

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 73 (1964)  
**Heft:** 24

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 25.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

\*\* Herrn Dr.H.Riesen

c/o Schweizer Hotelier-Verein  
Betriebsberatung & Vorgesetzten-

Bildung  
Hirschengraben 9  
B E



Basel, 11. Juni 1964

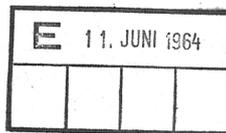
Nr. 24

Revue suisse des Hôtels  
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme  
Propriété de la Société suisse des hôteliers  
73e année - Paraît tous les jeudis

Schweizer Hotel-Revue  
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Eigentum des Schweizer Hotelier-Verein  
73. Jahrgang - Erscheint jeden Donnerstag

Einzelnummer 65 Cts. le numéro

# hotel revue



## L'hôtellerie, un débiteur émancipé et solvable

Allocution présidentielle de Monsieur A. Wegelin, Dr en droit, directeur général de la Banque populaire suisse, Berne

La Coopérative suisse de cautionnement pour l'hôtellerie saisonnière a tenu son assemblée générale au Centre de l'hôtellerie de l'Exposition nationale sous la présidence de M. A. Wegelin, directeur de la Banque populaire suisse, qui présidait les débats. Nous reproduisons ci-après son allocution présidentielle. Les résultats de la CCH sont satisfaisants puisque les comptes bouclent par un excédent de recettes et que l'assemblée a approuvé l'attribution d'un montant de 40 000 fr. au fonds de garantie. Nous signalerons simplement une intervention de notre président central le Dr Franz Seiler, qui attirera l'attention sur les difficultés que doit vaincre l'hôtellerie et sur la nécessité pour elle de voir ses crédits garantis comme c'est le cas des risques d'exportation. L'assemblée se termina par un brillant exposé de M. H. Schellenberg sur le recrutement et la formation du personnel indigène. Nous attirons aussi l'attention de nos lecteurs sur les larges extraits du rapport de gestion de la CCH, extraits que nous reproduisons en pages 2 et 3. Ils montrent la situation de la rénovation de l'hôtellerie, le besoin de nouveaux hôtels. Enfin on trouvera les propositions de la CCH sur la réorganisation du crédit hôtelier qui doit entrer en vigueur le 1er janvier 1966. Nous publions ultérieurement des renseignements sur l'activité de cette coopérative de cautionnement en 1963. Réd.

Il y a aujourd'hui exactement 8 ans que notre Coopérative de cautionnement a été constituée. Les fondateurs (ils se trouvent en partie parmi nous) étaient animés de l'idée de rendre son autonomie à l'hôtellerie, également du point de vue financier, au moment où il fallait escompter la suppression assez proche des mesures de protection juridiques de la loi fédérale de 1955 en faveur de l'industrie hôtelière, suppression devenue effective en 1960. L'hôtellerie est ainsi redevenue de plein droit et en tout honneur un débiteur émancipé et solvable. Néanmoins, chacun pouvait se rendre compte dès le début qu'une branche d'activité aussi dépendante qu'est l'hôtellerie saisonnière de l'économie mondiale et des fantaisies des devises étrangères ne pouvait pas se rétablir entièrement sans recourir à l'appui de l'Etat. Alors que notre industrie d'exportation doit déjà être protégée, en prévision de périodes troublées, par la garantie contre les risques à l'exportation, cette protection est d'autant plus nécessaire lorsqu'il s'agit de l'hôtellerie saisonnière dont les possibilités de travail et de gain sont limitées à quelques semaines, notamment en montagne. On ne désirait donc pas renoncer d'avance à toute aide de l'Etat; cependant, il importait d'abord d'apporter la preuve que l'économie privée avait aussi la volonté et le pouvoir de s'aider elle-même en une certaine mesure.

La période de constitution avait malheureusement coïncidé avec d'autres collectes de fonds et elle eut à subir tout particulièrement les crises hongroise et de Suez. Bien que toutes les branches de l'hôtellerie et les banques hypothécaires aient résolulement leur concours, le capital de la Coopérative de Cautionnement n'a pas pu s'accroître aussi fortement qu'on l'avait désiré. Il n'a pas dépassé d'abord 37/2 millions de francs en chiffre rond. Néanmoins, la jeune société s'est mise au travail avec confiance dès la deuxième moitié de 1958. Un travail qui a été récompensé, grâce à nos cautionnements de 17 millions de francs au total, nous avons pu, en partie avec l'aide de la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie, mettre en mouvement des capitaux pour une somme totale de 92 millions de francs. De cette façon, grâce à notre participation ou grâce à la collaboration des deux établissements financiers, une partie importante des besoins de rénovation de l'hôtellerie saisonnière a enfin pu être couverte. Nous venons d'examiner la 200e demande de cautionnement.

Malheureusement, les deux arrêtés fédéraux dans le domaine de la construction et du crédit font obstacle à nos efforts. Tandis que de purs travaux de rénovation, qui très souvent sont urgents, seront certainement toujours admis, si même une approbation est nécessaire, divers éléments se conjuguèrent pour s'opposer à une rénovation proprement dite dans l'hôtellerie saisonnière aussi. Le raldissement ne provient pas seulement des arrêtés fédéraux et n'est en particulier pas dû uniquement aux mesures dans le domaine de la construction, mais l'on ressent d'abord les conséquences des restrictions en matière de crédit, alors que les capitaux étrangers sont résolument écartés et que le plafonnement de crédit fixé par la Banque Nationale ne permet plus à de nom-

breuses banques de consentir de nouveaux crédits. De plus, les établissements hypothécaires s'aperçoivent que le capital indigène n'est plus se fixer actuellement, notamment sous forme d'hypothèques et d'obligations d'un rendement insuffisant. Nous nous trouvons ainsi devant la situation que de nombreuses banques hypothécaires et même cantonales seraient tout à fait disposées à consentir des crédits de transformations et de rénovations à l'hôtellerie, mais n'en ont plus toutes les moyens, de sorte que plusieurs d'entre elles sont heureuses que des fonds de l'Etat puissent intervenir immédiatement.

Or, pour l'établissement d'entraide destiné spécialement à l'hôtellerie, les moyens sont aussi devenus restreints. Toutefois, il ne convient pas de tirer des conclusions hâtives pour l'hôtellerie saisonnière de la situation exceptionnelle que nous subissons actuellement, mais nous devons chercher, pour un nouvel avenir, une solution normale et durable, dans l'esprit de notre libre économie.

## Direktor W. Kämpfen über Aufgaben und Richtlinien für die Werbung

anlässlich der 24. Mitgliederversammlung der Schweizerischen Verkehrszentrale am 2. Juni 1964 im Expo-Theater, Lausanne

Diese Versammlung stellt dem Direktor nach einer guten, in der Krisenzeit erdachten Ordnung zwei Aufgaben: darzulegen, was das letzte Jahr unserem Fremdenverkehr brachte und wo das Reiseland zur Zeit steht, mithin über Abgeschlossenes zu berichten — und mit einer Prognose herauszurücken und vor Fachleuten zu sagen, wohin die touristische Fahrt geht, also mit einem neuen Werbeprogramm den immer gewagten Griff in die Zukunft zu tun.

Die erste Aufgabe ist leichter und langweiliger, die zweite schwieriger und verlockender; denn in einem klassischen Reiseland gilt es, die Zukunft und nicht die Vergangenheit zu bewältigen.

Fast wäre man versucht anzunehmen, die Urheber dieser traditionellen Traktandenliste hätten uns mit dem doppelten Pensum ungleichen Schwierigkeitsgrades und ungleichen Gewichts in Erinnerung rufen wollen, wo die Nahtstelle zwischen Neben- und Hauptaufgabe dieser Organisation liegt, oder unmissverständlich: wo das Verwalten aufhören und das Werben beginnen muss. Also gewissermassen eine Monierung an die eigene Adresse, ob dem Flussband täglichen Administrations Zweck und Ziel, das Wort und Wozu nicht aus dem Auge zu verlieren, so wie auf höherer Ebene auch diese Expo ein «Rapport» an die Sendung des eigenen Landes sein will!

### Darstellung der Schweiz — Landeswerbung

Wie es schon Initiator und Motionär Alexander Seiler im Jahre 1911 forderte, ist der Schweizerischen Verkehrszentrale vom Bund die gesamtschweizerische Verkehrswerbung im In- und Ausland übertragen. Dieser Zweckbestimmung hat das neue vom Bundesrat erlassene Organisationsstatut noch den Vermerk beigefügt, bei dieser Werbearbeit sei «im Ausland Verständnis für die politische, kulturelle und wirtschaftliche Eigenart der Schweiz zu wecken».

Die Ergänzung hat tieferen Sinn. Sie zeigt an, wie die Grenzen zwischen der Werbung mit politischen, kulturellen oder touristischen Werten fließend geworden sind, wie Wirtschaftswerbung nicht ohne Reisewerbung, Reisewerbung nicht ohne Hinweis auf politische oder kulturelle Werte auskommen kann. Letztlich wird so die Präsentation jeder schweizerischen Gelegenheit im Ausland zu Landeswerbung. Das verpflichtet. Wer immer auch im Ausland unter dem Namen «Schweiz» auftritt, möge sich dieser Verantwortung bewusst sein und in Inhalt und Stil nichts Unrechtes oder gar Kitschiges vorführen. Mit dem erwähnten Vermerk ist also erneut zur guten Zusammenarbeit, zum Zusammenschluss aller schweizerischen Werbekräfte im Ausland, ja letztlich zu einer umfassenden und totalen Landeswerbung aufgerufen.

Wir dürfen ruhig beim Wort «Landeswerbung» bleiben: wir kennen ja keine staatlich gelenkte Propaganda; die Aufgabe ist vom Bund der Pro Helvetia,

Nous ne voulons pas d'établissements construits par l'Etat, exploités et réglementés par l'Etat, mais nos hôteliers doivent poursuivre leur travail en toute liberté, avec l'habileté qu'ils ont acquise en partie par une tradition de plusieurs générations et ne se laisser guider par l'Etat que dans la mesure qui s'est révélée nécessaire également pour l'industrie d'exportation et pour les arts et métiers. Ils doivent, comme l'a relevé de façon expressive Monsieur le Dr Seiler dans son discours à l'occasion de l'Assemblée des délégués de la Société suisse des hôteliers, laisser parler leur cœur, laisser passer le fluide d'une hospitalité vivifiante. C'est la raison pour laquelle nous sommes convaincus qu'il n'y a pas lieu de créer un fonds spécial placé sous l'administration totale ou partielle de l'Etat.

Il est beaucoup plus simple que la Confédération promette à une société de cautionnement de couvrir une partie de ses pertes éventuelles. Ici également, les solutions les plus simples se révèlent-elles les plus opportunes et les meilleures. Nous avons démontré maintenant qu'une telle société de cautionnement — abstraction faite de pertes éventuelles sur cautionnements — peut s'aider elle-même et se financer par elle-même. Notre résultat d'exploitation nous permet de vous proposer l'attribution de 40 000 francs au fonds de garantie.

in unseren Agenturen bedeutend zunahm. Im vergangenen Jahr sind von Zürich aus rund 12,5 Millionen eigene und fremde Prospekte in die ganze Welt versandt worden, was — man verzeihe dem Propagandisten den anschaulichen Vergleich — 53 vollbeladenen Güterwagen entspricht. Wir sind der Gefahr der «Parkinsonschen Gesetze» entronnen, die da behaupten, eine Verwaltungsbehörde nehme im privaten und öffentlichen Bereich in einem bestimmten Verhältnis zu, gleichgültig ob der zu verwaltende Gegenstand kleiner werde, und Expansion bedeute Bürokratie und Bürokratie Verfall. Keiner der im Jahresbericht registrierten Erfolge — nicht die erstmals von einem Schweizerfilm gewonnene «Goldene Palme» am Festival von Cannes durch unsern Film «In wechselndem Gefälle» von Alexander Seiler und Rob Gnant, nicht die Einreihung von Hans Kassers Buch «Panorama Schweiz» unter die Bestseller des Jahres, auch nicht die Bezeichnung unseres von Hugo Wettli geschaffenen Kalenders in England als «Kalender des Jahres», und nicht die Prämierung mehrerer Plakate — dürfen uns mit so grosser Genugtuung und Befriedigung erfüllen wie die Bewältigung des bedeutend angestiegenen Pensums mit unverändertem Personalbestand. Hiefür sei dem ganzen Mitarbeiterstab, besonders auch unserem Vizedirektor, Christian Signorelli, Anerkennung und Dank abgestattet.

Noch bis vor kurzem figurierten in unserer Rechnung die Ausgaben für die siebzehn Agenturen unter Verwaltungskosten. Dies ist inzwischen korrigiert worden, in der richtigen Erkenntnis, dass auch auf unsern Aussenposten die Werbearbeit überwiegt, auch wenn sie sich Verkehrsbüros nennen. Wer etwa in Paris am Boulevard des Capucines tagaus tagein über unser Ferienland Auskunft gibt, gehört zu den Werbe-Media, wie ein Prospekt, ein Film oder eine Anzeige, nur mit dem Vorteil der persönlichen Ausstrahlung und Kontaktnahme. Wer auf unserer Agentur New York auf bloss telephonische Anfrage hin in kürzester Frist eine Fahrkarte von Ohio nach Emmetten oder Chez-le-Bart erstellt, die das kombinierte Billet für Flugzeug oder Schiff, für die Bahnstrecke der SBB oder Privatbahnen, die Fahrt mit dem Dampfschiff und Postauto umfasst, erbringt eine Leistung und erweist einen Dienst — eine Dienstleistung — die den Kunden beeindruckt. Sicherlich deckt die Verkaufsprovision den Aufwand kaum, doch geht uns der «Service» vor, weil diese Werbung gute Werbung ist. So dürfen wir die Aufwendungen für Saläre, selbst für Mieten, Strom und Heizung auf einer Auslandsagentur — man ist ja mitten in einer Weltstadt präsent — unter die Werbekosten einreihen.

### Die Errichtung von Swiss Centers Ziel der dritten Phase der Agenturpolitik

Wir haben uns über diese scheinbaren Details so einlässlich verbreitet, weil die Schweizerische Verkehrszentrale einen neuen bedeutenden Zeitabschnitt ihrer Auslandswerbung einleiten muss. Wir wollen in die dritte Phase unserer Agenturpolitik nennen. In der ersten haben findige Köpfe der Privatwirtschaft wahre Pionierleistungen vollbracht, die internationales Aufsehen erregten, wie 1893 die Eröffnung eines Büros in London durch die Jura-Simplon Bahn und das Syndicat des Intérêts de la Suisse Romande. Auch das 1908 eingerichtete New Yorker Büro, finanziert von den Schweizerischen Bundesbahnen, dem Schweizer Hotelier-Verein und Privatbahnen, zeugte von Weitblick: die Schweiz war damit allen anderen Reisebüros auf dem amerikanischen Markt voraus. Zahlreiche SBB-Agenturen folgten, bis im Jahre 1939 nach manch bewegter, doch fruchtbarer Debatte das ganze Agenturnetz der Schweizerischen Verkehrszentrale angegliedert und als Abschluss der ersten Phase auch während des Zweiten Weltkrieges durch-

## Aus dem Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro :

	Seite/page
Quelles seront les bases futures du crédit hôtelier ?	2
Die Hotellerie in vollen Ehren und Rechten wieder ein mündiger, kreditfähiger Schuldner geworden	3
La Suisse doit redevenir un lieu de vacances	4
Les anciens élèves de l'Ecole hôtelière se sont réunis à Lausanne	4
Saisonhotellerie und Hochkonjunktur — aus dem Geschäftsbericht der SHTG	5
Für den Praktiker: In het Teken van de Keuken	25
Le transport des matériaux en montagne	26

gehalten würde, eine Leistung, die unsere Anerkennung verdient, weil sie gegen zeitweise starke Opposition im eigenen Lande vollbracht wurde. So konnte in der zweiten Phase, nach Kriegsende, das Reise-Land Schweiz im kriegsverwüsteten Europa seine Arbeit mit intakten Agenturen sofort aufnehmen, abgerissene Fäden wieder knüpfen, die Wiederbelebung der Reismärkte beobachten und mit der Werbung unverzüglich einsetzen. Als damals einige Länder nach dem Wiederaufbau dazu übergingen, ihre Werbung ohne Agenturen und nur auf Anzeigen und Werberichtungen aufzubauen, hat sich die SVZ mit dem neuen System auseinandergesetzt und ihr eigenes strenger Kritik unterzogen. Wer im Fremdenverkehr nicht überredet und lebendig bleiben will, muss auch historische Tabus zur Diskussion, und damit gar einen bedeutenden Teil der eigenen Organisation in Frage stellen. Wie erleichtert war man, als das gründliche Studium eindeutig zeigte, dass unser bisheriges Agentursystem sich auch für die Zukunft als richtig erwies. Erhärtet wurde das Ergebnis unserer Untersuchungen durch die Kehrtwendung der Neuerer selbst, die Schritt um Schritt von der ausschliesslichen Inseratenwerbung ihrerseits zu Agentur-Eröffnungen übergingen. Waren vor dem Ersten Weltkrieg dem schweizerischen Beispiel kaum ein halbes Dutzend, bis 1939 etwa zwei Dutzend Reiselande gefolgt, so sind im Jahre 1963 auf der ganzen Welt 523 offizielle Werbeagenturen von 65 Ländern gezählt worden. Allerdings entfallen 358 auf europäische, aber schon 46 auf Länder des pazifischen, 30 des afrikanischen, 28 des nord- und südamerikanischen und 61 auf solche des asiatischen Raums. Unsere 17 Agenturen in Amsterdam, Brüssel, Buenos Aires, Kairo, Frankfurt, Kopenhagen, Lissabon, London, Madrid, New York, Nizza, Paris, Rom, San Francisco, Stockholm, Wien nehmen sich gegen Frankreichs 69 und Österreichs 49 bescheiden aus, auch wenn wir, zufolge der Zusammenarbeit mit den SBB, zum Teil über grössere Verkehrsbüros verfügen. Eine Ausweitung des Netzes ergibt sich durch die Zusammenarbeit mit den diplomatischen und konsularischen Posten, eine noch engere wird mit den 90 Vertretungen der Swissair angestrebt, mit der wir in Buenos Aires und neuerdings auch in Tel Aviv eine Bürogemeinschaft haben. Da der weitaus grösste Teil der 500 neuen Agenturen in den letzten Jahren eröffnet und eingerichtet wurde, braucht man wohl nicht nachzuweisen, dass unsere Büros aus der Jahrhundertwende gegenüber diesen new comers abfallen. So gilt es nun, mit der baulichen und betrieblichen Modernisierung die dritte Phase in unserer Agenturpolitik einzuleiten. Sind auch die meisten unserer Agenturlokalitäten in den grossen Verkehrszentren in ganz ausgezeichneten Lage untergebracht, wollen wir uns doch mit einem blossen Aufputz, einem Make-up, nicht begnügen. Neben einer be-

trieblich rationelleren Lösung müssen wir auch hier die «totale Landeswerbung» anstreben. Warum nicht in eigenen Gebäuden, einem «Maison Suisse», einem «Centro Svizzera», wie wir es bereits in Mailand haben, einem «Swiss Center», alle auf den Reismärkten tätigen Schweizer Firmen, Swissair und auch SVZ und damit SBB unterbringen? Schon ist unter Mitwirkung der Verkehrszentrale in London das «Swiss Center» im Bau, das auf Ende des nächsten Jahres in der Nähe des Piccadilly Circus würdig eingeweiht werden soll. Unsere Zentrale war bei der Ausfindung des Bauplatzes massgeblich beteiligt. Um sich ein Mitspracherecht zu sichern, wie die Schweiz in der englischen Metropole in Ausstellungen, in einem Restaurant, in Schaufenstern usw. vorgestellt werden soll, möchte die SVZ sich nicht nur als Mieter, sondern zusammen mit Schweizerischen Bankvereinen und Swissair als Mit-Bauherr an diesem Projekt beteiligen. Ähnliches ist für das an der besten Lage in New York projektierte Swiss Center zu sagen, das der Initiative von Dr. Victor Umbricht, Präsident der Ciba in USA, zu verdanken ist. Auch hier werden ab 1966 in einem 15stöckigen, als Swiss Center bezeichneten Haus nur Schweizer Unternehmen und Firmen sowie die drei Partner der heutigen Büros, Schweizerischer Bankverein, Swissair und SVZ, gemeinsam untergebracht sein.

Ein solch umfassender Plan von Landeswerbung, die Errichtung von Swiss Centers in den grossen Weltstädten, verlangt grosszügiges, weltweites Denken, verlangt rasches Handeln, wie es seinerzeit die Verkehrspioniere der Jahrhundertwende kannten. Beim Einzelnen setzt es Unterordnung unter ein Ganzes, das Signet «Schweiz», voraus. Solche Schweizer Zentren im Ausland wären ohne Zweifel eine Visitenkarte, nicht nur des Reiselandes, sondern auch der Schweiz überhaupt. Sie würden ein Stückchen Schweizerboden im Gastland darstellen und Zeugnis ablegen von unserem Willen, Wert auf Qualität zu legen. Natürlich übersteigt der Finanzbedarf eines solchen Projektes das Werbebudget unserer Zentrale bei weitem. Wir erwarten hier von der öffentlichen Hand eine offene Hand. Bundesgelder würden hier nicht zur Aufblähung der eigenen Wirtschaft führen; diese im Ausland gemachten Ausgaben wären – davon sind wir voll überzeugt – gute Anlagen. Mir will scheinen, die Zeit der Public-Relations-Aktionen, etwa endlose Cocktail-Emplage, sei vorüber, abgesehen davon, dass sie nicht ganz unserer Art entsprechen und unser kleines Land hier ohnehin mit Großstaaten nicht konkurrieren kann. Dagegen in den Brennpunkten des Weltverkehrs Tag um Tag in seinem eigenen «Schweizer Haus» gute, preiswerte Arbeit und Dienstleistungen anzubieten, ist Werbung nach Schweizer Art.

(Schluss folgt)

semblé générale de mai 1963 pour diriger les discussions de nos hôtes et de nos membres sur le sujet du financement futur de l'industrie hôtelière. Notre coopérative a été fondée en 1956 dans le but d'encourager la rénovation immobilière et technique de nos hôtels saisonniers par le moyen du cautionnement de prêts et de crédits, et, de cette manière, contribuer à la réintégration du crédit hôtelier dans le domaine de l'économie privée. Comme il ressort des chapitres suivants consacrés à l'activité de notre organisme, nous sommes parvenus à nous rapprocher sensiblement de but que nous nous sommes assignés. Malgré tout, nous n'avons jamais perdu de vue que, par suite du grand nombre des établissements à rénover et des risques considérables à encourir dans l'hôtellerie, l'aide de la Confédération sera encore indispensable assez longtemps après l'expiration de la loi sur les mesures en faveur de l'hôtellerie. Afin de déterminer si et, le cas échéant, quelles mesures d'aide fédérale seront encore nécessaires après 1965, le Département fédéral de l'économie publique a fondé déjà en 1959 un petit comité, qui a été transformé en 1961 en une commission d'experts comptant 20 membres, dans laquelle notre coopérative est aussi représentée. La commission d'experts s'est penchée sur les questions suivantes:

1. Etude du champ d'application géographique et objectif d'un nouvel organisme constitué par la fusion de la SFSH et de notre coopérative.
2. Evaluation des investissements qu'exigera la rénovation des hôtels saisonniers ces dix prochaines années.
3. Détermination du capital nécessaire au nouvel organisme de financement pour atteindre son but.

Le nouvel institut opérera surtout par voie de cautionnement. Un montant considérable serait toutefois affecté à des prêts directs à accorder à titre d'aide subsidiaire. Les membres de la commission d'experts ont approuvé à l'unanimité les conclusions résultant de l'examen de toutes ces questions. En ce qui concerne le nouvel organisme de financement, la majorité des membres de notre administration n'a, en revanche, pas su se rallier au projet d'exécution proposé par l'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail (OFIAMT). Comme jusqu'à présent, la Confédération jouerait, par sa participation, un rôle essentiel, elle devrait, d'une part, céder au nouvel organisme la somme qui lui reviendrait en sa qualité d'actionnaire de la SFSH, de la liquidation de cet institut et, de l'autre, mettre à la disposition du premier, à titre de prêt, les fonds qu'elle versait jusqu'à présent au second en vertu de la loi. Cette solution sauvegarderait, dans le nouvel organisme, l'influence prépondérante que la Confédération exerce actuellement au sein de la SFSH. Cette conception représente indubitablement une solution tout à fait réalisable. En effet, le rôle de la Confédération dans le domaine de la rénovation des hôtels ne perdrait rien de son importance à l'avenir. La question controversée est celle de la mesure désirable de la coopération de l'Etat. C'est surtout le désir général de remplacer la réglementation étatique prévue pour les périodes de crise et de guerre par une solution plus conforme aux principes de l'économie privée qui est à l'origine de la fondation de la CCH il y a huit ans. Par là, ses fondateurs ne se sont cependant pas représentés uniquement le remplacement de crédits accordés par un institut d'aide appartenant à l'Etat par des crédits bancaires dont le risque devrait être couvert par le nouvel organisme au moyen d'un capital de base constitué autant que possible de deniers publics. A la suite de la réserve formulée par notre président d'honneur au sein de la commission d'experts, notre coopérative a été invitée à présenter d'autres propositions. Répondant à cette invitation, elle a soumis, en septembre, un projet basé sur les mêmes principes en ce qui concerne les objets de l'aide prévue et des sommes à y affecter, mais présentant sur le fond des différences essentielles par rapport à la solution proposée par l'OFIAMT. D'après ce projet, la Confédération n'aurait pas de plus grandes

## Ein Gast meint...

«Herzog Heinrich von Braunschweig lebe hoch, hoch, hoch!»

Irgendwo fand ich in einer Zeitschrift die folgenden Zeilen:

«In diesem Jahr wird die Speisekarte 475 Jahre alt. Auf dem Reichstag zu Regensburg 1489 liess sich Herzog Heinrich von Braunschweig alle Speisen des Festens der Reihe nach aufschreiben, um seinen Appetit entsprechend «einrichten» zu können. Das war der Geburtstag der Speisekarte.»

Diese schlichte und doch inhaltsschwere Notiz interessierte mich. Ich wollte der Sache nachgehen und konsultierte mein Konversationslexikon, um in erster Linie einmal über den Heinrich von Braunschweig etwas Näheres zu erfahren.

Denn, da stimmen Sie mir doch bei, seine Idee war grossartig und bahnbrechend! Erst die Speisekarte erweckt die eigentliche Vorfreude auf kommende kulinarische Genüsse.

Mit den Heinrichen hatte ich leider nicht viel Glück. Es gab zu jeder Zeit an den verschiedensten Orten Heinrichs, die als würdig befunden wurden, im sogenannten offiziellen Nachschlagewerk zu figurieren. Vermutlich handelt es sich um Heinrich den Älteren von Braunschweig, den Vater des ausführlicher erwähnten Heinrich des Jüngeren, 1514-68... aber vielleicht ist etwas unter Braunschweig zu finden. Dort stiess ich auf einen Heinrich den Friedfertigen, dem die oben erwähnte treffliche Idee durchaus zuzutrauen gewesen wäre, wäre er nicht schon 1473, also 16 Jahre vor diesem Ereignis, gestorben. Immerhin, stellte ich mit Genugtuung fest, wimmelt es auch in der Braunschweiger Geschichte von Heinrichen. Der Name kann also nicht falsch sein. Doch sehen wir unter Regensburg einmal nach. Wenn der Reichstag etwas wert war, wird er wohl verzeichnet sein. Und wie! Allein zwischen 1531 und 1613 gab es in Regensburg nicht weniger als sieben Reichstage. Der bekannteste Regensburger Reichstag aber tagte, mit zwei kurzen Unterbrechungen, von 1663 bis 1806 – also leider lange nach der Zeit, in der laut publizierter Kunde die Speisekarte erfunden wurde.

Debakel über Debakel! Aber ich lasse mir meinen Kinder glauben nicht nehmen. Irgend jemand muss ja einmal auf den klugen Gedanken gekommen sein, die Zahl und Reihenfolge der Gerichte aufzuschreiben und vorzulegen. Warum kein Heinrich? Warum keiner aus Braunschweig? Warum nicht am Regensburger Reichstag? Lassen wir ihm doch die Freude. Die Hauptsache ist doch schliesslich, dass wir eine Speisekarte haben, dass sie im Laufe der Zeit ausgebaut wurde, dass sie uns meistens auch noch die Preise bekanntigt und uns dadurch vor unliebsamen Überraschungen schützt... und ob sie jetzt von einem Heinrich erfunden wurde oder von einem Friedrich, kann uns an sich einerlei sein.

Trotzdem trinke ich heute Abend einen guten Schluck auf den Heinrich von Braunschweig. Machen Sie mit? A. Traveller

## Quelles seront les bases futures du crédit hôtelier?

Extraits du rapport de gestion de la CCH

A certains endroits également dans notre pays, il est nécessaire de construire de nouveaux hôtels. Dans les régions où les saisons sont brèves, il y a généralement une forte disproportion entre les capitaux investis dans un établissement et sa valeur de rendement. Dans la plupart des cas, celle-ci est très inférieure aux fonds placés. Cela se manifeste surtout par la stérilité du capital propre de l'hôtelier ou une diminution de substance dès le début. De cette situation, il résulte un épuisement prématuré des fonds qui devraient être mis en réserve pour subvenir, le moment venu, à l'entretien de plus en plus onéreux de l'immeuble. Il est donc toujours désirable d'encourager la modernisation des hôtels saisonniers déjà existants en facilitant le financement. Etant donné que l'érection d'hôtels exige en soi de forts capitaux, que les exigences accrues en matière de confort la rendent encore plus coûteuse et que le renchérissement de la construction d'une part, tandis que, de l'autre, les brèves périodes d'exploitation

réduisent le rendement, il arrive fréquemment que la transformation d'hôtels saisonniers se heurte à des difficultés malgré la haute conjoncture générale.

La validité de la loi fédérale du 24 juillet 1955 instituant des mesures juridiques et financières en faveur de l'hôtellerie, loi qui constitue la base légale de la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie (SFSH), institut officiel d'aide à cette industrie, est limitée au 31 décembre 1965. Notre coopérative a donc voué une attention particulière au problème de financement futur de l'hôtellerie au cours de l'année écoulée. Les mesures légales de protection ont déjà été supprimées en 1960.

### Financement futur de l'industrie hôtelière

Notre président d'honneur, M. O. Zipfel, a déjà profité de l'occasion qui s'est présentée lors de l'as-

## Internationaler Hotelierkongress in Rio

Spezialbericht von Harry Schräml

### Petropolis

Der nächste Tag bescherte uns wiederum einen ganz wunderbaren Ausflug, der leider nicht von der sprichwörtlich ewig scheinenden Sonne Brasiliens begleitet wurde. Auf der ausgezeichneten Autobahn, die nach Sao Paulo führt, gelangten wir nach einiger Zeit an den geradezu märchenhaften Aussichtspunkt Alto da Serra, etwa 900 m. ü. M. Diese 20 km lange Berg-Autostrasse konnte unseren Nerd erwecken, denn auf solche Strassen warten wir in der Schweiz schon lange. Nach einem kürzeren Halt auf dem attraktiv hergerichteten Plateau (auf dem ein schönes Rundrestaurant steht), ging es weiter nach Quintandina, einem Vorort von Petropolis, wo wir im «luxuriösesten Hotel der Welt» (so wird es wirklich genannt), das Mittagessen einnahmen. Dieses grosse Hotelunternehmen, das in den Dreissiger Jahren mit grossem Pomp eingeweiht wurde und eine wahre Sensation war, stellt architektonisch ein Mittelding zwischen Suvretta-House und Dolder-Grand dar, ohne allerdings dem Erstgenannten allzu nahe zu kommen. Irgendwie kommt einem dieser monumentale Riegelbau fehl am Platze vor. Das Innere allerdings zeigt dann rasch, dass hier wirklich mit den Millionen nicht geknausert wurde, ja, dass das Geld buchstäblich zu den Fenstern «hineln» (nicht etwa hinaus) geworfen wurde. Apartements von der Grösse eines Festsalles, mehrere Schwimmbäder, verschiedene Night-Clubs, einfach überhaupt alles, was man sich nur erträumen kann, wurde hier hineingezwängt. Ursprünglich sollte dieses «Recreation-Center» so etwas wie ein brasilianisches Monte-Carlo werden, und im Anfang war es das auch, hatte es doch die Konzession zum Betreiben einer Spielbank. (Damals stand es übrigens unter der Leitung unseres Kollegen Ralph Reber, der auf dieser Fahrt neben mir sass und mir einiges aus der interessanten Geschichte des Hauses erzählen konnte.) Heute erinnert der Komplex an einen herunterge-



Vor der Haustüre der Hotels liegt der sagenhafte Strand von Copacabana, der von den Kongressteilnehmern meistens vor dem Frühstück besucht wurde. Baden regt bekanntlich den Appetit an, aber nicht nur das Baden. Diese hübsche Brasilianerin ist eine Verehrerin der Schweiz. Sie stand uns für die Hotel-Revue Modell.

kommenen Millionär; denn seit das Glückspiel in Brasilien verboten wurde, ging es unaufhaltsam bergab. Neuerdings sieht sich die Gesellschaft gezwungen, einzelne Apartements zu verkaufen; sie hat also das Stockwerkeigentum eingeführt. Für 10 000 \$ (amerik. Dollars) soll man ein Luxusapartment kaufen können.

Die Beschichtigung des Hotels war für uns höchst aufschlussreich, und man konnte sich seine Gedanken darüber machen, wie schnell doch der Glorienschein eines Hotels verblasst, wenn die Gäste ausbleiben. Das flott servierte und gute Mittagessen nahmen wir in der angenehmen Gesellschaft der Ehepaare Kapfenberger, Horcher (Madrid) und Dr. Lotz (Nürnberg) ein, und gemeinsam stellten wir fest, dass unsere Gastgeber sich die Sache etwas kosten liessen.

Der Besuch des kaiserlichen Museums war ein weiterer Höhepunkt dieses unvergesslichen Tages. Es befindet sich im ehemaligen Palais Pedro II. und birgt eine Sammlung aus der kaiserlichen Vergangenheit Brasiliens, worunter Krone und Zepter eine der Hauptattraktionen sind.

Petropolis, ein Luftkurort mit rund 100 000 Einwohnern, liegt etwa 800 m. ü. M., 62 km von Rio entfernt. Unter der Herrschaft Pedro II. siedelten sich hier deutsche Emigranten an, die aus dem damaligen Dorf bald eine lebhaft blühende Stadt machten. Pedro II. schlug hier seine Sommerresidenz auf, und seither heisst das ehemalige Dorf «Corrego Seco» Petropolis. (Dies geschah vor etwas mehr als 100 Jahren.)

### Im Yacht-Club von Rio

Wohl etwas müde, aber in allerbesten Stimmung kehren wir nach Rio zurück, und uns gleich wieder fertig zu machen, stand uns doch ein besonders netter Abend bevor. Der geradezu märchenhaft gelegene Yacht-Club war diesmal unser Gastgeber. Im Garten und auf der Terrasse, am Rande des etwa 50 m langen Schwimmbassens, hatte man für uns gedeckt, und, angeregt durch diverse Drinks, sahen wir den weiteren Ereignissen gespannt entgegen. Das Menu versprach

- Crème aux coeurs de palmiers
- Tranche de Badojo (Dorsch) à la brésilienne
- Poulet rôti Yacht-Club
- Biscuit glacé
- Calé

Dazu gab es, wie übrigens immer, einige vorzügliche einheimische Weine inklusive brasilianischem Schaumwein (hier natürlich «Champagne» genannt). Über das Menu hätte wir das zu wiederholen, was wir weiter oben sagten. Die Zubereitung war gut, und der Service klappte ausgezeichnet. Dass wir während dem Essen einen Kellner sahen, der gemütlich eine Flasche Bier (aus der Flasche) trank, und andere, die zwischen den Gängen rauchten, erinnerte uns daran, dass wir in Südamerika waren, wo die diesbezüglichen Regeln anders zu lauten scheinen als bei uns.

### La nuit Carioca

Anschließend an das Essen, das musikalisch untermauert wurde (wobei ab und zu ein Mädchen «mitwimmerte»), gab es eine glänzende Show mit Volkstänzen afro-brasilianischen Ursprungs. Die Gesangseinlage eines farbigen Bartons und die Vorführungen einer Amateur-Samba-Schule fanden besonders grossen



et qui consiste en la création d'un fonds. Celui-ci serait alimenté par les sommes versées à titre de remboursement des anciens prêts de la SFSH. Ce serait bien un organisme de droit privé (société coopérative ou société anonyme) qui en serait le propriétaire. Cependant cet organisme ne serait, au fond, pas autre chose qu'une institution officielle, puisque l'apport financier de la Confédération serait, et de loin, le plus considérable. A supposer que les débiteurs de la SFSH remboursent régulièrement les sommes que celle-ci leur a prêtées, le fonds pourrait atteindre le chiffre de 40 à 50 millions de francs en dix ans, c'est-à-dire approximativement la somme investie par la Confédération dans l'industrie hôtelière par l'entremise de la SFSH. Une partie de celle-ci, soit environ 20 millions de francs, devrait cependant être affectée à des prêts directs.

Le pendant de la solution représentée par la création d'un fonds est celle qui consiste en une garantie de la Confédération, garantie que celle-ci assumerait directement à l'égard des banques et porterait par exemple sur cent pour cent des prêts accordés contre sûreté complémentaire. Si cette solution devait être adoptée, il y aurait lieu de compter que la Confédération imposerait des obligations strictes aux banques en ce qui concerne le choix des débiteurs et leur surveillance. Il nous semble douteux que cette solution, tentante au premier abord, soit de nature à satisfaire les banques à la longue.

**En quoi la solution proposée par la CCH consiste-t-elle ?**

La CCH a proposé une solution moyenne, consistant en une combinaison du fond d'une part et de la garantie fédérale envers le nouvel organisme d'autre part.

Notre coopérative s'efforcera de porter le capital actuel de 3,8 millions de francs à 6 millions. On attendrait de la Confédération qu'elle participe par une somme égale au capital social (titres de part sociale ou actions) du nouvel organisme. Elle aurait en outre à verser à fonds perdus 3 millions de francs au fonds de garantie. De cette manière, la nouvelle institution serait pourvue d'un capital initial de 15 millions de francs.

Nombre de lecteurs se diront qu'il est inconvenant d'exiger environ 9 millions de francs de la Confédération. Cependant, cette objection n'est pas si péremptoire qu'elle le paraît au premier abord, car la Confédération a d'ailleurs déjà amorti environ 9 millions de francs par le compte «subventions».

Cette solution présenterait l'avantage qu'elle exclurait une prédominance financière de la Confédération. Ces 15 millions de francs suffiraient probablement pour couvrir les risques résultant des cautionnements pendant les premières années. Le capital de garantie fonderait toutefois rapidement en cas de pertes. A titre de sûreté complémentaire, la CCH a donc proposé à l'OFIATM que la Confédération garantisse, dans le cas particulier, 75% des prêts faisant l'objet de cautions. Pour cette proposition, nous nous sommes fondés sur les expériences faites par les coopératives de cautionnement des arts et métiers, chez lesquelles la Confédération garantit les cautions ordinaires à 75% et les cautions comportant un risque élevé à 90%.

Nous n'ignorons pas que, dans l'hôtellerie, les risques ne peuvent pas être répartis et que, dans le cas particulier, il s'agit de sommes plus élevées que chez les coopératives de cautionnement des arts et métiers. Nous croyons cependant pouvoir demander de la Confédération qu'elle garantisse 75% des prêts, le risque de pertes étant beaucoup moindre en cas de conjoncture normale. Nous disposons de chiffres basés sur les expériences faites au cours de longues années. Du total des remboursements effectués de 1935 à 1963 par les débiteurs de prêts faisant l'objet de cautions de la part des coopératives de cautionnement des arts et métiers, 2,04% ont dû être considérés comme perdus. Dans le cas de la garantie sur les risques à l'exportation, les versements effectués par la Confédération en indemnisation de pertes subies au cours des années de 1934 à 1963 n'ont représenté que 0,7% environ du montant des factures établies pour toutes les transactions passées au cours de cette période.

Beifall. Man bekam ein Stückchen jenes Brasilien zu Gemüte geführt, für das sich jeder Europäer begeistern kann. Mit dem Gefühl, einen wirklich unvergesslichen Tag hinter sich zu haben, liessen wir uns später wieder nach Copacabana fahren, wo unsere Tafelrunde in dem an der Avenida Atlantica gelegenen Restaurant «Boloro» (von meinen deutschen Freunden «Schraemli-Terrasse» genannt) den obligatorischen Schlummertrunk genoss.

Der vierte Kongressstag war etwas stark chargiert. Auf dem Programm stand merkwürdigerweise ein morgendlicher Ausflug auf den «Pão de açúcar», also den «Zuckerhut», wobei doch hier jedes Kind weiss, dass man unmöglich einen ganzen Kongress innerhalb der vorgesehenen 2 1/2 Stunden dort hinauf und hinunter befördern kann. So wurde denn auch plötzlich die «Zulassung» beschränkt, anders ausgedrückt: der Grossteil konnte diesen Ausflug nicht machen, was für viele sehr ärgerlich war. Für den Nachmittag hatte man sich dafür wieder ein ausgedehntes Programm ausgedacht, von dem alle restlos begeistert waren.

**Die Insel der Verliebten**

Was in Italien Capri, ist hierzulande die Märcheninsel Paqueta. Dieses 110 ha grosse Eiland (es ist die zweitgrösste Insel in der Bucht von Guanabara), ist mit einer der regelmässig verkehrenden Barken knapp 1 1/2 Stunden zu erreichen. Bei der Ausfahrt geht ein riesiger Mast vorerst einmal die «Sky-Line» von Rio und Niterói; später geht es an der «Ilha do Governador» vorbei, auf der sich der internationale Flughafen befindet. (Die Insel ist heute durch eine Brücke mit dem Festland verbunden.) Es ist eine geruhsame Fahrt, denn die ca. 30 km lange Bucht ist praktisch nach allen Seiten hin geschützt. Auf unserer Exkursion gab es Erfrischungen, und ein melodischer Orchester erlaubte uns mit melodischer Weisen. Während die Einen das sich ihnen so prächtig bietende Panorama auf ihre Filme bannten, plauderten angeteilt die anderen oder besprachen Probleme unserer Zeit. Dass in solchen Gesprächen auch, nicht ganz ohne Neid,

Pour établir nos calculs, nous avons admis que les pertes pourraient se monter à 25% des prêts cautionnés en raison des risques accrus. A ce taux, les quelque 50 millions de francs qui ont été investis jusqu'à ce jour par la Confédération dans l'industrie hôtelière et qui rentrent peu à peu suffiraient tout juste pour couvrir les pertes résultant des prêts cautionnés à 75%. En outre, nous avons admis qu'au moins 50% des prêts directs financés par la Confédération, soit 20 millions de francs, seront également irrécouvrables. Si les pertes totales se montaient à 25% du capital cautionné au plus, cela ne pourrait être que par suite d'une crise économique. Or, une telle crise exigerait de toute façon une aide substantielle de la Confédération. Par une situation économique à peu près normale, le taux du risque effectif de perte à encourir par la Confédération ne serait probablement pas supérieur à 10%. Il serait d'ailleurs possible de fixer une limite supérieure de la responsabilité de la Confédération tant, dans le cas particulier que dans l'ensemble, de manière à déterminer clairement les risques à encourir par elle.

D'après notre proposition, les sommes prêtées par la SFSH et qui lui seront remboursées, devraient être affectées à alimenter un fonds auprès de la Confédération réservé aux buts suivants :

1. Versement d'avances à l'institut de financement, pour l'octroi de prêts directs portant intérêt et remboursables, d'une somme totale probable d'environ 20 millions de francs.
2. Compensation de pertes éventuelles résultant de la garantie fédérale de 75%.
3. Paiement des frais résultant de la liquidation de la SFSH.
4. Si possible, constitution d'une réserve en vue de périodes de crise.

Résumons comme il suit les points essentiels de notre proposition :

- Une garantie fédérale constituée pour les banques une sûreté plus grande qu'un fonds.
- La solution combinée est aussi avantageuse pour l'industrie hôtelière que celle qui consiste en la création d'un fonds.
- La détermination d'une somme globale et d'une somme maxima dans le cas particulier permet de délimiter sans difficulté le risque formel à supporter par la Confédération.
- Il est probable que le risque réel de pertes à assumer par la Confédération par suite de sa garantie de 75% sera sensiblement inférieur au risque formel, comme le démontrent d'ailleurs les effets de la garantie des risques à l'exportation et les résultats des coopératives de cautionnement des arts et métiers.
- Abstraction faite de la participation de la Confédération au capital de base. Ses prestations en capital sont limitées aux versements qu'elle aurait à faire en cas de pertes.
- Le droit de proposition de la Confédération est également garanti.
- Pour que les intérêts que le nouvel organisme tire de son capital soient suffisants pour le rendre financièrement indépendant depuis le début, il faut que ce capital se monte à environ 15 millions de francs. Une telle autonomie financière est réalisable si la nouvelle institution est organisée d'après les principes de l'économie privée comme l'est d'ailleurs notre coopérative, qui, au cours de l'exercice écoulé, est parvenue à réaliser un bénéfice réjouissant compte tenu du peu d'ampleur de son service administratif (cf. les comptes 1963, page 16 et 17).
- La solution proposée par la CCH est plus conforme aux buts que nous nous sommes assignés lors de la fondation de cet organisme que celle consistant en la création d'un fonds.
- Cette solution est souple, si les cautionnements ne provoquent pas de pertes, on peut escompter que la Confédération ne s'immiscera pas beaucoup dans la gestion de l'institut. En cas de pertes graves ou si l'administration laisse à désirer, la possibilité d'intervention de l'Etat est sauvegardée.

(à suivre)

die Rede auf den brasilianischen Arbeitsmarkt kam, liegt auf der Hand. Hier liegt ein ganz enormes Heer von Arbeitskräften brach, währenddem wir armen Mitteleuropäer nicht mehr wissen, wo die Leute herzuholen sind. Der Brasilianer, im allgemeinen sehr arbeitsam und anpassungsfähig, eignet sich für das Gastgewerbe mindestens so gut wie die Spanier und Portugiesen. Ich möchte ihn sogar als besonders geeignet hinstellen, da er mir ruhiger, ausgewogener scheint. Leider sind die Reisekosten so gross, dass sich eine Rekrutierung von Hilfspersonal (und nur solches wäre hier erhältlich) nicht lohnt. Immerhin sah ich in einer heissen Zeitung das Inserat einer deutschen Bergwerksgesellschaft, die brasilianische Mineure sucht und mit ganz verblüffend guten Angeboten lockt.

Auf der traumhaft schönen Tropeninsel Paqueta erwartete uns eine grosse Überraschung. Vom Landungssteg aus hatte man etwa 15 Minuten zu gehen (man konnte aber auch eine der zahlreichen, zwispännigen Droschken besteigen), um zum Privatbesitz der Hotelierfamilie D. Ormy Toledo zu gelangen, die sich als ganz splendeide Gastgeberin zu erkennen gab. Dieses herrlich angelegte Besitztum, mit seinem wunderschönen Garten, seinen Mansions, seinem phantastischen Ausblick auf die Bucht, dürfte selbst die kühnsten Träume eines indischen Nabobs erfüllen. Das Personal des Hotels Toledo (Copacabana) hatte die Tische für die immerhin einige Hundert Personen hüben und jenseits, und die Köche hatten drei Buffets aufgebaut, die in ihrer Reichhaltigkeit keinerlei Wünsche offen liessen. Dazu gab es vom Bacardi-Cocktail bis zum «agua mineral» eine ganze Skala von willkommenen Flüssigkeiten. Dass man sich auf dieser Palmeninsel, inmitten einer frohgestimten Schar lieber Menschen selbst wie ein Märchenprinz vorkam, dürfte weiter nicht verwunderlich sein. Es war weitaus das gemühteste Essen des Kongresses, denn man hatte das, was man sonst selten hat, nämlich viel Zeit. Auch hier spielte wieder das kleine Orchester, und ein Mädchen gab sich Mühe, uns glauben zu machen, sie könne singen. (Der Figur nach war an ihr bestimmt eine tüchtige Economatgouvernante verloren gegangen.) Zum Dessert zosuzagen gab es

**«Die Hotellerie in vollen Ehren und Rechten wieder ein mündiger, kreditfähiger Schuldner geworden»**

**Präsidentiansprache**

von Herrn Dr. A. Wegelin, Generaldirektor der Schweizerischen Volksbank, Bern, anlässlich der Generalversammlung vom 4. Juni 1964 der Schweiz. Bürgerschaftsgenossenschaft für die Saisonhotellerie

Heute sind es auf den Tag 8 Jahre, seit unsere Bürgerschaftsgenossenschaft aus der Taufe gehoben wurde. Die Gründer der Genossenschaft (sie weilen zum Teil unter uns) waren besesselt von dem Gedanken, die Hotellerie auch finanziell wieder selbständig zu machen, nachdem bereits mit der gelegentlichen Aufhebung der rechtlichen Schutzmassnahmen des Bundesgesetzes von 1955 für das Hotelgewerbe zu rechnen war, die dann 1960 Tatsache wurde. Damit ist die Hotellerie wieder ein mündiger, kreditfähiger Schuldner in vollen Ehren und Rechten geworden. Trotzdem war es wohl von Anfang an allen klar, dass ein so sehr vom Auf und Ab der Weltwirtschaft und fremder Devisen-Willkür abhängiger Geschäftszweig, wie die Saisonhotellerie das ist, nicht ganz ohne Staatsrücklagen sich behelfen könne. Muss schon unsere Exportindustrie für unruhige Zeiten mit der Exportrisikogarantie geschützt werden, so ist das für die Saisonhotellerie, deren Verdienstmöglichkeiten besonders in den Bergen auf wenige Wochen beschränkt sind, erst recht notwendig. Man wollte also nicht von vornherein auf alle staatliche Hilfe verzichten; vorerst aber galt es, den Beweis zu erbringen, dass die private Wirtschaft willens und auch fähig ist, sich in gewissen Umfang selber zu helfen.

Leider fiel die Gründungszeit zusammen mit andern Geldsammlungen und war insbesondere empfindlich gestört durch die Ungarn- und die Suez-Krise. Trotzdem sich die Hotellerie in all ihren Zweigen und trotzdem sich die Hypothekarbanken kräftig einsetzten, konnte das Kapital der Bürgerschaftsgenossenschaft nicht so stark geäuft werden, wie man es gewünscht hätte. Es blieb zunächst auf rund 3 1/2 Mio beschränkt. Die junge Genossenschaft nahm in der zweiten Hälfte des Jahres 1958 trotzdem ihre Arbeit zusehrend auf. Und es hat sich wahrhaftig gelohnt, konnten doch durch unsere Bürgerschaftsbewilligungen von insgesamt 17 Mio Franken zum Teil mit beizugeleiteter Hilfe der Schweiz. Hotel-Treuhand-Gesellschaft total Kapitaleinsätze von 92 Mio Franken in Bewegung gesetzt werden, so dass ein ins Gewicht fallender Teil des Renovationsbedarfs der Saisonhotellerie dank unserer Mithilfe oder dank dem Zusammenwirken der beiden Finanzierungsinstitute endlich gedeckt werden konnte. Heute früh haben wir das 200. Bürgerschaftsgeschäft behandelt.

Nun ist allerdings durch die beiden Bundesbeschlüsse auf dem Gebiet der Bauwirtschaft und des Kreditwesens auch auf unsere Bestrebungen ein Reif gefallen. Während reine Renovationsarbeiten, die sehr oft dringend sind, sicher nach wie vor bewilligt werden, soweit sie überhaupt einer Bewilligung bedürfen, wirken leider verschiedene Kräfte zusammen, um auch in der Saisonhotellerie die eigentliche Erneuerung hinzuhalten. Die Abkühlung kommt nicht bloss von den Bundesbeschlüssen, namentlich nicht nur von den Massnahmen auf dem Gebiete der Bau-

wirtschaft, sondern man spürt zunächst einmal die Einschränkungen auf dem Gebiete des Kreditwesens, wo die Auslandgerichte strikte festgehalten werden und der von der Nationalbank festgesetzte Kreditplafond vielen Banken keine weitere Kreditzusagen mehr erlaubt. Darüber hinaus spüren die Hypothekarstitute aber, dass das inländische Kapital sich überhaupt zurzeit nicht mehr festlegen will und ganz besonders nicht in ungenügend rentierenden Hypotheken und Obligationen. Und so stehen wir denn vor der Tatsache, dass viele Hypotheken- und vielleicht auch Kantonalbanken zwar durchaus den Willen hätten, Umbau- und Renovationskredite an die Hotellerie zu gewähren, aber nicht alle mehr die Mittel dazu haben, so dass manche froh sind, wenn unmittelbar staatliche Gelder einspringen können.

Nur ist es nun so, dass auch bei dem speziell der Hotellerie dienenden Hilfsinstitut die Mittel knapp werden. An sich entspricht das eigentlich durchaus den Konjunkturdämpfungs-Absichten unserer Behörden. Man kann eben den Pelz nicht waschen, ohne ihn nass zu machen. Es ist nicht meine Aufgabe, hier zu schildern, wie der Zauberlehrling die Geister, die er rief, wieder los werden könnte, und wie namentlich — wenn Sie mir diese kurze Abschweifung gestatten wollen — ein Zusammenbruch des Wohnungsbaus verhindert werden soll. Sicher aber dürfen wir für die Saisonhotellerie nicht vorschnelle Schlüsse aus der heutigen Ausnahmestituation ziehen. Wir dürfen nicht in erster Linie auf staatliche Gelder rechnen, sondern müssen für eine weitere Zukunft eine normale dauernde Lösung im Geiste unserer freien Wirtschaft suchen.

Wir wollen ja nicht vom Staate erbaute, staatlich betriebene und polizeilich reglementierte Erholungsstätten, sondern unsere Hoteliers sollen in voller Freiheit und mit ihrem zum Teil auf generationenlange Tradition aufbauenden besonderem Geschick ihrer Arbeit nachgehen, vom Staate nur so weit am Gängelband geführt, als sich eben auch bei der Exportindustrie und beim Gewerbe als notwendig erwiesen hat. Sie sollen, wie das Herr Dr. Seiler in seiner Ansprache in der Delegiertenversammlung des SHV so eindrücklich gesagt hat, das Herz misleiden lassen, das Fluidum beseitiger Gastlichkeit schaffen. Deshalb soll man unserer Überzeugung nach nicht einen besonderen Fonds unter staatlicher oder halbstaatlicher Verwaltung aufbauen. Viel einfacher hält der Bund einem Bürgerschaftsinstitut verspricht, einen Teil allfälliger Verluste zu decken. Auch hier erweist sich das Einfachste wiederum als das Zweckmässigste und Beste. Dass ein solches Bürgerschaftsinstitut — abgesehen von allfälligen Bürgerschaftsverlusten — sich selber helfen kann, selbsttragend sein kann, das haben wir nun bewiesen. Unser Betriebsergebnis gestattet uns, Ihnen die Zuweisung von 40 000 Franken in den Garantiefonds zu beantragen.

**Die Schweizerische Verkehrszentrale an der Expo**

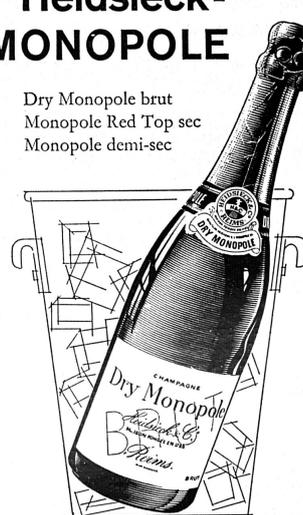
Dem allgemeinen Brauch folgend hat die Verkehrszentrale (SVZ) ihre diesjährige Mitgliederversammlung in die Expo anberaumt. Sie tat dies mit umso grösserer Berechtigung, als die Landesausstellung in Lausanne, die, indem sie ein Bild der Schweiz, wie sie geworden ist, enthüllt und gleichzeitig eine Zukunftsvision unseres Landes als Glied der internationalen Völkergemeinschaft beinhaltet, in einem durchaus positiven Sinne als Landeswerbung anzusprechen ist. Dazu hat die SVZ aber auch einen eigenen, sehr beachtlichen und höchst originellen Beitrag geleistet, indem sie im «Pavillon du Tourisme» im kuppelartigen Rundbau mit der Polivision, bestehend aus 56 Projektionsapparaten, tausende von Bildaus-

schnitten schweizerischer Landschaften auf die Leinwand projiziert.

Die Tagung im Theater de l'Expo, vom Präsidenten der SVZ und gleichzeitig der Expo, Ständerat Dr. Gabriel Despland, mit welschem Charme überlegen geleitet, war erwartungsgemäss gut besucht. Es traf sich so ziemlich alle jene Persönlichkeiten, die als Subventionen oder als Subventionen-Vertreter der SVZ — im Grunde genommen alles Zutun des Tourismus — nach Lausanne gekommen waren. Unter den Gästen begrüsst Präsident Despland

Champagne

# Heidsieck-MONOPOLE



Dry Monopole brut  
Monopole Red Top sec  
Monopole demi-sec

[Jean Haecy Importation S.A. Bâle 18

Fortsetzung folgt

zwei prominente ausländische Gäste, nämlich Prof. Dr. Paul Bernerker, Wien, der Leiter der österreichischen Fremdenverkehrswerbung, sowie Dr. Arno Staaks, den Vorsitzenden der deutschen Zentrale für Fremdenverkehr. Der Chef des Eidgenössischen Departements für Verkehr und Energiewirtschaft, Bundesrat Dr. Willy Spühler, hatte sich wegen Auslandsabwesenheit entschuldigt, und aus Gesundheitsrück-sichten musste der ehemalige SVZ-Präsident, Dr. h. c. Armin Meili, der Tagung fernbleiben, was ihm schon deshalb schwer gefallen sein muss, als er als geistiger Schöpfer der Landi 1939 für die Konzeption und Gestaltung der Expo 1964 — ein Vierteljahrhundert später — sicher grösstes Interesse bekundet. Unter den übrigen Gästen seien lediglich genannt Staatsrat Ravussin, und Vertreter der waadlän-dischen Metropole sowie alt Nationalrat Dr. W. Brin-golf und Nationalrat Moritz Kämpfen, Vorsitzender der parlamentarischen Gruppe für Verkehr, Touris-mus und Hotellerie.

Die geschäftlichen Traktanden wickelten sich im Eiltempo ab. Unter Mitteilungen des Präsidenten gab der Vorsitzende, G. Despland, die Ernennung von Dr. A. Martin zum Vizepräsidenten der SVZ bekannt. Nach diskussionsloser Genehmigung von Jahresber-icht und Jahresrechnung wurden für die ausschrei-benden Mitglieder der Kontrollkommission P. Bindel-la, Lugano, und P. Juon, Chur, für die Periode 1965-66 neu in die Kontrollstelle gewählt; Dr. Hans Dassen, Thun, und R. Sommer, Chur. Die bisherigen: Ch. Leppin, Genf, und Delapraz, Vevey, wurden in ihrem Amt bestätigt. Die Herren Delapraz und Sommer fungieren als Ersatzmänner.

Vor der Behandlung des Geschäftsberichtes erhielt Dr. Werner Kämpfen, der Direktor der SVZ, das Wort zu einem magistralen Exposé. Mit seiner von souve-räner Sachkunde zeugenden, durch geist- und hu-morvolle Wendungen untermauerten Darlegungen verstand er es, die Zuhörer regelrecht zu fesseln und in ihnen die Überzeugung zu wecken, dass unsere Verkehrs- und Landeswerbung nicht nur in trefflichen Händen liegt, sondern auch sorgsam und weiklich-ender Pflege bedarf, sollen die touristischen Akti-va unseres Landes propagandistisch voll ausgewer-tet

werden. Die Erkenntnis, dass heute die Bildung von eigentlichen Swiss Centers in den grossen Städten des Auslandes, in denen sich Zweigstellen der SVZ befinden, Aufgabe der dritten Phase der Agenturpoli-tik zu sein hat, wie dies beispielsweise bereits in Mailand der Fall ist und in London bald der Fall sein wird, drängte sich jedem auf, der die immanente Logik eines geschichtlichen Entwicklungsprozess zu verstehen gewillt ist. Für das Jahr 1965 hat Direktor Kämpfen einen neuen Slogan geprägt: «Das Jahr der Alpen». Mit diesem will die SVZ den Menschen wieder die Wege weisen zu unseren Bergen als Kraft-spendender für Körper und Seele.

Unsere Leser finden den mit langanhaltendem Aplaus verdankten Vortrag von Direktor Kämpfen an erster Stelle dieser Ausgabe der Hotel-Revue.

Am Schluss der Mitgliederversammlung, die von einem währschaften Essen in der Stüva grischuna gefolgt war, ergriffen die Gäste Prof. Dr. Bernerker und Dr. Arno Staaks das Wort. Ersterer überbrachte die Grüsse des Nachbarlandes Österreich und der österreichischen Fremdenverkehrswerbung. Die heutigen Probleme, so betonte er, sind noch die gleichen wie vor 80 Jahren. Damals geschah alles auf dem Ge-biete der Fremdenverkehrswerbung aus Idealismus. Heute ist an Stelle Einzelner die Organisation getreten, die gute Organisation, die den Geist des Idealismus be-wahrt hat. In Dr. Kämpfen besitze die SVZ einen Mann, der eine glückliche Mischung von Idealist, Realist und Kosmopolit verkörper.

Dr. Arno Staaks, Vorsitzender der Deutschen Zentra-le für Fremdenverkehr stellte der SVZ das Zeugnis aus, ein hervorragendes Instrument der Fremden-verkehrswerbung zu sein, sie liefere ein Beispiel da-für, wie man die Probleme des Tourismus anpacken und lösen könne. Bei allen gegensätzlichen Inter-essen gelte es, für die europäischen Fremdenverkeh-rländer die gemeinsamen Interessen zu entdecken und auf diesem Gebiet zusammenzuarbeiten.

Vizedirektor Ch. Signorelli benützte noch die Ge-legenheit, sich nach 20jähriger Auslandsitätigkeit in verschiedenen Agenturen, zuletzt als Chef der Agen-tur Frankfurt a. Main, zurückzumelden.

La parole est ensuite donnée au dévoué caissier : M. Claude Benoit pour la lecture des comptes. Le rapport des vérificateurs atteste leur exactitude et félicite le caissier pour sa comptabilité méticuleuse-ment tenue.

M. Pally, ayant donné sa démission de membre du comité, M. Pierre Givert est désigné pour le rempla-cer. M. Charles Masseray devient vérificateur des comptes, il sera assisté de MM. de Mercurio et Schind.

Le président remet les insignes de membres vété-ran aux personnalités suivantes: MM. Brandelleg Jo-seph, France, classe 1913; Fanciola Alfredo, Locarno, classe 1813/14; Hirsch Franz, Schaffhouse, classe 1914/15; Kofel Edwin, Kempten ZH, classe 1914/15; Kramer Hans, Zurich, classe 1914/15; Perret Henry, Bruxelles, classe 1914/15; Scherrer Albert, Berne, classe 1914/15; Schnouder Alfred, Gerra TI, classe 1914/15; Straumann Emile, Genève, classe 1914/15; Thurnher Arthur, Zurich, classe 1913; Wyss Her-mann, Buchs, classe 1914.

M. Hirsch remercie au nom de ses collègues et rend un hommage combien mérité à l'Ecole qui les a formés, à l'Association des anciens. Il souhaite bonne chance aux élèves actuels.

M. Halberer propose que la prochaine assemblée (1966) se tiende à Lucerne. Son désir est approuvé par chacun.

La majorité des membres demande que les assem-blées soient organisées en printemps.

Une bourse d'une valeur de 500 £ (fondation de M. Walter Voegelé) a été attribuée à M. Quartier qui constitue un monumental fichier concernant toutes les questions qui se rapportent à l'hôtellerie.

#### Excursion des dames

Pendant que les messieurs délibéraient, des cars emmenaient les dames par la Corniche jusqu'à Chex-bres. Un thé était offert, en l'Hôtel du Signal, par les dames du Stamm de Lausanne. Inutile de dire que la joie régnait pendant ce séjour trop court dans un site enchanteur.

#### Apéritif

Dès 17 h 30 un apéritif généreusement offert permit aux messieurs de faire connaissance et de prendre contact. Il était suivi peu après d'un second apéritif agrémenté de canapés fort appétissants offerts à tous les participants dans la grande salle de l'école hôtelière.

Ce «prélude» fut suivi d'un somptueux dîner dans la tradition de l'Ecole. C'est dire que tout fut parfait et que les professeurs de cuisine et de service re-urent de chaleureuses félicitations pour la belle réussite de ce festin.

Pour les gourmets rappelons que le menu compor-tait:

Tortue claire en tasse
•
Croustade «Expo»
•
Caneton de Rouen aux olives
Pommes nouvelles au beurre
Cœur de laitue ravigote
•
Fromages du pays
•
Vacherin glacé
•
Vins:
Aigle Cave Guisan 1962
Bourgeois Pinot Noir 1955
Chausson Père et Fils
Magnum champagne
Mercier Epernay 1959
Café crème
Liqueurs

A l'heure du café, le président adressa des souhaits de bienvenue à M. et Mme Weissenberger, directeurs qui ont bien voulu recevoir les anciens dans l'école qu'ils dirigent avec tant de compétence à M. G. Guhl, président de la commission scolaire à Mme V. Muller, épouse de feu, notre président d'honneur à MM. Morand et Schulé, nos invités, aux membres venus de l'étranger qui n'ont pas craint de parcourir de nombreux kilomètres pour se joindre à nous; il s'agit de: M. Barrelet, Florence; M. Bellestete, Or-léans; M. Boccko, Bournemouth, GB; M. Brunner, France; M. de Collaert, Bruxelles; M. Delouvary, Bru-xelles; M. Dissat, Cannes; M. Doneganat, Florence; Mme Dorrenberg, Dusseldorf; Mme Gansard, Juan-les-Pins; M. Garcin, Aix-les-Bains; M. Geyer Peter, Hambourg; M. Graf, Munich; Mme Kappel-Boer, Amsterdam; Mlle Kemmer, Stuttgart; M. Kuchler, Solin-gen; M. Lutze, Berlin; Mlle Meynen, Bonn; M. Moos-brugger, Lech, Austria; M. Naigeon, Gevey-Chamber-tin; M. Pamard, Avignon; Mme van de Veyer-Pastore, Messina (Italie); Mme Richard, Chambéry; Mme Bouillon, Paris; Mme Schrorer, Wassensar, Hollande; Mlle Steiner, San Felice, Espagne; Mlle Surry, Bru-xelles; Mlle Utmann, Ostheim (France); Mlle Vettard, Lyon; Mlle Wood, Anglesey, GB; Mlle Boulon, Mé-gève.

Des télégrammes ont été envoyés par MM. Sauthier du Stamm de New York et Meyer, de Genève.

Relevons en passant que les anciens élèves d'Amérique ont également un bulletin et une activité intense. Des réunions mensuelles ont lieu au Stamm de New York, toujours très fréquent.

Avec humour le président des anciens parla des 3 périodes de ce congrès: passé — présent — avenir. Pour ce qui concerne le passé, il s'agit de l'immense travail de préparation pour mener à bien les festi-vités. Dans son domaine M. E. Wickenhagen, secré-taire modèle, maître des cérémonies avisé, a tout mis au point avec la conscience que nous lui con-naissions. Si les congrès sont des succès, c'est grâce à ses initiatives, à son dévouement à toute épreuve. D'autre part, M. Wickenhagen est le trait d'union entre les anciens et l'école. Il assure un contact per-manent entre les anciens au cours des années où ils n'ont pas d'assemblée et il est l'artisan d'un re-crutement judicieux. C'est l'âme de cette association dont il est le secrétaire «perpétuel»!

Quant au présent, c'est la réussite totale d'une séance administrative rondement menée, d'apéritifs

## Generalversammlung der Schweizerischen Bürgschafts-gesellschaft für die Saisonhotellerie

Unter dem Vorsitz von Herrn Dr. A. Wegelin, Gene-raldirektor der Schweizerischen Volksbank, fand am 4. Juli die ordentliche Generalversammlung der Bürg-schaftsgesellschaft für die Saisonhotellerie statt. Nach der Präsidialsprache, die unsere Leser an anderer Stelle dieser Ausgabe finden, stimmte die Versammlung den Anträgen der Verwaltung einstimmig zu. So wurde die Jahresrechnung 1963 genehmigt und dem Garantiefonds, wie vorgeschlagen, 40 000 Fr. zugewiesen, der heute den Betrag von 470 325 Fr. erreicht. Mit dem Anteilcheinkapital verfügt die HBG nun über ein Gesamtkapital von 3 877 325 Fr.

Im Anschluss an den geschäftlichen Teil hielt Herr Hans Schellenberg, Winterthur, Präsident der Kom-mission SHV für Arbeitsrecht und Berufsbildung, ein ausgezeichnetes Referat, das die Schulung des Ho-teliere, die Grundschulung und die Kadenschulung zum Gegenstand hatte, wobei er in der Schulung des Unternehmers die wichtigste Aufgabe unseres Be-rufsvorstandes erblickte. Wir werden auf seine Aus-führungen in einer späteren Nummer noch zurück-kommen.

## Reisewelle noch dieses Jahr!

Experten amerikanischer Fremdenverkehrsverbände und Leiter von Reiseagenturen rechnen in diesem Jahre mit einer weit ausgeprägteren Reisewelle als 1963. Ihre optimistischen Prognosen stützen sich auf bereits vorliegende Buchungen für Ausländer ausser sowohl von Amerikanern wie auch von Ausländern.

Nach den bisherigen Schätzungen dürften im lau-fenden Jahre rund 2,75 Millionen Amerikaner mit Flugzeug, Schiff oder Automobil nach dem Ausland verreisen, was einer Zunahme um ungefähr 10% ent-spricht. Diese Ermittlung der Reiseagenturen ist in-sondern besonders aufschlussreich, als man in An-betracht der New Yorker Weltausstellung allgemein eher mit einem Rückgang der Auslandsreisen von amerikanischer Seite aus gerechnet hatte.

Weitaus beliebtestes Reiseziel der Amerikaner bil-det nach wie vor Europa, das in diesem Jahre unge-fähr 1,25 Millionen Amerikaner als Feriengäste beher-bergen wird. Mit 750 000 Touristen folgen sodann die Westindischen Inseln, mit 250 000 der Ferne Osten und mit rund 100 000 Besuchern schliesslich die Län-der Südamerikas.

Nach den bisherigen Anmeldungen rechnet die in fast allen Reisegebieten des Erdballs vertretene «American Express Company» andererseits mit einem Besucherstrom von etwa 775 000 Leuten aus aller Welt in den Vereinigten Staaten. Damit würde ein Zuwachs von 40 000 Gästen im Vergleich zum Vorjahr erzielt — ein Ergebnis, das im Hinblick auf die Welt-ausstellung in New York wohl erreicht wird.

Die stete Aufwärtsentwicklung im internationalen Reiseverkehr in den vergangenen Jahren wird von den amerikanischen Reiseexperten vor allen Dingen auf die steigenden Einkommen in fast allen wichtigen Industrieländern des Erdballs zurückgeführt. Mitver-antwortlich für die Steigerung der Buchungen im Überseeverkehr ist schliesslich auch die Beruhigung der internationalen Lage und die Senkung der Flug-preise für die Atlantikrouten.

Unter den europäischen Reisezielen steht die Schweiz mit an vorderster Linie. Die Schweiz als «land of peace and liberty» erfreut sich stets der Sympathie des amerikanischen Reisepublikums, un-ternehmlich als die Tarife im Vergleich zu anderen bevor-zugten Reisegebieten eher als bescheiden eingest-ätzt werden. WS

et de repas somptueux et surtout de contacts pris entre les anciens qui doivent se serrer les coudes et s'aider les uns les autres dans un esprit désinté-ressé et amical. Du choc des idées jaillit la lumière et plusieurs jeunes «anciens» ont déjà tiré de larges profits des conseils des aînés.

L'avenir, ce sont les conséquences des assem-blées, les réussites futures, le travail des maîtres de l'Ecole qui préparent une élite de futurs collègues bien formés pour toujours mieux servir l'hôtellerie suisse et mondiale.

Cet important discours est suivi d'excellentes pro-ductions de la Chanson d'Echallens. Deux orchestres firent ensuite danser jeunes et vieux au 1er étage et au sous-sol (près du carnotzet et des cuisines ré-novées) jusque tard dans la nuit.

#### A l'exposition nationale suisse

Dès 9 h 30, des groupes se dirigent vers l'Expo. M. Wickenhagen sera le cicerone très compétent pendant toute la journée. Et c'est la visite de certains secteurs, en particulier de la «Voie suisse», du port et de ses restaurants, des secteurs de communica-tions et des transports (Circarama — Aérovision — Théâtre PTT); puis la Suisse vigilante, en un mot la partie est.

A midi, tous les participants se retrouvent devant le restaurant «Esplanade» où un apéritif est offert par M. H. Lindemann, suivi d'un lunch bien «arrosé».

Après celui-ci c'est le départ pour la gare centrale du «Monorail» pour se rendre dans le secteur terre-forét et la partie ouest de l'Expo et, dès 17 h, c'est le verre de l'amitié et la dislocation.

Chacun était ravi des agréables moments passés ensemble et, d'ores et déjà, se réjouit de se retrou-ver à Lucerne au printemps 1966. S.

**BIRDS EYE** *empfehlen*

**Ice-cream LUSSO**

Kessel à 2 und 4 Liter in verschiedenen  
Aromen und Cassata  
sind Spitzenqualität!  
(Verlangen Sie bemusterte Offerte)

**FINDUS AG, Zürich 39, Tel. (051) 23 97 45**

## La Suisse doit redevenir un lieu de vacances

Mardi s'est tenue, au Théâtre de l'Expo, sous la prési-dence de M. Gabriel Despland, président, la 24e as-ssemblée générale de l'Office national suisse du tou-risme à laquelle prirent part les directeurs des offi-ces de tourisme d'Autriche, d'Allemagne et du Liech-tenstein, ainsi que les représentants des autorités cantonales notamment MM. Vogelsang, président du Grand Conseil vaudois, Ruffieux, conseiller d'Etat, Genève, et Ravussin, conseiller d'Etat, Vaud. Après quelques mots du président, l'assemblée écouta avec intérêt un exposé de M. Werner Kämpfen, directeur de l'ONST dans lequel il émit diverses considérations sur la propagande qui doit être une présentation ob-jective sûre et de bon goût de la Suisse.

Actuellement l'ONST entre dans une phase nou-velle et décisive de sa propagande à l'étranger. Le moment est, en effet, venu de se préoccuper de ma-nière intensive de la modernisation des agences à l'étranger. On ne peut plus simplement se contenter d'une simple rénovation, car nombre de nos agences datent de la fin du siècle passé ou du début du 20e siècle. On doit tendre à une refonte totale et con-centrer toutes les branches de la propagande natio-nale dans un seul immeuble et créer ainsi une sorte de «Maison suisse». C'est ainsi qu'il faut, à l'avenir, concevoir la propagande nationale à l'étranger. A New York, un immeuble de 15 étages abritera un «centre suisse» qui n'accueillera que des entrepri-ses ou organisations suisses. C'est là que l'ONST aura ses bureaux.

Si l'exercice a été brillant dans le domaine des transports, on peut se demander si notre tourisme a bénéficié de ce boom. Il semble bien que non puis-que on a enregistré un recul du chiffre des nuitées. Cela tient à la campagne de presse qui a suivi l'épi-démie de Zermatt et aux modifications des structures du tourisme et des habitudes touristiques. L'appel du large, les attractions du tourisme exotique ont joué un rôle décisif. Si le tourisme hivernal ne cause aucun souci, il n'en est pas de même du tourisme estival. Au regard des quelque 60 millions de touristes qui

sont entrés en Suisse, on a enregistré 17 millions seulement de nuitées dans les hôtels et pensions et quelque 7 millions dans les chalets et sous la tente. C'est dire que plus des 7/10 de nos visiteurs ne sont pas englobés dans les statistiques de l'hébergement. La Suisse pour beaucoup n'est donc qu'un lieu de transit, une plaque tournante de moins en moins un pays pour les vacances. Comme nous le disions plus haut, l'appel des horizons lointains et absolument nouveaux, l'attrait des distances sont la principale cause du recul du tourisme d'été. C'est pourquoi la Suisse ne doit plus simplement compter sur l'apport des pays voisins mais sur la clientèle des pays lointains qui considèrent notre petit pays comme îlot de charme au cœur de l'Europe.

Il faut aussi compter sur le fait qu'un plus grand nombre de personnes en raison du tempo de la vie économique — préféreront bientôt des vacances dans des lieux tranquilles et renonceraient à ces grands dé-placements. C'est dans cette optique que l'ONST a conçu sa propagande «Coeurez l'Europe, détendez-vous en Suisse». Mais alors si notre pays veut rester le pays par excellence de la détente, il doit mieux adapter son équipement aux exigences nouvelles, préserver l'harmonie et la beauté de nos sites et maintenir ses caractéristiques, son cachet et les té-moins du passé.

Du rapport d'activité qui a ensuite été adopté il faut retenir la baisse des nuitées de 1,5% sur 1962. Les nuitées des hôtes de la Suisse venant d'outre-mer formaient en 1963, 14,2% du total des nuitées étrangères, Les Etats-Unis et le Canada en four-nissent le 8,8% tandis que les nuitées des hôtes européens totalisent 85,8%. En tête, on trouve les Alle-mands avec 4 900 000 nuitées, soit 27,6% suivis des Français avec 18,1% et des Anglais avec 16%.

Les opérations statutaires liquidées, les partici-pants à cette assemblée visiteront le pavillon de l'ONST «Les vacances» et déjeunèrent ensuite dans un établissement du secteur de l'Expo.

## Les anciens élèves de l'Ecole hôtelière se sont réunis à Lausanne

C'est sous le signe de l'amitié, de la joie et de la bonne humeur que le distingué président M. René Capot ouvre la séance à 16 h dans la grande salle de l'école qui rappelle tant de souvenirs aux anciens.

Le président souhaite la bienvenue aux 250 partici-pants à ce 22e congrès et espère qu'ils jouiront pleinement des quelques moments qu'ils passeront à l'école et à l'exposition nationale. Avec beaucoup de malice, il rappelle que les mêmes soucis rallient les hommes et les incitent à une collaboration, à une cohésion propres à résister aux obstacles, et à réso-oudre des problèmes de plus en plus compliqués. Il remercie chaleureusement les membres d'hon-neur MM. G. Guhl, président de la commission sco-laire, et S. Weissenberger, directeur, pour leur solli-citude.

De l'excellent rapport présidentiel, nous relevons les informations suivantes: Le procès-verbal de l'assemblée du 1er octobre 1962 à Bâle (paru dans le No 1 des nouvelles brèves) étant adopté, le prési-dent fait part des lettres d'excuses de MM. Faucon-net, Goelzinger et Marugg. Ce dernier est vivement félicité pour sa nomination au comité central de la SSH.

Le bulletin «Nouvelles brèves» est très apprécié. Il permet de garder un contact plus étroit entre les anciens.

Au cours de l'année 1963/64, la société a enregis-tré 91 nouvelles admissions et 2 démissions.

Dès février 1964, nous avons appris avec tristesse la nouvelle des décès de: MM. Dettelbach Hans, classe 1939/40; Perry John, classe 1947/48; Wassergut Ernest, classe 1950, et Jahn Kurt, membre passif.

Durant l'année qui vient de s'écouler, notre secré-tariat a été très affairé, une nombreuse correspon-dance nous a fait prendre plus ample contact avec des membres de l'étranger (plus de 800 lettres!).

Nous avons eu l'occasion de placer plusieurs de nos anciens en leur procurant des postes de direction. Nombreuses sont aussi les demandes de renseigne-ments concernant l'engagement de nos membres. En règle générale, nous pouvons toujours renseigner de façon satisfaisante et rendre d'éminents services.

En 1964, nous avons pris note du changement de notre Stamm d'Espagne qui se tiendra désormais à l'Hôtel Presidente à Barcelone chez notre collègue Cabre Marti. Il a été créé les nouveaux Stamm sui-vants:

Naples: Albergo Vesuvio, chez M. Riccardo Fiorentino  
Amsterdam: Hôtel die Port van Cleve, chez M. J. Cappelle  
Hong-Kong: The Peninsula Hôtel, chez M. Peter Gautschi.

90 membres ne donnent plus signe de vie et ne prennent pas la peine de répondre à nos rappels. Si d'ici la fin de l'année, nous n'avons pas de nouvelles, nous serons dans l'obligation (art. 9 des statuts) de les exclure de notre groupement. En plus de cela, nous avons 44 membres dont les lettres reviennent avec la mention «partis sans laisser d'adresse». Nous savons que, dans notre profession les déplacements sont fréquents et, pourtant, il serait si facile d'envoyer une petite carte pour nous renseigner.

**Streiflichter zur Konjunkturlage**  
**Verschiebungen**  
**in der Verbrauchsstruktur**

Es ist eine auffallende Erscheinung unserer Wirtschaftsentwicklung, dass die Bedeutung des Verbrauchs als Konjunkturfaktor immer mehr zunimmt. Dies zeigt sich besonders deutlich, wenn der Verbrauch zu den Investitionen in Beziehung gesetzt wird. So betrug nach offiziellen Angaben das Wachstum der nominellen Brutto-Investitionen im Jahre 1963 nur noch 7,5%, was gegenüber den Zuwachsraten der Vorjahre (1962: +12,3%; 1961: +31,3%) eine ganz deutliche Abschwächung bedeutet. Demgegenüber weist der Verbrauch, soweit er aus den Kleinhandelsumsätzen abgelesen werden kann, eine viel gleichmässige Zunahme auf, obwohl auch hier eine gewisse Verflachung festzustellen ist. So haben sich die Kleinhandelsumsätze im Jahre 1963 um weitere 8,8% ausgeweitet, was im Vergleich zu den Steigerungssätzen der Vorjahre (1962: +11%; 1961: +10,4%) einer nur unbedeutenden Abnahme des Wachstums gleichkommt, hauptsächlich wenn man noch in Rechnung stellt, wie sehr die Kleinhandelsumsätze oft durch Zufälligkeiten (z. B. durch das Wetter) beeinflusst werden. Im 1. Quartal 1964 ist die wertmässige Zuwachsrate der Kleinhandelsumsätze gegenüber der entsprechenden Vorjahresperiode (+8,6%) eher wieder ausgeprägter gewesen.

Bei den Kleinhandelsumsätzen ist natürlich zu berücksichtigen, dass infolge der Teuerung, aber auch infolge der sich immer weiter ausbreitenden Tendenz, innerhalb eines Sortimentes die höherwertigen Artikel zu kaufen, die Mengenumsätze viel bescheidener gewachsen sind als die Wertumsätze. Dadurch – insbesondere durch die Preissteigerungen – wird die Zuverlässigkeit der BIGA-Kleinhandelsstatistik als Gradmesser für den Verbrauch beeinträchtigt. Andererseits ist aber auch zu bedenken,

dass in den letzten Jahren Verschiebungen innerhalb des Verbrauchs zugunsten vermehrten Konsums von Dienstleistungen eingetreten sind,

alles Ausgaben, die in den Umsatzfiguren des Detailhandels nicht figurieren. Es unterliegt jedoch keinem Zweifel, dass im Zusammenhang mit der Erhöhung des Lebensstandards die Ausgaben für Wohnung, Reisen, Ferien, Erholung und andere Dienstleistungen rascher gestiegen sind als die Ausgaben für Käufe im Detailhandel, auf welche wahrscheinlich kaum mehr als die Hälfte des privaten Verbrauchs entfällt. Eine wesentliche Rolle spielen dabei auch die ständig steigenden Ausgaben für die Motorisierung. Aus diesen Gründen ist es nicht einmal so sicher, dass sich das Wachstum des privaten Konsums, gesamtlich betrachtet, überhaupt verlangsamt hat.

Der Umstand, dass die Detailhandelsumsätze seit einiger Zeit nicht mehr im gleichen Tempo wie früher gestiegen sind, ist nicht nur auf die erwähnten Verschiebungen in der Verbrauchsstruktur, sondern – neben dem Rückgang des Fremdenverkehrs – auch

auf die verminderte Zunahme der Zahl der Beschäftigten (weitgehende Stabilisierung des Bestandes der ausländischen Arbeitskräfte) zurückzuführen. Die Massenkaufkraft hat von dieser Seite her nur noch wenig zugenommen, umso mehr allerdings durch Lohn- und Gehaltssteigerungen. Nach den Ergebnissen der Lohn- und Gehaltserhebung des BIGA stieg die durchschnittliche Erhöhung der nominalen Stundenverdienste der Arbeiter im Jahre 1963 8,2%, was die stärkste Verbesserung der Löhne innerhalb eines Jahres seit 1946 bedeutet. Auch die Erhöhung der Angestelltengehälter war von 1962 auf 1963 mit 6,2% recht beträchtlich. Diese Einkommenserhöhungen, die trotz gestiegenen Preisen mehr Raum für den Wahlbedarf liessen und damit hauptsächlich die Strukturveränderungen im Verbrauch hervorriefen, haben wahrschei-

lich die Wirkung der langsameren Beschäftigungszunahme auf die Massenkaufkraft weitgehend zu kompensieren vermocht. Schliesslich ist noch zu erwähnen, dass sich beim Verbrauch auch insofern gewisse Strukturverschiebungen durchgesetzt haben, als im Detailhandel Bekleidungsartikel und Textilwaren die Rekordhalter der Umsatzvermehrung geworden sind und die Gruppe «Übrige Waren» von ihrer während vieler Jahre innegehabten Spitzenstellung verdrängt haben. Diese Entwicklung, die sich schon im vorigen Jahre abzeichnete, hat sich im 1. Quartal dieses Jahres fortgesetzt, indem der Umsatzanstieg bei Bekleidungsartikeln und Textilwaren 11,6% betrug, gegenüber 10,7% bei Nahrungs- und Genussmitteln und 9,6% bei den übrigen Gruppen. Rz.

**Saisonhotellerie und Hochkonjunktur – Verminderter Einsatz von Bundesmitteln für die Hotelerneuerung**

Aus dem Geschäftsbericht der SHTG

Im ersten Teil ihres Geschäftsberichts gibt die Schweizerische Hotel-Treuhand-Gesellschaft (SHTG) Aufschluss über die Entwicklung der Logiernächte und der Bettenbesetzung in den schweizerischen Beherbergungsbetrieben (ohne Sanatorien und Kuranstalten) von 1937 bis 1962.

Ein zweiter Abschnitt stellt die Entwicklung der Saisonhotellerie in den Hochkonjunkturjahren 1954 bis 1962 dar. Für diese Untersuchung bildeten je rund 40 Hotelunternehmungen der Gebirgs- und Seegenden die Grundlage. Dabei wurden aus der rund 600 Hotelbilanzen umfassenden SHTG-Statistik nur solche Betriebe zum Vergleich herangezogen, deren Charakter in den letzten zehn Jahren keine wesentliche Veränderung erfahren hat und welche seit 1954 durch das Institut jährlich revidiert worden sind. Die ermittelten Gesamtzahlen der Betriebsstatistik, der Betriebsrechnung und der Bilanz ergeben für die beiden Gruppen das folgende, im ganzen durchaus erfreuliche Resultat:

- Vermehrung der Zimmer mit Privatbad um 70 bzw. 50%;
- Erhöhung der Bettenzahl um 8 bzw. 5%;
- Zunahme der Logiernächte um 56 bzw. 14%;
- Steigerung der Betriebseinnahmen um 100 bzw. 50%;
- Anstieg der Betriebsausgaben um 72 bzw. 48%;
- Erhöhung des prozentualen Betriebsergebnisses von 25,4 auf 36,2% bzw. von 30,3 auf 31,5% der Totalbetriebseinnahmen;
- Zunahme der Passivzinsen um 51 bzw. 35%;
- Vergrösserung der Fiskallasten um 213 bzw. 109%;
- Vermehrung der Abschreibungen um 183 bzw. 50% (=Abschreibung 1962 pro Bett 729 bzw. 495 Fr.).

Die betriebsstatistische Analyse zeigt mit aller Deutlichkeit, dass die Saisonhotellerie – und namentlich jene der Gebirgsregionen – nach langen Jahren des Darniederliegens in letzter Zeit, insbesondere ab 1958, von der allgemein herrschenden Hochkonjunktur in recht ansehnlicher Weise profitiert hat.

Im dritten Teil wird über die Hotelerneuerungen Bericht erstattet, welche 1963 unter Mitwirkung der SHTG finanziert worden sind. Verschiedene Faktoren – allmähliche Erschöpfung des Bundeskredits für Hotelrenovierungen, Zunahme der Erneuerungsdarlehen der Banken – erforderten bzw. erlaubten eine Verminderung des direkten Einsatzes von Bundesmitteln. So reduzierten sich 1963 die Kreditbewilligungen der SHTG auf rund 7 338 000 Fr. (Vorjahr 11 517 000 Franken). Die Darlehensauszahlungen dagegen haben mit rund 11,1 Mio Fr. (1962: 9,7 Mio Fr.) ein neues Höchstausmass erreicht. – Trotz der leicht rückläufigen Bewilligungspraxis ist es gelungen, die für die Erhaltung der Konkurrenzfähigkeit mit dem Ausland unerlässliche und zur Verminderung des Ertragsbilanzdefizites der Eidgenossenschaft dringende Hotelerneuerung in beachtlichem Ausmasse weiterzuführen, ja volumenmässig sogar von 35 auf 39,7 Mio Franken auszuweiten. Dies war in erster Linie deshalb möglich, weil sich der Hotelkredit dank des guten Geschäftsganges weiter gefestigt hat. Massgeblich vermochte aber auch die SHTG die Bereitschaft zur Gewährung von Bankkrediten zu stimulieren, und zwar durch Pfandentlassungen und Rangrücktritte. Auf diese Weise konnten nämlich Darlehen von dritter Seite in der Höhe von 9 239 000 Fr. (Vorjahr 1 950 000 Fr.) ausgelöst werden. Weitere rund 17,1 Millionen wurden von den traditionellen Kreditinstituten in Fällen gewährt, bei denen die SHTG durch Gewährung von Nachgangshypothekendarlehen die Finanzierungslücke schloss und damit für Hoteler-

**Besuchen Sie an der Expo 1964**  
**das**  
**Centre de l'hôtellerie**  
**des Schweizer Hotelier-Vereins**  
**(Sektor 2a)**

Restaurant, Bar, Terrasse, Garten, Empfangshalle, Sitzungszimmer

und Geldgeber einen beruhigenden Sicherheitsfaktor schuf.

Einen guten Überblick über die Bedeutung der verschiedenen Finanzierungsquellen vermittelt eine tabellarische Darstellung, aus welcher hervorgeht, dass allein in den letzten fünf Jahren die SHTG an der Finanzierung von Hotelerneuerungen im Ausmasse von 161 Mio Fr. mitgewirkt hat. An diese Summe haben die Banken etwa 84 Mio beigetragen – von denen (ebenfalls in fünf Jahren) schätzungsweise 10–12 Mio durch die Schweizerische Bürgerschaftsgenossenschaft für die Saisonhotellerie verbürgt worden sind – und 47 Mio sind von der SHTG in der Form von Direktdarlehen gegen hypothekarische Sicherheiten zur Verfügung gestellt worden und ca. 30 Mio haben die Hoteliergüter aus Eigenkapital und laufenden Betriebseinnahmen selbst aufgebracht.

Die Bilanzsumme ist im Berichtsjahre von rund 53,5 auf 56,55 Mio Fr. angestiegen, da zur Befriedigung der Kreditbedürfnisse weitere 3 Mio Fr. aus dem zur Neige gehenden Bundeskredit von 1955 abgerufen werden mussten. – Die Gewinn- und Verlustrechnung weist Zinseingänge in Höhe von 1,36 Mio Fr. aus; die aus Revisionen und Expertisen usw. eingegangenen Beträge beziffern sich auf rund 287 000 Fr. Dies gestattete Zinsablieferungen an den Bund im Ausmasse von 570 000 Fr., ferner die Deckung sämtlicher Verwaltungskosten und die weitere Speisung der notwendigen Rückstellungen.

**Schulbeginn im Herbst**

Die Kultusminister der deutschen Bundesrepublik (Westdeutschland) empfehlen den Ländern den Schulbeginn im Herbst.

Das Schuljahr soll künftig in der Bundesrepublik einheitlich im Herbst beginnen. Dies empfehlen die Kultusminister der Länder – mit Ausnahme Hamburgs – auf ihrer 101. Plenarsitzung in München. Mit der Neuregelung soll der Schulbeginn in der Bundesrepublik der in Europa vorherrschenden Regelung angeglichen werden.

Als Termin für die Umstellung ist der Herbst 1966 oder 1967 in Aussicht genommen. Ein früherer Zeitpunkt wurde mit Rücksicht auf das Saarland abgelehnt, weil dort erst 1957 der Schulbeginn auf Ostern verlegt worden war; eine erneute Umstellung – dies-



Ihr Gast ist König –  
 bedienen Sie ihn königlich mit KAISER Kaffee

KAISER hat 3 Spezial-Mischungen für Restaurations-Betriebe kreiert – Comptoir, Espresso und Imperial.

Die Geschmacksrichtung wechselt, alten Mischungen ist jedoch eigen, dass sie hocharomatisch herrlich in der Farbe und sehr ausgiebig sind.

Gratis-Muster: KAISER AG Kaffee-Spezialhaus Basel 2 HOWEG Vertrauenslieferant



**OLYMPIA EXPRESS** -Kaffeemaschinen

In der Schweiz... für Schweizer Verhältnisse hergestellt  
 Fabrikant: L. Bressola, Chiasso

**Jos. Huber, Schönenwerd Nachf. L. Hürzeler**  
 Telefon (064) 3 16 83 empfiehlt sich für die Lieferung von kompletten Koch-, Konditoren- und Metzgerausrüstungen im beliebten Werkzeugkoffer oder in der praktischen Werkzeugmappe

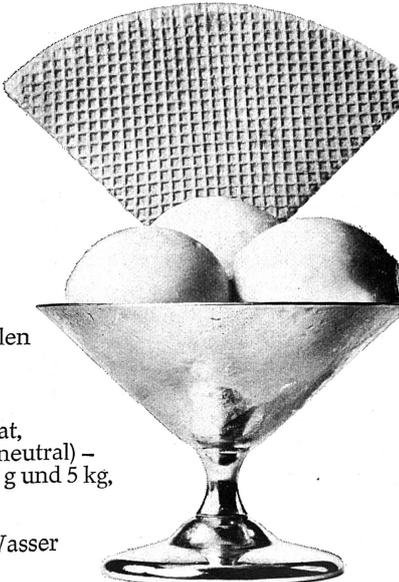
Verlangen Sie unverbindlich Prospekte.

**NEU**



**ELITE Mandarine**

die Glace mit dem Aroma der frischen Frucht



Elite mit Mandarinen-Aroma hat den süss-herben Geschmack voll ausgereifter Früchte. Diese köstliche, erfrischende Glace wird auch Ihre anspruchsvollen Gäste begeistern. Elite Glacepulver (nebst Mandarinen-Aroma auch Vanille, Chocolat, Mocca, Praliné, Erdbeer und neutral) – in handlichen Beuteln zu 500 g und 5 kg, erstaunlich preisgünstig; enthält sämtliche Zutaten und braucht nur noch mit Wasser angerührt zu werden.

**ELITE** Glace – ein *Stalden* Produkt

Bernalpen Milchgesellschaft Konolfingen Telefon 031 68 43 01




**MOËT & CHANDON EPERNAVY**

le grand CHAMPAGNE le plus vendu dans le MONDE

IMPORTATEUR ERNEST FAVRE S.A. - GENÈVE

**Gros gain**  
 accessoir et permanent

vous est assuré par notre distributeur automatique de carte postales illustrées. Demandez offre s.v.pl.: Case postale 2274, Lausanne 1.

**Wärmwasserboiler**  
 (Modell «Vevey», 1500 l, Ø 125 cm, Höhe 170 cm, evtl. mit Gashheizung)

**Zentheizkessel**  
 (für 2220 m<sup>3</sup> benützt, 90 x 130 cm, Höhe 149 cm)

Je 10 Jahre im Betrieb und in gutem Zustand. Standort Zürich. Auskunft: W. Schaltegger, Heiligbergstrasse 20, Winterthur.

**English in England**

lernen Sie mit Erfolg an der staatlich anerkannten **ANGLO-CONTINENTAL SCHOOL OF ENGLISH** in Bournemouth (Südküste), Hauptkurse 8 bis 9 Monate; Spezialkurse 4 bis 10 Wochen; Ferienkurse Juli, August, September; Vorbereitung auf alle öffentlichen Englisch-Prüfungen. Prospekte und Auskunft kostenlos durch unsere Administration: Sekretariat ACSE, Zürich 8 Seefeldstr. 45 Tel. 051/84 49 83 und 82 78 40, Telex 62 629

mal wieder auf den Herbst — benötigt, so wurde erklärt, eine entsprechende Vorbereitungszeit.

Die Empfehlung der Kultusminister richtet sich an die Ministerpräsidenten der Bundesländer. Die Regierungschefs sollen 1965 bei der Verlängerung des

«Düsseldorfer Abkommens» die Grundlage für den Herbst-Schulbeginn schaffen. Das «Düsseldorfer Abkommen» war 1955 zur Vereinheitlichung des Schulwesens getroffen worden und hat eine Laufzeit von zehn Jahren.

## Les promotions à l'institut international touristique et hôtelier de Glion

C'est toujours un plaisir de pouvoir se rendre à l'Hôtel Bellevue à Glion, le magnifique établissement qui a été acquis et rénové par la SET pour être exploité en hôtel pendant la saison d'été et pour être affecté à la formation professionnelle pendant le reste de l'année. Il occupe une situation incomparable et l'on jouit d'un panorama admirable sur la Riviera suisse, le Léman et les Alpes savoyardes.

Nous avons rendu compte l'année dernière à la même époque de la cérémonie des promotions qui avait vu une trentaine d'élèves recevoir leurs diplômes hôteliers et touristiques. La Société suisse des hôteliers sait par expérience que l'on ne peut improviser en matière d'enseignement et que tout nouvel institut doit faire ses expériences, qu'il s'agisse de conditions d'admission des élèves, du programme d'enseignement, de la discipline etc. Chacun avait compris l'année dernière qu'il était particulièrement difficile de trouver un dénominateur commun permettant d'enseigner l'hôtellerie et le tourisme à des élèves ayant une préparation préliminaire très différente et venant des pays les plus divers.

Au début de l'automne, la SET avait convoqué une conférence de presse et M. G. Gehri, le nouveau directeur général avait pu alors donner des renseignements sur les mesures qui avaient été prises pour déterminer précisément ce commun dénominateur (examens d'admission, cours préparatoires, etc.). Il avait précisé que le cours supérieur d'organisation et de gestion hôtelière était réservé à des étudiants dont le niveau scolaire et intellectuel est déjà élevé et qui désirent se spécialiser dans la branche hôtelière au niveau des cadres — ou à des praticiens (directeurs d'hôtels, chefs de réception en charge etc.) désireux de parfaire leurs connaissances théoriques et de se familiariser avec des méthodes et des techniques nouvelles.

Quant au cours de technique et d'administration hôtelière, il est destiné avant tout à des jeunes gens qui ont déjà acquis des connaissances de cuisine et de service dans une école hôtelière ou dans la pratique ou qui désirent compléter leurs connaissances professionnelles.

Enfin les cours supérieurs de tourisme proposent un enseignement théorique et pratique spécialisé dans les principales branches du tourisme.

### La cérémonie des promotions

Le 27 mai était donc jour de fête à Glion puisque

l'on sentait les élèves, les professeurs et la direction heureux d'arriver au terme d'une période de 8 mois de concentration et de travail intenses. Comme le déclara M. Gehri, 92 étudiants et étudiantes représentant 31 nationalités avaient commencé les cours en automne 1963. Certains avaient à peine 20 ans, d'autres étaient mariés et avaient des enfants, mais tous, quelle que soit leur situation, étaient animés du profond désir d'obtenir leur diplôme. 25 étudiants étaient inscrits au cours supérieur d'hôtellerie, 53 au cours d'administration hôtelière et 14 au cours supérieur de tourisme.

71 ont obtenu des résultats satisfaisants et recevront leur diplôme lorsque les stages pratiques auront été effectués, à savoir 24 dans la classe A, 37 dans les classes B et C et, 9 dans la section de tourisme. La direction s'est ingéninée à assurer aux élèves le meilleur enseignement régulier donné par 21 professeurs. Elle a fait appel en outre à 24 conférenciers qui sont venus traiter les sujets les plus divers en matière de tourisme d'hôtellerie, mais aussi parler de grands sujets d'actualité. Les élèves ont pu visiter de nombreuses stations telles que Montreux, Montanacrans, Gstaad, Moléson-Village.

Les futurs hôteliers ont visité des établissements variés tels que le Grand Hôtel et des Alpes à Territet, Rive-Neuve à La Tour de Peitz, le nouvel Hôtel Intercontinental et l'Hôtel Président à Genève etc.

La direction adressa ses sincères remerciements à la commission scolaire présidée par M. R. Jaussi, à tous le corps enseignant et en particulier à M. Théophilovitch, directeur adjoint, ainsi qu'au personnel de la maison qui a collaboré dans le meilleur esprit à une tâche ardue mais magnifique.

M. Gehri donna rendez-vous dans 10 ans à ceux qui quittaient Glion et dont certains allaient devenir membres de l'Association des anciens élèves de Glion qui venait de se créer pour maintenir le contact et pour s'entraider.

La cérémonie des promotions avait été ouverte par M. Jaussi, président de la commission scolaire qui salua la présence des représentants des autorités montreuisesnes, de M. R. Godet, collaborateur du délégué du conseil fédéral à l'assistance technique, J. E. Miauton, chef du service de la formation professionnelle du canton de Vaud, F. Tissot président de la SET, H. F. Müller, président des hôteliers vaudois et montreuisesnes et divers autres invités.

M. Tissot remercia tous ceux qui ont œuvré pour la réussite de cette année scolaire et releva les efforts déployés de part et d'autre.

## CONCOURS CULINAIRE COMMUNICATIONS 1964

### Rétrospective et perspective

L'Expo et par là-même le « Concours culinaire » a son premier mois derrière lui. Il peut donc être intéressant de faire une petite analyse de ce qui a été fait et de ce qu'il reste à faire.

Pendant les 31 jours du mois passé, le jury a fonctionné 11 fois dans l'ensemble. Le nombre de 208 travaux, confectionnés par 68 exécutants, produits de 35 établissements publics, ont été jugés et ont obtenus les points qui ont permis de distribuer 34 médailles d'or, 22 médailles d'argent, 5 médailles de bronze et un diplôme. Ce concours culinaire est incontestablement un des bijoux du bâtiment « Art de la table » et il connaît, à ce jour, un immense succès.

Le mois de juin affiche complet et promet un très beau programme. Malheureusement, et nous le regrettons beaucoup, toutes les demandes n'ont pu être acceptées pour ce mois et ont dû être reportées aux mois suivants. Nous regrettons également de ne pouvoir donner suite aux demandes faites au dernier moment et nous prions instamment les intéressés de s'annoncer le plus rapidement possible. Cela est valable pour toute la durée de l'Exposition.

L'institut est appelé à se développer et la preuve est faite que l'on a toujours davantage besoin d'instruments de formation professionnelle. Le tourisme, les moyens de transport, l'hôtellerie se développent à un rythme accéléré, mais en revanche la formation professionnelle demeure en retard. L'hôtellerie est un beau métier, car il permet d'être en contact avec l'élément humain, mais c'est un métier dans lequel on n'a jamais fini d'apprendre. C'est pourquoi les élèves qui quittent Glion ne doivent pas se dire qu'ils savent tout, mais au contraire qu'on leur a donné les bases et les méthodes qui permettent le mieux d'apprendre.

Pour sa part M. R. Godet souhaite que les boursiers de la Confédération aient largement profité, dans l'intérêt de leur pays, de l'assistance technique ainsi fournie par la Confédération.

Après une brillante allocution de M. Quenen, professeur, deux élèves, un brin émus d'être les porteparoles de leurs camarades, remercièrent pour l'enseignement reçu. La cérémonie se termina par un buffet froid préparé par les élèves sous la direction de M. Ropraz, chef de cuisine.

Tous ceux qui ont pu voir cet institut à la fin de la première année scolaire et maintenant ont pu mesurer le chemin parcouru et les progrès réalisés. Ils ont pu se convaincre que les intentions exprimées cet automne par M. Gehri, directeur, ont été concrétisées. La région de Montreux possède maintenant un institut d'hôtellerie et de tourisme bien digne de la réputation que notre pays s'est faite dans ce domaine.

### 1er rang — Médaille d'or

#### Sections et groupes

Amicales des chefs de cuisine, Genève; Schweizerische Speisewagengesellschaft, Olten; Swissair, Cointrin-Genève; Sektion Zug.

### 1er rang — Médaille d'or

#### Exposants:

Clinique Cécile, Lausanne; Clinique La Source, Lausanne; Hôtel Güterbahnhof, Zug; HACO S.A., Gümliingen; Hôtel International und Steinpenick, Bâle; Maison Manuel, Lausanne; Hôtel de la Paix, Lausanne; Hôtel Le Président, Genève; Relais gastronomique Le Bleu Léman, Saint-Sulpice; Hôtel Royal, Lausanne; Hôtel Rössli, Cham; Seehotel Ochsen, Lachen SZ; Strandhotel Belvédère, Spiez.

### 2e rang — Médaille d'argent

Hôtel Adler, Schwanden GL; Auto-Grill du Soleil, Saint-Léonard; Bahnhofbuffet, Zug; Hôtel Guggenthal, Zug; Hôtel Linde, Schaan (Liechtenstein); Hôtel Hirschen, Zug; Tea-Room Mercure, Genève; Lausanne-Palace, Lausanne; Hôtel Rosenberg, Zug; Institut Le Rosey, Rolle et Gstaad; Restaurant Le Vieux Moulin, Epesses.

### 3e rang — Médaille de bronze

Auberge du Lac des Joncs, Châtel-St-Denis; Buffet de la gare, Mont Pèlerin S. Vevey; Hôtel Belvoir, Sachseln OW; Dina S.A., Fribourg.

### 4e rang — Diplôme

Café Cantieni, Ftan GR.

#### Exécutants

### 1er rang — Médaille d'or

Bähler Peter, Basel; Bonnichon Jacques, Lausanne; Codourey Marcel, Lausanne; Dahinden, Genève; Desarzens Claude, Lausanne; Erne Arthur, Lausanne; Epp, Genève; Gross Charles, Lausanne; Gislis Edy, Lausanne; Hauff Walter, Zurich; Hügli René, Lausanne; Kaufmann Vincent, Zurich; Küttel Hans, Lachen SZ; Leutenberger Werner, Zurich; Marti Vincent, Cham; Martin, Genève-Aéroport; Naujoks Walter, Bâle; Oberhansli Albert, Genève; Rechsteiner, Genève-Cointrin; Rossier, Genève-Cointrin; Scheibler Paul, Regensdorf; Scheggis, Genève-Cointrin; Schneider Otto, Lausanne; Spichtiging Hugo, Bâle; Talenta Dieter, Zug; Thiel Peter, Bâle; Thurnheer H., Bâle; Tschumper Hans, Gümliingen; Treichler J., Zug; Valérian Charles, St-Sulpice; Vaucher Charles, Lausanne; Wehrli Max, Lausanne; Wohlrab G., Bâle.

### 2e rang — Médaille d'argent

Barrière Claude, St-Léonard; Beugger Alfred, Zug; Burkhardt Ernst, Zug; Etienne Henri, Epesses; Frédéric Oscar, Genève; Graf Heini, Schwanden; Gretschi Paul, Zug; Grob Jules, Zug; Grünwald Horst, Genève; Hänggi et Brigade, Lausanne; Hollenstein Albert, Rolle; Juriens Pierre, St-Léonard; Iten A., Zug; Kindler Robert, Rolle; Meier Albert, Bâle; Netzer Willy, Schaan (Liechtenstein); Schalliger Rudolf, Zug; Scalia Emil, Rolle; Ulrich Emil, Zug; Wagner Hans, Zug; Werrin H., Zug; Werren Peter, Zug.

### 3e rang — Médaille de bronze

Burgy Jacques, Fribourg; Chibrac Francis, Mont Pèlerin; Genoud Marcel, Châtel-St-Denis; Omlin Jörg, Sachseln; Perroud Georges, Fribourg.

### 4e rang — Diplôme

Cantieni Domenico P., Ftan GR.

SCHWEIZERISCHER ANLAGEFONDS  
\* PANVALOR \*  
FÜR IMMOBILIEN + WERTSCHRIFTEN

## EMISSION PANVALOR

Schweizerischer Anlagefonds für Immobilien und Wertschriften

Der Schweizerische Anlagefonds für Immobilien und Wertschriften PANVALOR umfasst in einem wohlhabenden Verhältnis sowohl **erstklassige Liegenschaften** (baureifes Land sowie Wohnhäuser) als auch renditemässig interessante Aktien der angesehensten Unternehmungen des In- und Auslandes sowie festverzinstliche und **lunlichst mündelsichere Titel**. In dieser Voraussicht hat die Fondseleitung vorerst 9000 m<sup>2</sup> verkehrsgünstig gelegenes Bauland in Horw/Luzern an der Autobahn Luzern-Hergiswil erworben, auf dem in eigener Regie eine **moderne mittelständische Wohnsiedlung** mit 52 Dreieinhalb- und Viereinhalb-Zimmer-Wohnungen zu annehmbaren Mietzinsen entstehen wird. Daneben hat sich die NIG in verschiedenen Gegenden unseres Landes weitere interessante Objekte durch im Grundbuch eingetragene Kaufrechte gesichert.

### Die Vorzüge der PANVALOR-Anteile:

1. Mitbeteiligung an ausgesuchten Liegenschaften und an einem umsichtig zusammengestellten Wertschriften-Portefeuille.
2. Sicherheit durch weitgehende Besitzstreuung und Risikoverteilung.
3. Wertbeständigkeit der Sachwertanlagen.
4. Überwachung durch unabhängige Treuhänderin.
5. Umfassende Publizität durch periodische Veröffentlichung der jährlichen Geschäftsberichte und Bilanzen.

Vorgesehene Rendite: ca. 4%; Ausschüttungstermin 1. Juli, erstmals 1. Juli 1965.

### Ausgabepreise der Zertifikate:

- |                         |   |
|-------------------------|---|
| 1 Anteil = Fr. 105.—    | } mit Anspruchsberechtigung ab Einzahlungsdatum |
| 5 Anteile = Fr. 525.—   |   |
| 10 Anteile = Fr. 1050.— |   |

### Treuhänderin der Zertifikatinhaber und Überwachungsstelle:

FUNDUS AG, Treuhandgesellschaft, Zürich

Kontrollstelle: Allgemeine Treuhand AG, Zürich

Unabhängige Depotbank: Bank Hofmann AG, Zürich

Fondseleitung: NIG, Neue Investment-Gesellschaft AG, Talstrasse 9, Zürich 1, Telefon 051/25 30 04

Die NIG, Neue Investment-Gesellschaft AG verfügt über ein in bar voll liberiertes **Aktienkapital** in der Höhe von **Fr. 1000000.—** und hat damit bereits einer Vorschrift des kommenden Bundesgesetzes über die Anlagefonds Genüge getan.

### Provisorische Liste der Zeichnungsstellen:

Baden	Limmatbank AG	Luzern	Handelsbank Luzern AG
Basel	Bank Germann & Co. Testor, Treuhand- und Steuerberatungs-AG	Martigny	Fiduciaire Wanner SA
Genf	Banque de L'Harpe & Cie Fiduciaire Wanner SA	Thun	Kredit- und Sparkasse Thun
Lugano	Banca Prealpina SA	Zürich	Testor, Treuhand- und Steuerberatungs-AG NIG, Neue Investment-Gesellschaft AG

Verlangen Sie bei obigen Stellen den ausführlichen **Prospekt** samt Zeichnungsschein.

AT. CREUX

COGNAC  
Bisquit

OLD FORESTER  
BOURBON WHISKY

CHAMPAGNE  
POMMERY

LIQUEURS  
BOLS  
ET GINS

Agents exclusifs  
pour la Suisse  
E. OEHNINGER S. A.  
MONTREUX

## Die Schweiz im deutschen Auto-Reisezug-Netz

«Auto im Reisezug» wird auf 12 Züge erweitert

Zu einem individuellen Urlaub will der Bundesbahndienst «Auto im Reisezug» auch in diesem Jahr nützliche Beiträge leisten. Die DB bietet dafür nunmehr zwölf günstige Verbindungen an. Aus einer Umfrage hat sich inzwischen ergeben, dass Auto-Reisende ihren Wagen besonders gern dem Zuge anvertrauen, wenn mindestens zwei Tage am Steuer eingespart werden.

Unter den in diesem Sommer eingeführten Neuerungen bei «Auto im Reisezug» sind eine Verbindung von Düsseldorf und Köln nach München und zurück sowie eine zusätzliche Verlademöglichkeit von Hamburg-Altona nach Basel. Insgesamt bedienen die Züge die folgenden Strecken:

Puttgarden/Hamburg/Bremen/Hannover—Lörrach

Puttgarden/Hamburg/Bremen/Hannover—München

Hamburg/Hannover—Basel/Chiasso

Hamburg/Hannover/Neu-Isenburg (Frankfurt)—Avignon

Düsseldorf/Aachen—Avignon

Ostende/Schaerbeek—München

Amsterdam's Hertogenbosch/Köln/Neu-Isenburg (Frankfurt)—Mailand

Düsseldorf/Köln/Neu-Isenburg (Frankfurt/Kornwestheim (Stuttgart))—Villach

Düsseldorf/Köln—München

Düsseldorf/Köln/Kornwestheim (Stuttgart)/München—Verona

Karlsruhe—Narbonne

Düsseldorf/Köln—Karlsruhe

Die letztgenannte Verbindung wird ab 17. Juli dreimal in der Woche bedient. Es handelt sich um einen von der DER-Direktion bestellten Auto-Reisezug, der Personenwagen und Insassen zu besonders günstigen Bedingungen in etwa dreieinhalb Stunden von Düsseldorf und Köln nach Karlsruhe oder zurück bringt. Damit entfällt für die Benutzer die häufig unangenehme Fahrt über die belebte Autobahn Köln—Frankfurt—Mannheim.

Über Fahrpläne, Preise, Verkehrstage und andere Einzelheiten des Dienstes «Auto im Reisezug» informieren Sonderprospekte, die die Reisedienste der Automobil-Clubs, die DER-Reisebüros und andere Reisebüros mit amtlichem Fahrkartenerverkauf sowie die grösseren Fahrkartenausgaben der Bundesbahn abgeben. Diese Stellen nehmen auch Buchungen an. Sie empfehlen nach den Erfahrungen des letzten Jahres, Reservierungen rechtzeitig vorzunehmen, da in der vergangenen Saison einige Züge an mehreren Tagen ausverkauft waren, obgleich zum Teil Entlastungszüge verkehrten.

Obgleich die Benutzer der Autoreisezüge die Erfahrung bestätigen, dass gewonnene Urlaubstage alle Unkosten aufwiegen, gibt es dennoch Möglich-

keiten, zusätzlich Geld zu sparen: Wer z. B. bei der Bestellung der Hinfahrt zugleich die Rückfahrt bucht, zahlt bis zu 40% weniger an Autofracht und ausserdem ein beträchtlich geringeres Fahrgehd.

Die Umfrage — im Auftrag der DB von einem bekannten Institut bei einem repräsentativen Querschnitt von Autofahrern und Benutzern von «Auto im Reisezug» angestellt — zeigte übrigens, dass Erfahrungen mit diesem Dienst das Urteil sofort zu wandeln vermögen: Nur 16% aller Besitzer von Personenwagen, aber 63% der Benutzer der Autoreisezüge betonen als wichtigsten Vorteil den Zeitgewinn. Als zweitgrösster Vorteil wurde die bequeme Reise ohne Anstrengungen genannt und als dritter die sichere Fahrt mit der Bahn.

Angesichts der zunehmenden Überfüllung insbesondere des Fernstrassenetzes in Deutschland äusseren 44% der befragten PW-Fahrer, sie seien an der modernen Art des Reisens mit Autozügen interessiert. Vor allem lassen diese Äusserungen erkennen, warum der Kreis derer, die ihren Wagen der Bundesbahn anvertrauen, um den Urlaub zu verlängern und «Gewaltfahrten» zu vermeiden, bisher in jedem Jahr um etwa 25% zugenommen hat. E. S.

## «Deutsche Ferienstrasse» — eine Route für motorisierte Individualisten

Ein interessantes Ziel hat sich der «Verein Deutsche Ferienstrasse Alpen-Ostsee» gesetzt. Er will in- und ausländischen Touristen die Schönheit besonders reizvoller deutscher Landschaften zwischen Alpen und Ostsee erschliessen und sie bei Auswahl des Reiseweges beraten. 150 deutsche Gemeinden zwischen Puttgarden auf Fehmarn und Berchtesgaden, den Endpunkten der Route, haben diesen gemeinnützigen Verein im Vorjahr gegründet und unterhalten zur Information und Beratung eine Geschäftsstelle in Celle. Erster Vorsitzender des eingetragenen Vereins wurde Verleger Otto Pohl (Celle).

In einem Gespräch mit dpa erläuterte Otto Pohl die Beweggründe, die zur Gründung des Vereins geführt haben, der in diesen Tagen seine Arbeit auf breiter Basis aufnimmt. Danach geht die Anregung zur Erschliessung einer solchen Ferienstrasse auf Erfahrungen zurück, die jeder Auto-Reisende in der letzten Zeit auf den Autobahnen und Schnellverkehrsstrassen in zunehmendem Masse selbst machen musste. Auf ihnen kann man zwar bei günstigen Verkehrsbedingungen an einem Tage viele Kilometer bewältigen, aber den eigentlichen Zweck der Reise — Land und Menschen kennenlernen — erreicht man dabei nicht. Die Autobahn isoliert den Auto-Reisenden von dem Land, das er bereist. Andererseits wächst offensicht-



## Goodwill für Graubünden in England

Der Verkehrsverein für Graubünden führte vom 25. bis 30. Mai 1964 eine Goodwill-Aktion in England durch, an welcher sich die grösseren Fremdenzentren Graubündens kostenmässig und mittels Delegation ihrer Kur- und Verkehrsdirektoren beteiligten. Die kollektive Reklamereise stand unter der Leitung von Nationalrat Dr. Ettore Tenchio, Präsident des Verkehrsvereins für Graubünden, und dessen Direktor, Raoul Sommer. Albert Kunz, Direktor des Schweizer Verkehrsbüros in London, sorgte für reibungslose und vorbildliche Organisation der beiden grösseren Empfänge auf dem mit Bündner Flaggen geschmück-

ten Themseschiff Abercorn. An beiden Abenden, nämlich am 26. und am 29. Mai, fanden sich je nahezu 150 Personen ein. Sie wurden von den Bündnern empfangen, reich dokumentiert, verpflegt und konnten einen Wettbewerb bestreiten. Die Gäste rekrutierten sich aus Kreisen der Reisebüros, der Presse, des Radios, der Television und des diplomatischen Korps. Mit Genugtuung darf festgestellt werden, dass dank der gemeinsamen Anstrengungen der bündnerischen Fremdenverkehrsinteressen erneut ein Goodwill für Graubünden in England geschaffen werden konnte.

lich die Zahl derer, die den «Reiserummel» auf den grossen Strassen mit endlosen Autoschlangen nicht mehr ertragen wollen.

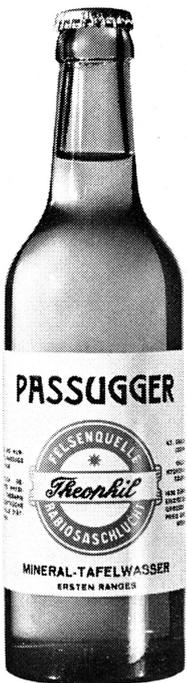
## Fucht in die Einsamkeit

Hier bietet die «Deutsche Ferienstrasse» — mit 1500 km Deutschlands längste Ferienstrasse — eine Möglichkeit, dem grossen Strom der Autotouristen zu entfliehen. Abseits der Autobahnen können die motorisierten Urlauber in ruhiger und besinnlicher Fahrt Land und Leute kennenlernen und viele Schönheiten architektonischer und landschaftlicher Art abseits vom Wege entdecken. Der besondere Reiz dieser Route liegt nach Otto Pohl darin, dass sie Kleinode mittelalterlicher Städtebaukunst in grosser Zahl verbindet und fast ununterbrochen durch reizvolle Ferienlandschaften führt. Von der Ostsee bis zum Berchtesgadener Land bietet diese Route dem Rei-

senden soviel an fast noch unentdeckter landschaftlicher Schönheit, dass die Fahrt durch all diese Landstriche allein schon zur intensiven Urlaubsfreude wird. Die Strecke führt von Fehmarn aus durch die Seenwelt der Holsteinischen Schweiz, das hessische Bergland, vom Hohen Meissner bis zum Odenwald, durch das hohelohische Bergland, das Altmühltal und an dem Donaudurchbruch bei Weltenburg vorbei in die niederbayerische Hügellandschaft. Vom Alpenvorland geht sie dann um den Chiemsee in die Hochalpen bis zum Watzmann.

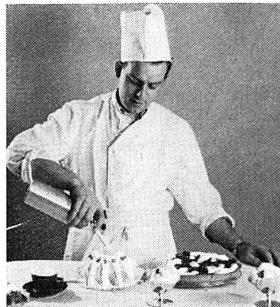
Die «Deutsche Ferienstrasse Alpen-Ostsee» will keine Schnellstrasse sein, obwohl man auf den gut ausgebauten Teilstücken zügig fahren kann. Sie ist gut beschildert, so dass der Urlauber sicher geleitet wird. Eine Broschüre «Wegweiser für die Benutzer der Deutschen Ferienstrasse Alpen-Ostsee» enthält alles Wissenswerte über jeden der 20 Abschnitte, in die die Ferienstrasse unterteilt wurde. Die Auf- und Abfahrten von und zu den Autobahnen und gros-

**Immer noch das Beste!**



**PASSUGGER**

Mit KISAG sind Sie besser dran!



Verlangen Sie detaillierte Auskünfte und Prospekte! Wir beraten Sie eingehend und unverbindlich. Wir legen Wert darauf, dass Sie sich von den Vorteilen unserer Erzeugnisse persönlich überzeugen, denn KISAG-Apparate sparen mehr als sie kosten

Erhältlich auch bei Ihrem Lieferanten für Hotel- und Gastwirtschaftsartikel

**KISAG-Rahmbläser**, ein unentbehrlicher Helfer für das Gastgewerbe. Mit verblüffender Leichtigkeit wird in Sekunden ohne jegliche Mühe feinstes Schlagrahm erzeugt. Tausendfach bewährt! Kein Verlust am Schwingbesen, Dressiersack und Becken! Der Rahm bleibt tagelang frisch. Stets betriebsbereit für das schnelle Servieren von Café-Crèmes, Coupes, Desserts usw. Sehr leichte Handhabung. Benötigt wenig Raum im Kühlschrank. Hygienisch.

Der gefällige, einfache Apparat arbeitet für Sie. Füllung 5 dl oder 1 l ungeschlagener Rahm, 3- bis 4faches Volumen. Ein eigentlicher Universalapparat: im Nu stellen Sie damit Glacen her, Mayonnaise, Schlagrahm, Purée, Saucen, Milchshakes usw. Ein Küchengerät, das die Arbeit erleichtert und Abwechslung in den Alltag bringt.



KISAG AG, BELLACH SO, Tel. (065) 2 45 44



die Spezial-Politur

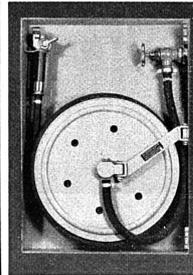
zur richtigen Pflege von hochglanzpolierten, lackierten oder gestrichenen Möbeln, sowie Autos, Motos etc. Ergibt kristallklare, dauerhaften Hochglanz. Reinigt gleichzeitig und hinterlässt keine Oel-, Woll-, oder Stützspuren

die Vertrauensmarke

zur Pflege von matten Möbeln. Mattierte gebelzte und metallpolierte Gegenstände hell und dunkel werden mit RADIKAL frisch und fleckensauber.

Erhältlich: in Drogerien und Farbwaren-geschäften/Hersteller: G. Wöhrlich, Dietikon/ZH

Hotelpackungen 500 ccm Fr. 8.50, 1 Liter Fr. 15.60



Wir fabrizieren:

Feuerlöschposten mit Gummischlauch und Wasserführung durch die sich drehende Haspelachse und kombinierbar mit Luftschaum.

Jede Grösse und Ausführung mit Handschläuchen.

VOGT-Feuerlöschposten sind vom Schweizerischen Feuerwehrverein geprüft und anerkannt.

Stationäre Wassernebellösch-Anlagen.

**VOGT**

**Gebrüder Vogt Oberdiessbach BE**

Maschinenfabrik

Telephon (031) 68 33 44

Gegründet 1916

sen Verkehrsstrassen sind in die Abschnittskarten eingezeichnet. Auf diese Weise kann sich jeder Auto-Reisende leicht orientieren und einen oder mehrere Abschnitte der Ferienstrasse für eine besinnliche Fahrt auf kleinen Strassen aussuchen.

Nach dem Wunsch der 150 Gründergemeinden soll die «Deutsche Ferienstrasse Alpen-Ostsee» die Route des motorisierten Individualisten sein und ihm die Möglichkeit geben, während einer geruhsamen Fahrt ein bisschen Entdecker spielen zu können. E. S.

**1963 waren 23800 Ausländer im deutschen Gastgewerbe tätig**

5,5% Anteil an der Gesamt-Beschäftigtenzahl – Gute Vermittlungstätigkeit der Bundesanstalt Nürnberg

«Der ständig zunehmende internationale Reiseverkehr stellt sowohl an die beruflichen als auch an die sprachlichen Kenntnisse und Fähigkeiten des Hotel- und Gaststättenpersonals immer höhere Anforderungen. Das Interesse an einer zeitweiligen Beschäftigung in ausländischen Hotel- und Gaststättenbetrieben nimmt deshalb ständig zu.»

Diese Feststellung trifft die Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung, Nürnberg, Abteilung Zentralstelle für Arbeitsvermittlung, in ihrem Erfahrungsbericht 1963 über ausländische Arbeitnehmer. Sie war daher auch bemüht, sowohl in- als auch ausländischem Hotel- und Gaststättenpersonal entsprechende Arbeitsmöglichkeiten nachzuweisen. Sie vermittelte im Berichtsjahr in Zusammenarbeit mit den Landesarbeitsämtern und Arbeitsämtern 1541 ausländische Bewerber in deutsche Betriebe. Die Berichtszeit läuft vom 30. September 1962 bis 30. September 1963.

Ein Blick in die detaillierten Tabellen zeigt, dass im Gaststättenwesen des Bundesgebietes und Westberlins 23800 ausländische Arbeitnehmer gegenüber 1962 im Jahr zuvor tätig waren. Sie halten einen Anteil an der Gesamtzahl der Beschäftigten von 5,5%. An der Spitze stehen die Italiener mit 8120 Arbeitskräften (1962: 7568), gefolgt von den Spaniern mit 2636 (1917), den Griechen mit 1360 (818) und den Türken mit 151 (63).

Während der Umfang der Vermittlung männlicher ausländischer Arbeitnehmer im Vergleich zum Vorjahr um etwa 20% zurückgegangen ist, sind im Jahre 1963 rund 14% mehr weibliche und ausländische Arbeitnehmer in die Bundesrepublik vermittelt worden als im Jahre zuvor. Von den 25715 (1962: 22579) vermittelten Frauen waren mehr als die Hälfte, nämlich 13681, Griechinnen, ein starkes Drittel mit 9013 Spanierinnen und etwas mehr als ein Zehntel mit 2476 Türkinnen. Die Zahl der vermittelten Italienerinnen mit 545 war im Vergleich hierzu relativ klein. Sie erreichte nur noch knapp 1/5 der entsprechenden Zahl des Vorjahres.

Die nicht über die Deutschen Kommissionen einreisenden ausländischen Arbeitnehmer müssen sich gemäss den Verordnungen der Bundesländer nach ihrer Ankunft einer ärztlichen Untersuchung durch die Gesundheitsämter oder durch andere ermächtigte Stellen bzw. Ärzte unterziehen, bevor sie eine Aufenthaltsgenehmigung erhalten können. Besonders Augenmerk wird auf bestimmte Seuchen gelegt, z. B. Lepra, Malaria, Trachom. Für die Auswahluntersuchungen befanden sich bei den Deutschen Kommissionen in Spanien und Griechenland gleichzeitig je 4 Ärzte. Im Laufe des Sommers erfolgte in der Türkei ebenfalls eine Erhöhung auf durchschnittlich 4 Ärzte, während in Italien in der zweiten Jahreshälfte nur noch durchschnittlich 2 Ärzte benötigt wurden. Im Berichtsjahr wurden von den 145328 untersuchten Ausländern 10494 und damit 7,2% abgelehnt.

Die Gründe für die im Vergleich zu den Vorjahren geringere Zunahme der Zahl der ausländischen Arbeitnehmer dürften vor allem in der Tatsache zu suchen sein, dass die Zahl der italienischen Arbeitnehmer, die eine Beschäftigung in der Bundesrepublik anstreben, kleiner war als im Vorjahr. Eine nicht unbedeutende Zahl kehrte überdies nach Italien zurück. Die Grenzen des Angebots an italienischen Arbeitskräften für eine Beschäftigung in Deutschland sind damit sichtbar geworden. E. S.

**Revolutionäre Personentarifreform in Kanada**

Im Jahre 1962 haben die Kanadischen Staatsbahnen (CN) nach eingehenden Untersuchungen auf einem Teil ihres Netzes ein neues, revolutionäres Personentarif-System erprobt. Die Neuerung galt vor allem dem Ziel, durch die Belegung des Reiseverkehrs und die Abflachung der Betriebsspitzen die Defizite im Personenverkehr herabzumindern.

Die neuen «roten», «weissen» und «blauen» Tarife gewähren den Bahnbenützern zu bestimmten Zeiten erhebliche Fahrpreiseremissionen. Am billigsten ist die rote Sonder-Fahrkarte. Sie wird vom 1. Oktober bis 31. Mai mit Ausnahme der Freitage sowie der Sonn- und Feiertage an allen Wochentagen ausgeben. Für die einfache Fahrt Montreal-Halifax bezahlt der Reisende mit der roten Fahrkarte heute 13 Dollars, während er nach dem alten Tarif für die gleiche Strecke 26 Dollars auslegen musste. Die weisse «Spar»-Fahrkarte kostet etwas mehr; sie gilt in der Zeit vom 1. Juni bis 30. Oktober für die am Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag und Samstag und vom 1. Oktober bis 31. Mai für die am Freitag und

Sonntag angetretenen Reisen. Der blaue «Normal»-Tarif gelangt in der Zeit vom 1. Juni bis 30. September an Freitagen und Sonntagen sowie an bestimmten Feiertagen wie Weihnachten, Neujahr und Ostern zur Anwendung. Die «Normal»-Fahrkarte muss also an 61 Verkehrsspitzen-Tagen gelöst werden.

Gleichzeitig mit dem neuen Personentarif wurden auch neue Schlafwagengebühren eingeführt; auch hier variieren die Preise mit den Perioden starker und geringerer Nachfrage. Für die Luxusreisen in Salons, Abteilen und Schlafzimmern werden während der kurzen Zeit stärkster Nachfrage erhöhte Tarife verlangt.

Im Gegensatz zu den Reisenden mit blauen Fahrkarten können die Inhaber von roten und weissen Fahrausweisen ihre Fahrt unterwegs nicht unterbrechen. Eine Ermässigung für Hin- und Rückfahrt wird in allen drei Gruppen künftig nicht mehr gewährt. Dieses neuartige Tarifsystem lässt sich auf Westeuropa wahrscheinlich nicht übertragen, denn hier besitzt der Personenverkehr ein völlig anderes Gepräge als bei den Kanadischen Eisenbahnen. Immerhin sind auch bei uns gerechtfertigte Bestrebungen im Gange, um in differenzierter Weise die Preise vermehrt den Gestehungskosten anzupassen.

Nachdem der kanadische Versuch ermutigende Ergebnisse gezeigt hatte, haben die CN im Jahre 1963 beschlossen, das neue System nunmehr definitiv auf dem ganzen Netze einzuführen.

**Zwei Jahre überkonfessionelle Gastgewerbe-Fürsorge in Luzern**

Im Sommer 1961 hat in Luzern der initiative Gastgewerbe-Seelsorger HH. Kaplan Marzohl, zusammen mit einigen Vertrauensleuten der HORESA, sehr viel Idealismus, Begeisterung und Aufopferung ein Freizeitheim an der Weyrstrasse 8 geschaffen. Ein Minimum an Mitteln und ein Maximum an Helferwillen haben zu einem Werk geführt, das praktisch nicht mehr wegzudenken ist. Das Freizeitheim steht allen Angestellten im Gastgewerbe ohne Rücksicht auf Konfession (Glaubensrichtung überhaupt), Nationalität oder Rasse zur Verfügung. Es werden Vorträge, Spiele, Tanzabende, Aussprachen, Lehrlingsabende veranstaltet, Ausflüge geplant und durchgeführt. Im Sommer 1963 hat eine junge Luzernerin – Teilnehmerin der Fürsorger-Abendschule – die während vielen Jahren im Gastgewerbe tätig gewesen ist, das Heim betreut. Im laufenden Sommer ist es ein junger, weitgereister, im Hotelfach ausgebildeter Engländer, der die jungen und älteren und alten Leute mit Unterhaltung, Beratung und Freizeitgestaltung «betreut» oder auch einfach dafür sorgt, dass sie sich wohl fühlen. Er gibt englische und deutsche Sprachstunden, die ganz auf das Gastgewerbe zugeschnitten sind und übrigens sehr stark von Gastarbeitern benutzt werden.

Alle Gemeinschaftsveranstaltungen sind zeitlich absolut auf das Personal im Gastgewerbe ausgerichtet; sie beginnen frühestens um 21.30 Uhr. Im Frei-

zeitheim liegt eine Tabelle auf, in die jeder und jede ihren freien Tag eintragen kann. Je nach Bedürfnis und Vorlieben werden Touren und Ausflüge für die freien Tage organisiert. Es ist Absicht, die Leute – auch die Ausländer – in unsere wunderbare Innerschweizer Landschaft zu führen. Die Finanzierung? Mit einem Minimum an Mitteln ein Maximum an Leistung erbringen, ist die Parole des Initiatoren von Anfang an gewesen. Ein Abbruch-Haus wurde von der katholischen Kirchengemeinde teilweise zur Verfügung gestellt; Hotelier-Verein und Wirtverein helfen mit namhaften Beiträgen, ebenso neuerdings der Kanton Luzern, Einwohnergemeinde und UH steuern ebenfalls – allerdings in sehr bescheidenem Rahmen – bei. Hand in Hand mit dem Freizeitheim, das übrigens einen Spielraum, einen Schreib-, Lese- und Vortragsraum und einen Ping-Pong-Raum hat – geht die Fürsorgestelle am Franziskanerplatz 14.

Im Frühjahr 1962 wurde im Kanton Luzern die Arbeitsgemeinschaft für die Betreuung der ausländischen Arbeitnehmer geschaffen. Im Hinblick darauf, dass in Luzern ein grosser Teil der ausländischen Arbeitskräfte im Gastgewerbe tätig ist, hat die Arbeitsgemeinschaft eine Fürsorgerin engagiert, die während vielen Jahren in der Arbeitnehmerorganisation tätig gewesen ist. Die HORESA stellt Raum und Büroeinrichtung zur Verfügung. Es würde zu weit führen und den Rahmen dieser kurzen Orientierung sprengen, wenn auf Einzelheiten in der Fürsorgetätigkeit eingegangen würde. Die Schreibende kann nur sagen, dass sie in den zwei Jahren ihrer Tätigkeit zur Überzeugung gekommen ist, «dass es nichts gibt, das es nicht gibt».

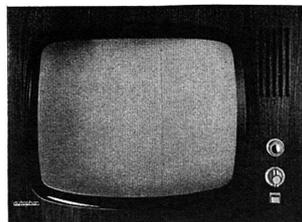
Wie sehr die überkonfessionelle Fürsorgestelle einem Bedürfnis entspricht, mögen die nachstehenden Zahlen für 1963 zeigen: 227 227 Schweizerinnen und Schweizer und 479 Ausländerinnen und Ausländer haben die Dienste in Anspruch genommen. Von einfachen Auskünften arbeitsrechtlicher, familiärer oder beruflicher Art über Regelung von Pflegekinder-Verhältnissen und Einbürgerungsgesuchen bis zur Ermöglichung griechisch-orthodoxer Gottesdienste kommt so ziemlich alles vor. Es gibt junge Leute zu betreuen, die tablettensüchtig, alkoholgefährdet, sexuell abwegig oder milieuengeschädigt sind. Unzählige Male kann ein Arbeitsverhältnis gerettet werden, wenn rechtzeitig das Rechte getan werden kann. Oft muss man jedoch nach langer Mühe und Arbeit einsehen, dass die Kraft nicht ausreicht. Die Fürsorge im Gastgewerbe erfordert sehr viel Einfühlungsvermögen, Verständnis für die ganz speziellen Belange des Gastgewerbes und viel Idealismus.

In Luzern dürfen wir auf die Hilfe der Behörden und in weitestem Sinne auf die Hilfe der Patrons rechnen. Dass die Fürsorgestelle wirklich überkonfessionell arbeitet, mag damit bewiesen werden, dass unter den im Jahre 1963 betreuten Angehörigen von 18 Nationen Christen aller Tendenzen und Nichtchristen – inklusive Israeli – waren. Diese Tätigkeit ist ausserordentlich interessant und befriedigend – vorab deshalb, weil man oft vermitteln darf, es gilt, den rechten Menschen an den rechten Platz zu stellen. J. H.

**«YES, TELEVISION PLEASE!»**



Immer grösser wird die Zahl der Gäste, die das Fernsehen auch in ihrem Hotelzimmer nicht missen möchten. Autophon hat deshalb einen speziellen, kinderleicht zu bedienenden Fernsehempfänger für Hotels geschaffen: Autophon Palace. Seine Merkmale: Hohe Bild- und Tonqualität, zeitlos-modernes Gehäuse. Autophon Palace macht sich rasch bezahlt, denn der fernsehfreudige Gast bleibt und konsumiert mehr im Hause – und kommt ein anderes Mal gerne wieder.



Prospekt unverbindlich durch:

- Autophon AG Zürich 051 / 27 44 55
- Autophon AG St. Gallen 071 / 23 35 33
- Autophon AG Basel 061 / 34 85 85
- Autophon AG Bern 031 / 2 61 66
- Téléphonie SA Lausanne 021 / 23 86 86
- Téléphonie SA Sion 027 / 2 17 46
- Téléphonie SA Genève 022 / 42 43 50

**AUTOPHON PALACE**

Zu einer Tasse

# GIGER - KAFFEE

kommt man immer wieder

Verlangen Sie bitte unsere Offerte mit Gratismustern



Der Spezialist für alle Kaffee-Probleme im Gastgewerbe

**HANS GIGER & CO., BERN**

Kaffee-Grossrösterel  
Gutenbergstrasse 3, Telefon (031) 25 27 35

# tapisom



## Nylon-Spannteppich



TAPISOM - ein Nylon-Spannteppich von aussergewöhnlicher Haltbarkeit. Die neuartige Nylon-Oberfläche verhindert das Eindringen von Staub und Schmutz. Nylon, der waagrechte Faser-Verlauf und die kunststoffimprägnierte Filzunterschicht machen TAPISOM zum heute so begehrten Teppichbelag: Formbeständig, eindrucksfest und dennoch elastisch. In vielen Farben - und da Nylon - mit Wasser und Seife waschbar.

Beratung durch Fachgeschäfte oder durch die Hassler-Häuser

# HASSLER

Hassler in der ganzen Schweiz

Bossart & Co. AG, Bern  
Bossart & Co. AG, Biel  
Hans Hassler AG, Luzern  
H. Rüeegg-Perry AG, Zürich  
J. Wyss SA, Neuenburg  
Showroom Lausanne  
Showroom St. Gallen

Stammhaus:  
Hans Hassler & Co. AG  
Kasinostrasse 19, Aarau  
Tel. 064/2 21 85

## CUTTY SARK Scotch Whisky

Ihr neuer Freund von Scotland!

sowie «BERRY'S BEST» Liqueur Scotch Whisky  
und «ALL MALT» Blended Scotch Whisky

von der Firma Berry Bros. & Rudd Ltd.  
seit 300 Jahren in London S.W.1, St. James's Street 3

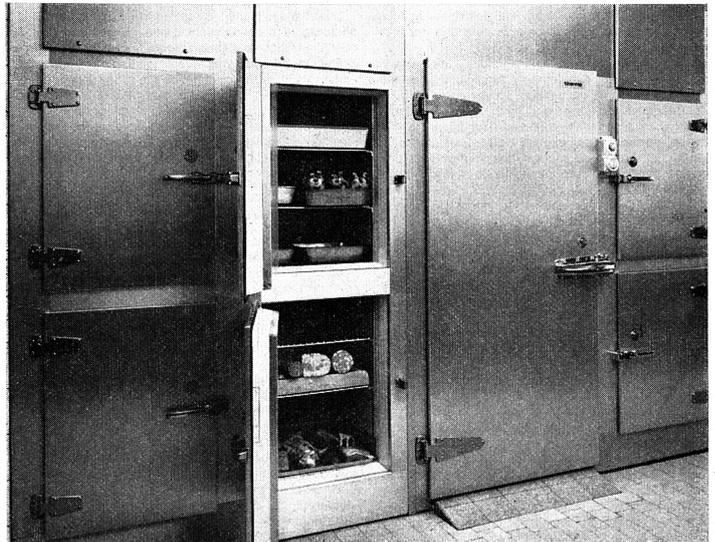
Sole Importer:

**Jeanneret & Co. S.A., Montreux**  
Grand'rue 60, Telefon (021) 61 23 62



## Therma-Kühlanlagen für das Gastgewerbe

Wirtschaftlich und zuverlässig sind Therma-Kühlanlagen. Genau der Grösse, dem Umsatz und der Charakteristik Ihres Betriebes entsprechend werden sie von unseren erfahrenen Spezialisten geplant. Fordern Sie sie an für unverbindliche Vorschläge und Berechnungen!



## therma

Kühlräume, Tiefkühlanlagen, Buffet-anlagen, Kühlvitrinen, Sandwich-einheiten, Kühlchränke, Tiefkühltruhen, Flaschenkühlchränke, Patisserie-schränke, Glacemaschinen

Therma AG Schwanden GL  
Kältebüro Zürich 6/57, Hofwiesenstr. 141  
Tel. 051/26 16 06  
Büros in Bern, Basel, Lausanne, Genf

# störi

Geräte für den rationellen Service

## Trotz Personalmangel

können Sie Ihre Gäste rasch und einwandfrei bedienen durch Einsatz eines modernen

**stori**-Servicewagens.

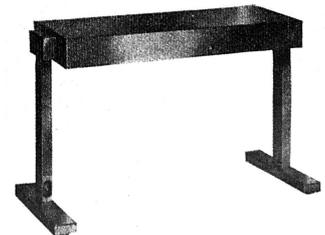


## Heiss auf den Tisch

kommen die Speisen auch im Hochbetrieb, wenn sie die oft unvermeidliche Wartezeit unter einem

**stori**-Infra-Wärmeschirm verbringen.

Diese Wärmeschirme sind als Stand- und Hängemodell in verschiedenen Grössen erhältlich.



# STÖRI & CO. WÄDENSWIL

Fabrik elektrischer Apparate

Telephon (051) 95 74 33

## Assemblée générale de l'Office vaudois du tourisme

L'Office vaudois du tourisme qui a participé avec enthousiasme et de toutes ses forces, — comme devait le déclarer M. Henry, directeur — à la naissance et aux débuts de l'Exposition, se devait de tenir ses assises annuelles dans l'enceinte même de l'Exposition nationale. Ce fut une brève séance où l'on se contenta de traiter les affaires statutaires. Pour les journalistes qui suivent les délibérations l'Exposition a un avantage évident, avantage qui, espérons le, survivra à la grande manifestation nationale : c'est d'abréger les longs palabres, de raccourcir les ordres du jour, d'accélérer les débats, car chacun se rend compte qu'il convient de laisser le plus de temps possible aux participants pour admirer tout ce que Vidy vous offre.

M. H. Guhl, qui est un président fort expéditif, avait donc simplement tenu cette année à ce que le rapport de gestion, les comptes et budgets soient approuvés et que décharge soit donnée aux organes responsables. Ce qui fut fait sans opposition, après un bref exposé de M. P.-H. Jaccard, trésorier, et lecture du rapport des vérificateurs des comptes par le représentant de la Société de développement de Nyon.

Il y avait deux démissions au comité à savoir, celle de M. R. Capt, Hôtel du Golf, Montreux, et de M. Dedie, représentant des établissements d'éducation privés. Furent élus M. H.-F. Muller, Montreux, pour remplacer M. Capt, et M. Johannot de Rolle pour remplacer M. Dedie, de même que tous les autres membres de la série sortante qui acceptaient une réélection.

M. H.-F. Muller remercia pour son élection et M. R. Capt attira l'attention du comité et de l'assemblée sur l'importance et l'intérêt touristique qu'il y aurait à signaler les principales lignes de démarcation des eaux dans notre pays, car le touriste aurait l'impression d'être vraiment, sinon au milieu du monde, du moins au centre de l'Europe. M. Capt signala également la pénurie de porteurs dans les gares et préconisa de les faire rétribuer par les CFF. Cette profession est désertée parce que les gains sont trop irréguliers et les périodes de calme trop étendues. Bien des clients venant faire de longs séjours hésitent à se déplacer en chemin de fer, de peur de ne pas trouver de porteurs lors de changements de train ou aux gares d'arrivées.

Toujours grâce à l'Exposition, le dessert oratoire qui suit généralement le repas était servi comme apéritif. Les assistants à l'assemblée générale de l'office vaudois du tourisme purent déguster un vin d'honneur en écoutant les propos de M. A. Vogel-sang, président du Grand Conseil et syndic de Montreux qui apporta les remerciements des autorités pour l'œuvre accomplie. En tant que président d'une des plus importantes communes touristiques du canton, il est particulièrement bien placé pour juger les résultats fructueux du travail de l'office. Il affirma que le tourisme vaudois pouvait compter sur l'appui des autorités et l'accueil reçu au Grand Conseil par les motions déposées par M. Alain Barraud, député de la vallée des Ormonts, et par lui-même en faveur du tourisme, montrent que le Grand Conseil est conscient de ses responsabilités. C'est avec satisfaction que l'on a enregistré l'afflux de touristes que l'ouver-

ture du tunnel du Grand-St-Bernard a attiré dans la région lémanique. Mais noblesse oblige et cet accroissement d'activité touristique entraîne pour nous des obligations, en particulier celles d'améliorer le réseau routier et les voies d'accès, de rénover constamment notre hôtellerie pour qu'elle ne se laisse pas dépasser par celle de pays voisins et finalement de nous adapter aux goûts d'une clientèle dont la structure se modifie constamment. Le 1er magistrat du canton adressa ses sincères remerciements à Me Guhl et M. R.-A. Alblas directeur, pour leur dévouement à la cause du tourisme.

Quant à M. Henry, directeur de l'Exposition, il a dit toute la reconnaissance que l'Exposition doit à l'OVT, car dès le début, lorsqu'il s'est agi de présenter la candidature lausannoise, l'on a pu voir l'office vaudois du tourisme et ses dirigeants, en particulier M. R.-A. Alblas se mettre à l'œuvre avec enthousiasme. Ils ont aussi donné de précieux conseils en matière de propagande et contribué à une excellente coordination de la publicité touristique et de celle en faveur de la grande manifestation nationale.

### L'activité de l'OVT en 1963

Bien qu'enlevant les objets de l'ordre du jour au pas de charge, le président M. Henri Guhl commenta cependant le rapport de gestion qui retrace toute l'activité de 1963.

Mais auparavant, il caractérisa comme suit les espoirs des milieux touristiques vaudois en 1964 :

« Cette année, tous aurons les yeux braqués sur Lausanne, sur le Léman et sur les stations de notre canton. Nous avons ainsi un moyen de propagande extraordinaire qui ne se renouvellera probablement jamais, d'autant plus que 1963, dans le domaine du tourisme vaudois, laissera le souvenir de la dernière année d'une longue période qui a débuté à la fin de la guerre mondiale : dernière année sans autoroute et sans tunnel routier du Grand-Saint-Bernard, dernière année aussi avant le téléphérique des Diablerets, qui donnera enfin au canton de Vaud un « 3000 mètres. »

Le moment attendu depuis longtemps est enfin arrivé. Le tourisme lémanique entre dans une phase nouvelle et sa structure va se modifier considérablement. Un virage a été amorcé ; une situation nouvelle est née ; des perspectives heureuses s'offrent à nos yeux.

Nous l'avons dit déjà en rendant compte de l'assemblée de l'Association cantonale vaudoise des hôteliers, le tourisme de la région lémanique avec environ 5,4 millions de nuitées vient en tête des régions touristiques suisses, c'est-à-dire devant les Grisons, la Suisse centrale, le Tessin, l'Oberland bernois et le Valais, pour ne citer que les principales. Il accuse une très légère diminution de 1,2% des nuitées, diminution qui concerne presque exclusivement la ville de Lausanne, les touristes et congressistes s'étant réservés de se rendre dans la capitale vaudoise à l'occasion de l'Exposition nationale. Mais en général le tourisme vaudois est en progression. Le rapport attire l'attention sur l'importance du

camping et sur le fait que si les campeurs sans roulotte avaient payé la taxe de séjour, ils auraient versé quelque 45 000 fr. à l'OVT, tandis que les campeurs avec roulotte ont payé environ 6000 fr. La perception de la taxe de séjour présente des lacunes et il sera nécessaire tôt ou tard de reviser la législation y relative.

Quant au réseau routier, les milieux touristiques vaudois sont satisfaits de la route Lausanne-Genève, mais en ce qui concerne l'est du canton, le rapport de gestion s'exprime comme suit :

Hélas, et surtout dans le secteur le plus névralgique qui s'étend de Villeneuve à Vevey, notre déception est grande. Le cri d'alarme que nous poussons ne date pas d'aujourd'hui ; nos rapports précédents le disaient déjà :

1955 « Il sera très bientôt nécessaire d'agir plus vite et avec des moyens beaucoup plus grands ».

1956 « Il serait inconvenable que le tunnel routier du Grand-Saint-Bernard fût percé avant que la circulation puisse se dérouler normalement sur sa principale voie d'accès ».

1957 « Il est malheureusement admis que les autoroutes vers Vallorbe et Berne ne pourront pas être achevées pour l'année de l'Exposition nationale (on pensait alors que celle de Lausanne à Villeneuve pourrait l'être) ».

1958 « L'approche de l'Exposition nationale et le percement prochain du tunnel du Grand-St-Bernard vont poser des problèmes de circulation dans ce secteur (Vevey-Villeneuve) qui seront insolubles si des mesures ne sont pas prises pour créer une nouvelle artère ».

1959 « Il faut reconnaître — et déplorer — que le régime politique de notre pays ne permette pas de rapides réalisations ».

1960 « La situation actuelle est hautement préjudiciable aux intérêts du tourisme et peut en compromettre le développement. Un petit pays est facilement contourné ».

1961 « Dans ce secteur, on s'achemine très rapidement vers l'asphyxie. Des intérêts vitaux sont en jeu, qui semblent méconnus ».

1962 « Nous avons été heureux d'apprendre que les voies d'accès aux futurs chantiers du secteur Vevey-Villeneuve seront créés en automne de cette année, de manière à ce que les travaux puissent commencer sitôt après (au 1er janvier 1964, ces voies d'accès n'étaient pas encore en voie de construction) ».

Au 31 décembre 1963, la Suisse disposait (déjà) de 78 km de routes nationales de première classe. Tout commentaire serait superflu.

Si l'OVT se félicite des excellents rapports qu'il entretient avec l'Association cantonale vaudoise des hôteliers, il regrette la lenteur du renouvellement de l'équipement hôtelier puisque seuls 14 hôtels représentent 507 lits sont venus compléter ce que nous possédions déjà.

Dans le domaine de l'équipement touristique, le rapport ajoute :

Trois événements importants, survenus en 1963 ou très peu de temps après, soit l'autoroute de 60 km, reliant Lausanne à Genève, l'ouverture du tunnel routier du Grand-St-Bernard et la mise en service du téléphérique des Diablerets, réjouissent pleinement

les milieux du tourisme vaudois. On ne se lassera pas de relever leur importance et de dire notre gratitude à leurs initiateurs.

Dans le secteur des motels nous souhaitons de la part des autorités une attitude toujours plus large en matière d'octroi de patentes. Une grande évolution s'est opérée depuis quelques années ; les propriétaires de motels, qui ont créé leur propre organisation professionnelle, ont maintenant droit de cité ; ils sont déjà dix dans le canton de Vaud disposant de 431 lits.

Comme on le voit l'activité de l'OVT a été fructueuse. Nous n'entrerons pas dans le détail de la propagande, des voyages de prospections etc., qui sont demeurés dans le cadre habituel.

L'assemblée prit fin par un repas servi au restaurant l'Esplanade, puis tous les participants se dispersèrent dans l'Exposition.

## Chronique vaudoise

### Les Courses de Morges

Les innombrables manifestations de l'Exposition nationale auraient pu nuire aux traditionnelles Courses de Morges, la manifestation hippique la plus importante de la Suisse romande ; bien au contraire — placées cette année sous le signe de l'Expo, ces journées du cheval ont connu samedi et dimanche un très brillant week-end.

Le premier week-end avait tout un caractère régional ; celui qui s'annonce, les 13 et 14 juin prochains, est par contre réservé à l'élite nationale. Ce seront les concours hippiques samedi après-midi et dimanche matin, et les courses dimanche après-midi, entrecoupées par l'épreuve très spectaculaire de puissance progressive.

C'est là une manifestation sportive et élégante qui attire toujours la foule sur le « Longchamps » de Suisse romande.

### Le trafic routier

Il est toujours intéressant d'analyser les résultats du comptage automatique du trafic routier effectué par le Service fédéral des routes et des digues ; ces chiffres sont particulièrement utiles dès que la saison touristique est commencée ; c'est le cas du mois d'avril.

Pour le canton de Vaud, le dimanche, la palme revient une fois de plus au poste de Villeneuve, où l'on a dénombré près de 20 000 véhicules le 12 avril. N'est-ce pas la justification la plus évidente de l'urgence qu'il y a à construire une autoroute dans ce secteur ?

L'influence de l'autoroute Genève-Lausanne se fait sentir dans la région de la Côte, A Rolle, par exemple, on a compté une moyenne mensuelle de 3960 véhicules par 24 heures sur la Route Suisse et de 10 719 sur l'autoroute.

Au Châlet-à-Gobet, à Lausanne-Jorat, les appareils ont enregistré le passage de 4372 véhicules en moyenne par 24 heures du lundi au vendredi, 4939 le samedi et 6790 le dimanche, A Villeneuve, on a dénombré 11 926 véhicules par 24 heures du lundi au vendredi, 13 740 le samedi et 17 842 le dimanche.

Mais c'était en avril... Avec le trafic de l'Exposition nationale, les records vont être pulvérisés.

### Encore des chiffres

Isi concernent l'Exposition nationale. Au 31 mai, le nombre des visiteurs s'élevait à 1 594 094, un chiffre



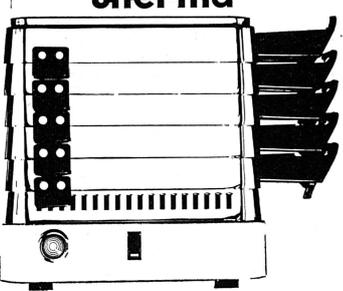
In alter, überragender Güte  
**Importeur:**  
**Ausländische Biere AG., Basel**  
 Telefon (061) 342826  
 Depots in allen grösseren Ortschaften

Servieren Sie Ihren Gästen nur das Originalprodukt

# Weis-flog Bitter!

Seit 80 Jahren ausgezeichnet bewährt. Weisflog Bitter ist mild und gut und darf in keinem Restaurationsbetrieb fehlen.  
**Kühl serviert bringt er Ihnen dankbare Gäste.**

Mit Siphon sehr erfrischend und durststillend



die neue Rechaudform für Restaurant und Hotel  
 Aufheizung im Direktkontakt  
 Therma-Rechaudsatz mit 5 Wärmeplatten Fr. 270.-  
 Therma AG Schwanden GL

# Kafiklatsch\*



Fröiilein — miiliiin Kafi-crème?  
 «Das geht ja hüt wider gruusig lang!» Serviertochter: «Euisi Kafiköchin isch chrank.» Gast: «Was, Ihr händ no ä Kafiköchin?» (Offensichtlich kennt der Wirt das CORY-Kaffeesytem noch nicht...)  
**CORY.**  
 mit Diskretion\*  
**CORY AG Manessestr. 6 Zürich 051/25 49 30**

# B MIX Bar KURS

der Internationalen Barfachschole  
**KALTENBACH**  
 für Damen und Herren  
**Kursbeginn 6. Juli**  
 Deutsch, Franz., Ital., Engl.  
 Tag- und Abendkurs, auch für Ausländer. Neuzeilliche fachmännische Ausbildung  
 Auskunft und Anmeldung:  
**Büro Kaltenbach, Leonhardstrasse 5, Zürich (3 Minuten vom Hauptbahnhof), Telefon (051) 47 47 91.**  
 Älteste Fachschulo der Schweiz.

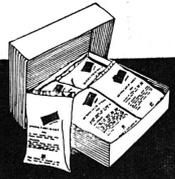
# Fix-fertiges, naturreines Mix

Ihre ganze Arbeit: In der nötigen Flüssigkeit zu einer gefrierbereiten Komposition auflösen.  
 Einfacher und rascher geht es nicht mehr.

## Kaspar Glace-Pulver

fix-fertig

Eine neue, 14. Sorte  
**Mandarine**  
 Das naturreine, rassige Aroma findet bestimmt den Beifall Ihrer Kunden und Gäste.  
 Was von Kaspar kommt, ist gut!



13 Sorten  
 Vanille, Mokka, Caramel, Schokolade, Haselnuss, Pistache, Banane, Himbeer, Erdbeer, Citron, Orange, Ananas, Grapefruit.  
 Beutel à 350 g für 1 l Flüssigkeit

**HANS KASPAR AG. ZÜRICH 3/45**  
 Qualitäts-Produkte für Backbude und Küche Tel. 051/31122 Josphon 051/31122  
 Beutel à 500 g für 1 l Wasser



**Kaspar Vollmix**  
 • Vanille  
 • Mokka  
 • Schokolade  
 • Haselnuss  
 Beutel à 500 g für 1 l Wasser

ne s'écartant que de 6% des prévisions. Il faut dire que l'Expo n'a jamais espéré atteindre le total journalier de 77 000 visiteurs prévus dans son budget dès le premier mois d'exploitation. Il y a toujours une courbe ascendante, relève dans un commentaire très documenté le correspondant de l'Agence télégraphique suisse; on l'a vu en 1959 à Zurich comme aussi à l'Exposition universelle de Bruxelles. Lausanne, ville située dans une région très touristique, sera particulièrement sensible à la période des vacances. Déjà, le nombre des visiteurs augmente de jour en jour. La moyenne quotidienne était de 46 456 pendant la première semaine de mai, elle passa à 52 884 pendant la dernière semaine.

**La marche des restaurants**

Le même correspondant relate que la marche des restaurants est bonne et que le chiffre d'affaires dépasse les prévisions, surtout dans les établissements à prix populaires. Il aurait pu ajouter qu'il en va de même dans notre Centre de l'hôtellerie dont la réputation ne fait que croître et qui connaît une belle occupation.

**Un deuil chez les hôteliers lausannois**

Notre excellent ami M. Felice Vittone, propriétaire de l'Hôtel du Rond-Point à Lausanne et président du «Stamm» des hôteliers lausannois vient d'avoir le chagrin de perdre son épouse, Mme Vittone-Fédier, trop tôt disparue, qui dirigeait les Restaurants Métropole à Lausanne. Nous présentons à M. Vittone nos sentiments de profonde sympathie dans le deuil cruel qui le frappe.

**Chronique valaisanne**

**La journée valaisanne de l'Expo**

La journée valaisanne de l'Expo est prévue pour le 29 juin prochain, jour de la St-Pierre et Paul, chômé en Valais. La presse vient d'avoir une nouvelle réunion avec les organisateurs qui travaillent sans relâche depuis plusieurs semaines. Ayant profité des expériences des journées cantonales précédentes, ils ont pu modifier le programme en connaissance de cause et cette modification coûte quelques dizaines de milliers de francs de plus que le budget primitivement prévu. Le Conseil d'Etat a alloué le surplus de subsides nécessaires.

M. Ernest Schmid, commandant de la police cantonale, a parlé de son dicastère: le cortège. Il traversera toute la ville de Lausanne et ne sera pas simplement celui d'une fête cantonale des costumes, comme on y ajoutera divers thèmes qui permettront à tous les groupes de se répartir en trois sections: le Valais historique, le Valais folklorique et le Valais moderne. Tout un programme qui permettra à Jo

Baeriswyl de faire valoir ses talents de metteur en scène et d'organisateur de cortèges. Mais cette journée ne verra pas seulement un cortège. Comme le précisait M. Berchtold, secrétaire de l'organisation qui en est la cheville ouvrière, il y aura une messe solennelle que Mgr. Adam célébrera, dans les arènes de l'Expo, puis des discours de MM. Despland et du représentant du gouvernement valaisan. Après le repas en commun des officiels, les divers groupes se produiront en plusieurs secteurs de l'exposition.

Le Valais ayant également une population de langue allemande, cette minorité linguistique sera présente à la journée par diverses productions de l'Oberwalliser Volksliedchor interprétant des œuvres du poète Fux. Enfin, le point final de cette journée sera la pièce de Maurice Zermatten: La Rose Noire de Marignan que l'on donnera en création mondiale au Grand Théâtre de Lausanne. Elle retracera la vie de Stockalper et de Mathieu Schinner. Le soir, un train spécial ramènera tout le monde en Valais.

**Grand rallye scout**

Tous les éclaireurs valaisans viennent de passer des heures merveilleuses lors de leur rallye cantonal qui se tint à Brigue, samedi et dimanche. Le cortège au flambeau à travers la localité, le feu de camp, les divers jeux et concours ont agréablement rempli ces rencontres qui permirent aux anciens de fraterniser durant une partie de la journée de dimanche.

**Martigny va recevoir des trésors inestimables**

Ce sont près de 2000 ans d'art valaisan qui ont pris rendez-vous à Martigny, cité qui tient à marquer d'une façon toute particulière l'ouverture du tunnel routier du St-Bernard.

En une exposition qui s'ouvrira en fin de semaine et qui durera jusqu'en octobre, des trésors inestimables ont été rassemblés. Ces pièces rares sont la gloire des collections privées, des sanctuaires et des monastères et il fallut plusieurs mois à des prospecteurs de talent pour les découvrir. On s'aperçut finalement qu'il y avait tant de choses qu'il fallut se résoudre à ne conserver qu'un seul thème: celui du passage de Napoléon dans la région du St-Bernard.

Dans les salles du Manoir et dans quelques salles de la nouvelle école communale, près de 800 pièces, de l'époque romaine à l'époque romantique, retraceront les grandes lignes de cette épopée. On y verra également le trésor du St-Bernard et la collection fameuse dite du Déserteur.

Plusieurs de ces pièces seront montrées pour la première fois au public qui appréciera certainement un tel geste.

L'histoire du percement du tunnel routier, avec les projets qui demeurèrent dans l'oubli et les plans de réalisation actuelle, aura naturellement sa place au sein de cette exposition.

**Des chiffres éloquentes**

Avec la ligne directe d'autobus Martigny-Aoste, les voyageurs peuvent, pendant l'été, se rendre d'une ville à l'autre en un peu plus de deux heures et ceci pour 13 fr. 20 en simple course et 21 fr. 80 en aller

et retour. Le même trajet par chemin de fer, qui durerait 10 heures en raison du détour par Milan et l'Italie, et coûterait 29 fr. 20 en simple course et 52 fr. 60 en aller et retour.

Quatre courses par jour, dans les deux sens, relient Aoste à Martigny.

**Vers un sommet du tourisme valaisan**

Cette semaine, le tourisme valaisan va vivre quelques heures importantes puisque l'Union valaisanne du tourisme tiendra ses assises annuelles à Orsières puis à Champex. Ce sera l'occasion pour des personnes venues de toutes les parties du canton, de faire le point de la situation, de préparer l'avenir et de fraterniser. Ces assises comprendront une assemblée statutaire à Orsières, un repas officiel avec soirée à Champex et une visite de la Broya, le lendemain.

**L'agriculture face à ses responsabilités**

L'Union valaisanne pour la vente des fruits et légumes prépare son assemblée générale annuelle et M. Félix Caruzo, conseiller national et directeur de l'office central, vient de publier son rapport annuel. Il passe en revue les différents résultats enregistrés par branche de culture et les difficultés rencontrées pour leur écoulement. L'appui du fonds de compensation institué en Valais et celui des autorités fédérales fut parfois nécessaire pour permettre une stabilisation des prix.

Parlant des problèmes qui se posent aux propriétaires valaisans, M. Caruzo dit qu'il n'y a pas de solution simple et définitive. Il souligne le grand effort fait par l'économie agricole valaisanne pour s'adapter aux conditions nouvelles. Parmi les nombreuses réalisations concrètes, citons, la construction d'entrepôts frigorifiques, l'introduction de nouvelles variétés de fruits et légumes, la distillation de la poire William, la transformation du verger, de nouvelles prescriptions de qualité, etc.

Il est clair, dit M. Caruzo, que, comme nos voisins européens, nous allons au devant d'une impasse. Nous devons envisager de nouvelles reconversions. Heureusement l'économie générale du canton s'est diversifiée et la population trouve dans l'industrie et le tourisme d'autres sources de revenus. Car il semble que la future agriculture ne puisse être réservée qu'à une élite très qualifiée disposant d'exploitations plus grandes et de moyens techniques suffisants.

**Chronique fribourgeoise**

**Réveil hôtelier en ville de Fribourg**

Tandis qu'un avant-projet d'un important hôtel a été élaboré en vue d'édifier aux Grands-Palaces un établissement de grande capacité, plusieurs réalisations ont été faites dans la capitale.

Ainsi, un nouveau centre gastronomique «Le Plaza» s'est ouvert récemment sur l'emplacement de l'ancien Hôtel Suisse, à la place Georges-Pythion; il comprend notamment un Snack-bar, une Pizzeria,

**+**

**A nos Sociétaires**

Nous avons le profond regret de vous faire part de la douloureuse perte que notre Société vient d'éprouver en la personne de

**Madame**  
**Mina Vittone-Fédier**

**Hôtel Rond-Point, à Lausanne**

décédée le 1er juin 1964 à l'âge de 53 ans après une longue et pénible maladie.

Au nom du Comité central  
Le président central:  
**Dr Franz Seiler**

une pâtisserie et plusieurs salons. Une cuisine froide et une cuisine chaude sont équipées de toutes les plus modernes installations. Un magnifique effort a été accompli pour la présentation en vitrines de cruettes et de mets artistiques. Une climatisation et une ventilation adéquates offriront aux hôtes du Plaza un confort et un chic qu'ils sauront apprécier. Nous formulons tous nos vœux pour cette nouvelle maison, qui contribue d'une façon charmante à l'essor touristique de Fribourg.

Toujours au chapitre des nouveautés, nous notons avec plaisir la transformation complète et l'ouverture d'un sympathique hôtel, «Le Moléson», situé aux Daillettes, sur la route Fribourg-Bulle. Ce nouvel établissement, doté d'une quinzaïne de lits, possède un grand restaurant avec terrasse panoramique, un bar d'un attrait exceptionnel et toutes les installations au goût du jour que le touriste désire actuellement. Une grande carte de mets soignés et un choix de vins fins contribueront à donner au nouvel établissement le succès et la renommée que l'«Hôtel-Revue» leur souhaite.

**Jeux aquatiques**

En attendant la mise en route du premier télésiège nautique que la Ville d'Estavayer-le-Lac se propose de

**Reklame-Verkauf!**  
**400 Burschen-Schürzen**  
mit Latz, aus sähem Grisette-Zwirn, 100 cm, per Stück ..... Fr. 7.70  
Telephon (041) 2 33 61  
**Abegglen-Pfister AG Luzern**

**Revue - Inserate haben Erfolg!**

Nehmen Sie als Einlage für die schnelle Zubereitung einer Consommé



**Die feinen Eier-Goldtropfen**

die wir unter Zuzug eines renommierten Küchenchefs aus erstklassigen Rohstoffen herstellen.

Wir liefern Eier-Goldtropfen stets frisch in Polybeuteln kg zu Fr. 8.— (ab 3 kg franko Post)

**Wehrl AG, Ennenda GL**  
Telephon (058) 5 19 19  
Teigwaren- und Nahrungsmittelfabrik

**Gutschein für 1 Gratismuster Eier-Goldtropfen**

Name: \_\_\_\_\_  
Strasse: \_\_\_\_\_  
Ort: \_\_\_\_\_

**Eine gute Gewohnheit:**  
**täglich Eptinger**



**5 Rp.**

offenes Couvert frankieren! Sofort erhalten Sie ohne Absender-Adresse verschlossen, diskret d. interess. illust. Katalog über hygienische Spezialartikel, Neuheiten und Preisliste gratis. Inserat senden an Drogerie Schaerer, St. Jakobstraße 39, Zürich 4/26, genügt.

Hr./Fr. ....  
Adr. ....  
Ort .....

**Schweizerische Hotel-Treuhand-Gesellschaft, Zürich**

**40. ordentliche Generalversammlung der Aktionäre**

**Montag, den 22. Juni 1964, vormittags 11.30 Uhr, am Sitze der Gesellschaft, Hochhaus zur Palme, I. Stock, Bleicherweg 33 Zürich 2.**

**TRAKTANDEN:**

1. Geschäftsbericht, Jahresrechnung und Bericht der Kontrollstelle.
2. Entlastung der Verwaltung.
3. Wahlen: a) Verwaltungsrat  
b) Kontrollstelle

Bilanz, Gewinn- und Verlustrechnung sowie Bericht der Kontrollstelle liegen vom 11. Juni an in unseren Büros (Bleicherweg 33) zur Einsicht der Aktionäre auf.

Eintrittskarten zur Generalversammlung können vom 11. Juni bis 22. Juni 1964 gegen Legitimation über den Aktienbesitz am Sitz der Gesellschaft bezogen werden. Am gleichen Ort sind die gedruckten Geschäftsberichte erhältlich.

ZÜRICH, den 5. Juni 1964.

Namens des Verwaltungsrates  
Der Präsident:  
**W. F. Siegenthaler.**

Die ständigen Inserate unserer Fachzeitung gelten als Vertrauens-Firmen des Schweizer Hotelier-Vereins

**Mit nur 5 Rp.**

Je nach Wunsch als Buffet-Einbaumodell oder freistehend

**3 Jahre Garantie auf Motor, Pumpe und Waschsystem**

**35 Jahre Erfahrung = Sicherheit + Zuverlässigkeit**

**KOBELT**

**Jakob Kobelt**  
Zürich 8 Riesbachstrasse 61  
Telephon (051) 4760 88 / 89

**BON**

Verlangen auch Sie unsere Dokumentation, Referenzen und fachmännische Beratung.

Name: \_\_\_\_\_  
Adresse: \_\_\_\_\_  
Ort: \_\_\_\_\_

HR Jakob Kobelt Pestfach Zürich 34

construire, vous aurez la possibilité d'aller vous rafraîchir dans les nombreuses plages et piscines du canton qui s'ouvrent maintenant. A ce propos, Bulle va officiellement inaugurer une splendide piscine olympique que tout le monde attend avec impatience.

**A Moléson**

La station de Moléson-Village va ouvrir son restaurant de La Chaux, situé à l'arrivée de la route et aux abords des vastes parcs de stationnement des stations de départs.

Alors que le télécabane de la Vudalla connaît un grand succès grâce au panorama inoubliable qu'il nous permet d'admirer pendant la montée et au som-

met de la montagne, le télécabane de Plan-Francey transporte beaucoup de touristes ravis d'approcher l'impressionnante face du Moléson ou de se restaurer à leur arrivée, en pénétrant pour cela dans le vaste self-service du restaurant ou dans son carnet-type typique où ils goûteront à une véritable ambiance de chalet.

**Affluence de visiteurs au château de Gruyères**

Le château de Gruyères connaît lui aussi une très grande affluence. C'est ainsi qu'en 1963, il a ouvert ses portes battantes et son horizon de curiosités à 89 000 visiteurs; il en avait connu 79 000 l'année précédente et environ trente mille en 1953.

José Leydoux

**Fragen des Verkehrs und des Fremdenverkehrs**

**Eine Arbeitstagung an der Hochschule St. Gallen**

In den Räumen der neuen Hochschule für Wirtschafts- und Sozialwissenschaften in St. Gallen fand kürzlich in Anwesenheit von Prof. Dr. Theo Keller eine erste Arbeitstagung der Vereinigung ehemaliger Studierender der Richtungen Fremdenverkehr und Verkehr der Hochschule St. Gallen statt. Veranstalter war das Seminar für Fremdenverkehr und Verkehrspolitik. Initiator der Arbeitstagung war P. P. Dr. C. Kaspar. Weitere eingelesene Tagungen, die den Zweck verfolgen, im Sinne eines «post graduate»-Studiums den Absolventen der Hochschule die Möglichkeit zu geben, sich über den neuesten Stand der Forschung und Lehre laufend zu orientieren und die neu erscheinende Literatur zu verfolgen sind vorgesehen. Auf der andern Seite besteht ein eminentes Bedürfnis der Hochschule, den Kontakt zur Praxis durch Aussprachen und Orientierungen zu pflegen und die Theorien laufend zu verifizieren, worauf speziell Prof. Keller hinwies. Prof. Hunziker, Direktor des Seminars für Fremdenverkehr, bezeichnete einen Schulterschluss schon deshalb als notwendig, weil man heute zu viel von Hilton, Intercontinental Hotel Corp. und andern grossen Hotelkonzernen hört und vergisst, dass manche Pionierleistungen von unserem Lande ausgegangen sind. Prof. Dr. Walter Fischer, Direktor des Seminars für Verkehrspolitik, sprach über die Entwicklung der Verkehrswirtschaft in jüngster Vergangenheit, wobei er — Dr. Fischer ist bekanntlich Direktor des SBB-Kreises III — besonders auf den Mangel einer verkehrspolitischen Gesamtkonzeption hinwies und im Schienenverkehr als Hauptproblem das der Personalbeschaffung bezeichnete.

PD Dr. C. Kaspar sprach in klarer Weise über Strukturveränderungen im Schweizer Fremdenverkehr, die unsere Beherbergungsbetriebe stets vor neue Anpassungsschwierigkeiten stellt und sie zwingt, sich mit neuen Betriebsformen und den Auswirkungen einer stets sich verschärfenden ausländischen Konkurrenz auseinanderzusetzen.

Am Nachmittag der Tagung waren es Absolventen der Hochschule, die aus der Sicht des Praktikers zu den Problemen Stellung nahmen. So referierte Dr.

Stricker, Sektionschef im Generalsekretariat SBB, über Aufgaben und Funktionen der Schweizerischen Bundesbahnen, während Dr. Gerster, Hotel Anker in Rorschach, eine Reihe von Problemen behandelte, vor die sich, als Folge der Strukturwandlungen im Fremdenverkehr, der Praktiker stellen sieht.

Alle Referate gaben zu einem regen Gedankenaustausch Anlass, und es bestätigte sich einmal mehr, dass der Dynamismus des heutigen Verkehrs und Fremdenverkehrs ernsthafte Probleme aufwirft, die eine enge Zusammenarbeit zwischen Wissenschaft und Praxis in Form von Orientierungen und Ansprachen nahelegt.

Wir werden im Verlaufe des Sommers auf einzelne der Referate noch zurückkommen. Insbesondere dürfte das Referat von Dr. Gerstner, das betriebsorganisatorische, aus dem praktischen Leben gegriffene Fragen zum Gegenstand hatte, die Aufmerksamkeit unserer Leser finden und gleichzeitig auch zeigen, dass wir mit unserer Geschäftsstelle SHV Bern, «Betriebsberatung und Vorgesetztschulung», auf dem richtigen Weg sind, können doch unsere Beratungsdienste nicht nur in Führungsfragen, sondern gerade auch in betriebsorganisatorischer und betriebstechnischer Hinsicht den kleinen und mittleren Betrieben helfen, im Bereich des Möglichen liegende Rationalisierungsmassnahmen zu verwirklichen.

**In wenigen Zeilen . . .**

**Zum ersten Kurdirektor von Leukerbad,** Wallis, dem grössten Thermalort der Schweiz, wurde Ernst Hess berufen, der vor zwei Jahren als Direktor des Verkehrsvereins Interlaken zurückgetreten ist. Ernst Hess, der bereits als Kurdirektor in Lenzerheide, Bad Ragaz und Adelboden amtierte, war in Afghanistan für die Vereinten Nationen als Fremdenverkehrsexperte tätig.

**Den verstorbenen Kurort Gstaad, Berner Oberland, gibt es nicht,** betont Kur- und Verkehrsdirektor Paul Valentin, «denn

in unserem von prominenten Gästen gerne aufgesuchten Kurort fühlt sich auch der Gast mit bescheidenen Mitteln zu Hause, stehen doch neben der Luxus-kategorie auch gute Erst- und Zweitklasshäuser sowie erschwungliche Ferienwohnungen zur Verfügung. Dies gilt auch für Restaurants und Vergnügungsorte. Die Schweizer Gäste stehen übrigens in Hotels und Chalets logiermässig an erster Stelle. Es lässt sich einträchtig nebeneinanderleben, denn gerade die Prominenz gibt sich weit unauffälliger und einfacher als die Sensationspresse vorgibt. Gstaad ist ein Kurort wie jeder andere in der Schweiz, in dem jeder Gast ein König und jeder König aber nur ein Gast ist.»

**Die Internationalen Juni-Festwochen in Zürich**

ehren das Andenken an Richard Strauss durch die Wiedergabe von fünf Werken des grossen Meisters. In der Tonhalle werden sechs Festkonzerte gegeben; das Kunsthaus zeigt erstmals Kostbarkeiten der Luzerner Sammlung Kofler-Truniger und das Schauspielhaus spielt Shakespeare in vier Sprachen.

**Im Juni sind an den Ufern vieler Schweizerseen Sommernachtsfeste geplant**

Der 6. und 7. Juni sind in Neuenburg für die «Journées du Lac» in Aussicht genommen. Am 13. Juni feiert der Kurort Weggis am Vierwaldstättersee sein grosses Rosenfest, das durch ein Feuerwerk gekrönt wird. Romanshorn am Bodensee wählt den 20. Juni und Luzern den 27. Juni für ihre grossen Seenachtsfeste. In der zweiten Monatshälfte hat Genf seine festlichen «Semaines de la Rose» zu bieten, in deren Rahmen der Rosengarten des «Parc de la Grange» am See in vollem Glanz erstrahlen wird.

**Wer einmal nach Herzenslust die Kunst des Jodelns geniessen möchte, die für viele mit dem Begriff der Schweiz eng verbunden ist, der möge am 13. und 14. Juni das 26. Zentralschweizerische Jodlerfest in Schwyz oder an den gleichen Tagen das 13. Nordwestschweizerische Jodlerfest in Brugg besuchen oder am 21. Juni in der Expo in Lausanne am Tage der Jodler teilnehmen.**

**Shakespeare-Freilichtspiele am Thunersee**

Die «Schloßspiele Spiez» bereiten traditionsgemäss auch für diesen Sommer wiederum eine Freilichtinszenierung vor. Am 20. Juni wird erstmals «Der Sturm» von Shakespeare unter der Regie von Jakob Streif in Szene gehen. Die Stückwahl war durch den Spielort hinter dem Schloss im Park am Seeufer gegeben, spielt doch «Der Sturm» auf einer Meerinsel. Es ist ein Teil des alten Burggrabens des Spiez Schlosses, der sonst als ein Stück halbe Wildnis dem offiziellen Besucher nicht zugänglich ist, mit seinem Buschwerk, Bäumen und Seewiese gerade die ideale Szenerie für Shakespeares Spätwerk. Es braucht nichts weiteres als eine Schilfhütte für den Exilfürsten von Mailand, der hier die Schiffbrüchigen erwartet und im Zwielficht von Magie und Weisheit Schicksalsfallen ordnet. Schicksal Engel, der Thuner Musiker, der bereits für die Spiezler «Jedermann»-Auführungen treffliche Kompositionen schuf, hat die Komposition der Musik

**Tournoi national des sportives hôtelières suisses H.O.T.A.**

A l'occasion du 25e anniversaire de la Sportive hôtelière de Lausanne et dans le cadre de l'Exposition nationale, a eu lieu dans la capitale vaudoise, le mercredi 10 juin, le tournoi national 1964 des sportives hôtelières suisses H.O.T.A.

Huit équipes des sections de Zurich, Winterthur, Bâle, Bern, Bienne, Lucerne, Genève et Lausanne, disputaient des matches de classement en groupes A et B le matin du mercredi dès 9h, au Stade de Chavannes, puis l'après-midi les matches de finales au Stade de l'Expo.

Depuis des années, des sportives chevronnées s'efforcent de maintenir et de développer la saine pratique du sport dans les divers milieux professionnels de l'hôtellerie suisse. Et l'on peut dire qu'ils sont parvenus à de très heureux résultats pour donner de bonnes heures de récréation et de culture physique de plein air à la jeunesse astreinte à un travail journalier qui devient de plus en plus absorbant.

Les clubs des sportives hôtelières suisses sont rattachés aux ligues régionales corporatives (à Lausanne la ligue romande), au sein desquelles elles jouent un rôle très actif et très ardent.

La journée du mercredi 10 juin a été embellie par un grand banquet de jubilé et par la distribution des prix comprenant de nombreux challenges, divers coupes et tout un choix de beaux dons divers. F. P.

auch für den «Sturm» übernommen für Gesangsstimmen und ein Instrumentensemble. So versprechen die Spiezler Aufführungen in Szene, Stückwahl und zufolge ihres anerkannten Niveaus wiederum weit über lokale Grenzen hinaus ein sommerlicher Anziehungspunkt zu werden.

Die Juni-Auführungen sind: 20., 23., 25., 30. Juni. Prospekte und Karten durch das Verkehrsbüro Spiez.

**Der Automobil Club der Schweiz**

hat für die Dauer der Expo 64 in Lausanne für ausländische Besucher ein spannendes Touristen-Rallye ausgearbeitet, das besondere Vergünstigungen für den Besuch der Landesausstellung gewährt und zahlreiche Preise in Form von Gratisfahrten in Schweizer Kurorten anbietet. Hauptaufgabe der Konkurrenten ist es, ab Schweizer Grenze Ortschaften anzufahren, deren Anfangsbuchstaben zusammengesetzt den Namen «Exposition nationale» ergeben.

**Eröffnung des renovierten Strandbades Interlaken**

Dieser Tage wurde das renovierte Strandbad eröffnet. Mit beträchtlichen finanziellen Mitteln wurde das Bassin und die technische Aufbereitungsanlage für das Wasser auf den modernsten Stand der Technik gebracht. Diese Erweiterungen- und Umbauten werden mithelfen, dass die Badetemperatur besonders in der Vor- und Nachsaison höher sein wird und das Strandbad somit dem Gast länger zur Verfügung steht.

**Verwöhnen Sie Ihre Gäste mit**

**Aufschnitt**

Sortiment A, 4 Sorten am Stück, total ca 5 kg **Fr. 6.50 per kg**

Sortiment B, 6 Sorten am Stück, total ca 10 kg **Fr. 6.20 per kg**



von **Hero** Fleischwaren **Lenzburg**

☎ 064 80123



**OLYMPIA EXPRESS** -Kaffemaschinen

In der Schweiz... für Schweizer Verhältnisse hergestellt

Fabrikant: L. Bresaglia, Chiasso

**Kleinhotel**

(16 Betten), an sehr ruhiger und einmalig idyllischer Lage, umständehalber zu verkaufen. Das Objekt ist gut erhalten und ausbaufähig für Initiativen, solchen Selbstinteressenten (Küchenchef) sehr interessant. E. Horat, Seehotel Hecht, Altendorf SZ.

**Hotel-Restaurant**

mit grossen Seeterrassen mit Tanzflächen. Grosser Schiffs- und Badestrand, Parkplatz für 150 Autos, 7 Monate offen, grosser Umsatz und Rendite nachweisbar. Anzahlung inkl. dem kompletten Betriebsinventar Fr. 100'000. Schriftliche Anfragen sind erbeten unter Chiffre T 120745 an Publicitas, Bern.



**Schlüssel-Anhänger**

elegant, solid, lackschön, unzerbrechlich, reissfest, mit Ziffern- und Bild-Inschrift. Preis sehr günstig!

Verlangen Sie bitte Muster, Telefon (041) 2 38 81

**Abegglen-Pfister AG Luzern**

**Zu verkaufen**

in Stadt der Nordostschweiz neuerbautes

**Geschäftshaus**

mit **mittlerem Hotelbetrieb und Restaurant**

sehr gut und äusserst gepflegt eingerichtet, Jahresbetrieb. Das Hotel arbeitet zur Zeit unter ausgezeichnete Leitung tadellos.

**gutgehendem Ladengeschäft**

der Lebensmittelbranche

Notwendiges Eigenkapital ca. Fr. 300'000-400'000. Die Verkäuferin ist bereit, die Finanzierung eventuell durch Übernahme einer Nachgangshypothek zu erleichtern. Interessenten, die bereit sind, den erforderlichen Kapitalnachweis zu erbringen, erhalten ershöpfende Auskunft unter Chiffre GH 1419 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Wir suchen auf Winter 1964 oder Frühling 1965 ein Ein- oder Zwei-Saisonsgeschäft zu pachten**

**kleineres Hotel oder Berghaus**

Mann ist Küchenchef. Frau mit allen Arbeiten des Hotel- und Wirtfachs vertraut. Gute Referenzen. Offerten sind zu richten unter Chiffre EZ 1241 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Zu verkaufen**

in Touristenstadt im Tessin grosses und gutgeführtes

**Café-Restaurant**

Zentral gelegen. Hoher Umsatz zugesichert. Personen mit Kapital sind gebeten, Offerten einzureichen unter Chiffre CR 1447 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Zu verkaufen**

**Gasthof Bahnhof**

im Kt. Schaffhausen. Sehr schöne Liegenschaft. Restaurant, Nebenzimmer, ged. Terrasse, Garten. Preis Fr. 285'000 inkl. Inventar. Anzahlung Fr. 85'000. Offerten unter Chiffre OFA 1381 Zb an Orell Füssli Annoncen AG, Zürich 22.

**Zu verkaufen**

**2 Hotels**

in Davos-Platz, zentrale Lage, günstige Nettorendite. Auskunft unter Chiffre G 120750 an Publicitas Bern.



**International Mixing-School**

**Ecole de bar internationale**

(L. Spinelli, Zürich)

Enseignement du bar en général. Français, Deutsch, Italieno. Mme de Dague, Hôtelière, dipl. **Fribourg.**

Téléphone (037) 2 40 81, route des Alpes 4. En cas de non réponse: Tél. (037) 3 41 60.

**A remettre en Valais**

**hôtel**

de 42 lits, avec café-restaurant, terrasse, avec agencement complet, dans centre touristique. Gérance pas exclue. Offres détaillées pour gérance ou location sous chiffre P 8457-33 à Publicitas Sion VS.

**Teller**

Schweizer Hotelfachehepar (33jährig), mit Fähigkeitsausweis Tip 1, sucht

**Kauf oder Pacht eines Hotel-Restaurants Bar oder Café-Tearoom**

im Tessin. Evtl. auch als Garanten. Sicherheiten vorhanden. Offerten unter Chiffre SH 1459 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Neues Restaurant im Grand-Hotel Victoria-Jungfrau in Interlaken

Anfangs Mai wurde im Grand-Hotel Victoria-Jungfrau ein neues französisches Restaurant eröffnet. Das gediegene und geschmackvolle Interieur passt in jeder Beziehung zur hohen Klasse dieses Hauses und eignet sich dank der Grösse nicht nur als beliebter Treffpunkt für die Hotelgäste, sondern auch für Bankette und Kongresse. Dieser Neubau rundet das Erneuerungsprogramm dieses Luxushotels im Berner Oberland auf vortrefflichste ab.

### Interlaken bekämpft den Verkehrslärm

Mit Beginn der Saison wurde in Interlaken ein Lastwagenfahrverbot für das Zentrum des Kurorts in Kraft gesetzt. Zusammen mit dem Nachtfahrverbot für Motorräder soll die Neuerung mithelfen, den Aufenthalt in Interlaken noch angenehmer und ruhiger zu gestalten.

### Saisonbeginn in Pontresina

Mit dem Beginn der täglichen Morgenkonzerte im TAI-Wald ist die Sommersaison in Pontresina offiziell eröffnet worden. Als Leiter der beiden botanischen Wochen vom 15.-27. Juni 1964 konnte dipl. sc. nat. ETH H. U. Hollenstein, Assistent am Institut für allgemeine Botanik an der ETH, gewonnen werden.

### 2. Goodwill-Aktion des Basler Gastgewerbes

Hinaus aufs Land! Gastgewerbliche Angestellte helfen bedrängten Leuten beim Kirschenpflücken. Reise und Essen wird bezahlt. Anmeldungen mit Angabe der freien Tage schriftlich erbeten an W. Stocklin, Hermann-Suter-Strasse 2.

### 4. Farnsburger Landsgemeinde vom 17. Juni

Mitg. Als Leiter der Diskussion zum Thema «Kameraltschaft» stellt sich Regierungsratspräsident Dr. Lejeune aus Liestal zur Verfügung.

### Neuer Wirt auf Muottas Kulm

Der langjährige Pächter, Herr und Frau Widrig-Bolinger, haben sich aus gesundheitlichen Gründen zurückgezogen. Der Verwaltungsrat der Muottas Muragl-Bahn AG hat die Familie A. und E. Fontana-Pazeller mit der Führung des Hotel- und Restaurationsbetriebes betraut. Der neue bestausgewiesene Pächter wird am 6. Juni 1964 seine gastwirtschaftliche Tätigkeit auf der bekannten Aussicht- und Sonnenterrasse Muottas Muragl aufnehmen.

### Geschäftliche Mitteilungen

(Ohne Verantwortung der Redaktion)

#### Emission des Anlagefonds Panvalor

Zurzeit führt die vor einem Jahr gegründete NIG. Neue Investment-Gesellschaft AG in Zürich, die über ein voll liberiertes Aktienkapital von 1000 000 Fr. verfügt, eine Emission des von ihr verwalteten Schweizerischen Anlagefonds für Immobilien und Wertpapieren Panvalor durch. Der neue Fonds umfasst sowohl erstklassige Liegenschaften als auch renditemässig interessante Aktien der angesehensten Unternehmungen des In- und Auslandes, sowie festverzinsliche Titel. In dieser Voraussicht hat die Fondseleitung vorerst 9000 m<sup>2</sup> verkehrsgünstig gelegenes Bauland in Horw LU an der Autobahn Luzern-Hergiswil erworben, auf dem in eigener Regie eine mittelständische Siedlung mit 52 Dreieinhalb- und Viereinhalb-Zimmer-Wohnungen zu annehmbaren Mietzinsen entstehen wird. Daneben hat sich die NIG in verschiedenen Gegenden unseres Landes weitere interessante Objekte durch im Grundbuch eingetragene Kaufrechte gesichert.

Es werden Zertifikate zu 1, 5 und 10 Anteilen zu je 105 Fr. abgegeben.

Die Leitung des Fonds liegt in den Händen eines eifrigigen Verwaltungsrates, der sich aus erfahrenen Persönlichkeiten der Wirtschaft, des Treuhand- und Immobiliengewerbes sowie der Rechtspraxis zusammensetzt.

Als Treuhänderin und Überwachungsstelle fungiert die Fundus AG, Treuhandgesellschaft in Zürich, und als Kontrollstelle die Allgemeine Treuhand AG in Zürich. Als unabhängige Depotbank amtiert die Bank Hofmann AG in Zürich, welche die eingehenden Zeichnungsbeträge zentralisiert und die flüssigen Mittel und Wertchriften des Fonds verwaltet.

Der vom Fonds Panvalor gepflegte allgemeine Wohnungsbau wird von den kürzlichen bauwirtschaftlichen Massnahmen des Bundes nicht betroffen.

### Büchertisch

«Die Schweiz» illustriertes Reisehandbuch von A. Waldis, 24. neubearbeitete Auflage

Wer die Schweiz richtig erleben will, greift mit Vorteil zu diesem gut durchdachten Reisehandbuch «Die Schweiz»; es ist für Bahn- und Autotouristen wie für begeisterte Wanderer geschaffen worden.

Die 24. Neuaufgabe umfasst in der vierfarbig illustrierten Plastikdecke 230 Textseiten, mit einem Atlasteil von 14 durchlaufenden Kartenblättern der farbigen Schweizerkarte 1:400 000, mit neuestem Strassennetz. Der Text – minutiös auf den neuesten Stand gebracht – ist in 149 Routenbeschreibungen mit Ausflugs- und Tourenmöglichkeiten, nebst Angabe der Fahr- und Wanderzeiten, aufgeteilt. Im Text und auf den Karten sind die Zeltplätze, Jugendherbergen, SAC- und Naturfreunde-Hütten signalisiert.

Der Atlasteil enthält ausserdem eine Übersichtskarte der Schweiz, dazu 2 Tafeln mit Verkehrszeichen, 1 Kantonskarte, 1 Europakarte, ferner 16 farbige Stadtpläne mit den wichtigsten Zufahrts- und Umfahrungsstrassen.

Der handliche Führer ist mit 192 Landschaftsbildern und 16 ausfaltbaren Panoramabildern ausgestattet. Das Ortsregister verbürgt eine blitzartige Orientierung im Text- wie im Kartenteil. Eine zusätzliche Verkehrskarte von SBB und PTT schliesst das reichhaltige Werk ab. Buchverlag Verbandsdruckerer AG Bern.

### Aus der Hotellerie

#### Arbon erhielt ein repräsentatives Erstklasshotel

#### Das Hotel Metropol – modernstes Haus im Bodenseegebiet

Mitte letzter Woche wurde in Arbon in schönster Lage am Hafenzug und im Beisein von rund 300 geladenen Gästen das neue Hotel Metropol eingeweiht. Das Haus, das auf dem Areal des abgebrochenen Hotel Bär steht, bildet einen wesentlichen Teil eines grösseren Gebäudekomplexes mit einem Bauvolumen von 30 000 m<sup>3</sup> – des Metropol Center, das neben dem Hotel ein Einkaufszentrum, bestehend aus 7 Detailgeschäften und einem Migros-Markt, umfasst. Das Hotel selbst aber bildet ein in sich geschlossenes Ganzes. Mit seinen 40 Gästezimmern und 70 Gastbetten – sämtliche, auf das modernste und geschmackvollste eingerichtete Zimmer mit jedem nur wünschbaren Komfort sind seits gerichtet, so dass die Gäste durch den Strassen- und Bahnlärm in ihrem Ruhebefürdnis nicht gestört werden – hilft das neue Haus nicht nur den Bettenmangel in der aufstrebenden Bodenseestadt zu beheben, sondern auch für die Ostschweiz einen neuen touristischen Schwerpunkt zu schaffen.

Pächter des Hauses ist unser Mitglied Charly Delway, der während vielen Jahren das Hotel Metropol in St. Gallen mit Auszeichnung führte und nunmehr, mit Unterstützung seiner Gattin Cecile und seiner Brüder als Mitarbeiter, bestrebt ist, aus den prächtigen Restaurationsräumlichkeiten im 1. Stock ein kulinarisches Zentrum zu machen, das diesen Namen verdient. Wir werden auf diesen, dank seiner konsequent modernen Konzeption sehr bemerkenswerten Bau noch ausführlich zu sprechen kommen und begnügen uns für heute mit diesem kleinen Hinweis, der viele unserer Mitglieder zu einem gelegentlichen Abstecher nach Arbon veranlassen möge.



### Internationale Bar-Schule

Einzigartige und älteste Bar-Schule in der Schweiz. Deutsch, Französisch, Englisch und Spanisch und bin inständige, leichte Büroarbeiten zu machen (gelernte Telegrafisten). Umgang mit Fremden bin ich durch Auslandsaufenthalte gewöhnt. Marianne Schneider, Reckollenweg 7, Bolligen BE.

### Barmaid

Deutsche, 23 Jahre alt, engl., Franz., gute Mix-, Abrechnungs- und Servicekenntnisse, sucht per sofort oder später Stelle in renommiertem Betrieb. Frdl. Angebote mit Verdienstabgabe erbeten unter Chiffre MB 1476 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Der Rekrutenschule entlassener Koch sucht Stelle als

### Commis

In grösserem Haus in der weichen Schweiz. Eintritt nach Vereinbarung. Offerten bitte an F. Kurt, Hotel-Restaurant, Sonne Wettingen AG. Tel. (056) 67945.

Schweizer

### Nachtportier

46jährig, sucht Jahresstelle. Sprachen Deutsch und Französisch. Offerten mit Lohnangaben unter Chiffre NP 1396 an die Hotel-Revue, Basel 2.

34jährige Schweizerin, sprachkundig, in ungekündigter Stelle als

### Aide du patron

sucht auf Herbst 1964 in Luzern, Zug und Umgebung ähnliche Stelle. Es würde mich freuen, in einem guten Hause mich voll einsetzen zu dürfen. Ihre Offerte mit näheren Angaben erbeten unter Chiffre JS 1461 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Hotelsekretärin

(22jährig)

Buffettochter (Anfängerin, 19jährig) suchen auf 1. Juli 1964 Jahresstellen. Angebote unter Chiffre HB 1400 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Suchen Sie eine Angestellte für Ihre

### Hotel-Réception?

Ich spreche und schreibe Deutsch, Französisch, Englisch und Spanisch und bin inständige, leichte Büroarbeiten zu machen (gelernte Telegrafisten). Umgang mit Fremden bin ich durch Auslandsaufenthalte gewöhnt. Marianne Schneider, Reckollenweg 7, Bolligen BE.

### Küchenchef

sucht Stelle für sofort oder auf 1. Juli. Otto Pulver, Oberer Aaregöweg 84, Bern 4.

Junger

### Koch

sucht zwecks Veränderung gutbezahlte Saison- oder Halbjahresstelle. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre KV 1520 an die Hotel-Revue Basel 2.

Suche für meine Tochter, Deutsche, 17 Jahre alt, Mittlere Reife (Handelsfach, Kochen, etwas engl. und franz. Sprachkenntnisse) auf 15. August eine Anfangsstelle als

### Hotelpraktikantin

in erstklassigem Hotel. Gisela Jaroschinsky, Bödighausstr. 3, 6867 Buchen (Deutschland).

Junger, tüchtiger

### Gardemanger

sucht Stelle für Wintersaison 1964/56. Eintritt auf 15. Okt. in Franz. Schweiz, bevorzugt Gstaad. Offerten erbeten an Peter Fissl, Schlosshotel, Schlosspark Nr. 2, Kassel-Wilhelmshöhe (35) (Deutschland).

Barpon de restaurant - sommeller

(Walter) 42 ans, Italien du nord, quatre ans d'expériences, cinq ans anglole, sachant parfaitement l'anglais et le français, connaissances de l'allemand, libre de suite, cherche place. Faire offre sous chiffre SR 1401 à l'Hotel-Revue, Seite 2.

34jährige Schweizerin, sprachkundig, in ungekündigter Stelle als

### Aide du patron

sucht auf Herbst 1964 in Luzern, Zug und Umgebung ähnliche Stelle. Es würde mich freuen, in einem guten Hause mich voll einsetzen zu dürfen. Ihre Offerte mit näheren Angaben erbeten unter Chiffre JS 1461 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Hotelsekretärin

(22jährig)

Buffettochter (Anfängerin, 19jährig) suchen auf 1. Juli 1964 Jahresstellen. Angebote unter Chiffre HB 1400 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Schweizer, gelernter Koch und Kellner, Réceptions- erfahrung, Hotelfachschule Lausanne und Luzern, Auslandspraxis, 4 Sprachen, sucht Stelle für sofort oder nach Übereinkunft als

### Aide du patron

Offerten unter Chiffre AP 1452 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gewandte, erfahrene

### Gerantin

anfangs der 40er Jahre, sprachkundig, sucht selbständigen Wirkungskreis in Hotel-Restaurant, eventuelle Übernahme in Pacht. Angebote erbeten unter Chiffre GE 1440 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Jeune homme

28 ans, bonne éducation et présentation ayant travaillé dans l'hôtellerie et maisons particulières, parlant français et italien, cherche place permanente ou pour saison dans bon hôtel. Offres sous chiffre JH 1413 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Tüchtige, sprachkundige

### Barmaid

sucht Stelle auf den 15. Juni oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre TB 1477 an die Hotel-Revue, Basel 2.

16jähriger Handelsstudent sucht vom 6. Juli bis 5. September passende Ferienarbeit als

### Telephonist oder Bürohilfe

Walter Egloff, Kollegium Sarnen, Durrenbach.

Holländer, 28 Jahre alt, sprachkundig, gute Zeugnisse, berufskundig, sucht Jahresstelle in einem Hotel als

### Stütze des Patrons oder Sekretär

Offerten sind zu richten an Peter Nijmeijer, bei Familie Dietschi, Alpenstrasse 2, Interlaken.

Welches Hotel im Tessin oder Zürich sucht p. sof. junges, intelligente, sprachkundige (Französisch, Englisch, etwas Deutsch) Italienerin als

### Anfangs-Hotelsekretärin

Offerten erbeten unter Chiffre OFA 1894 Zu an Orell Füssli-Annoncen AG, Zürich 22.

### Barmaid

fach- und sprachkundig, sucht Stelle in gutgehender Bar. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre FB 1460 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Für nächsten Herbst/Winter suche ich in mittlerem Betrieb leitende Stellung

### Direktion, Gerance Aide du patron

Bin Schweizer, 28jährig, fach- und sprachkundig. Diplom Handels- und Hotelfachschule (Lausanne). Gerne erwarte ich Ihre Anfrage unter Chiffre DG 1470 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht je eine Winterlehrestelle ab 15. Dezember bis ca. 20. März für

### Kochlehrling und Kellnerlehrling

in gutgeführten Hotel oder Restaurant (Saison- oder Stadtbetrieb). Offerten an F. Kottmann, Bes. Hotel Schützen, Rheinfelden AG. Telefon (061) 87 50 04.

Sekretärin, Österreicherin, 23, verlässlich, beste Zeugnisse, Frauenberufsschule, Handelsakademie, fließend Englisch, gut Französisch, sucht nach 2jähriger Büropraxis Stellung als

### Hotelsekretärin

Hedda Hake, Hüttelbergstrasse 14, Wien XIV (Österr.).

### Küchenmeister

31 J., Deutsch, internat. Erfahrung, sucht Stelle in erstklassigem Betrieb. Englische und französische Sprachkenntnisse. Angebote erbeten unter E 901 an Annoncen-Schürmann, Postfach 7920, 4 Düsseldorf 1 (Deutschland).

Junger

### Direktionsehepaar

sucht neuen Wirkungskreis, Saison- oder Jahresstelle, in Hotel oder Hotel-Restaurant. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten sind zu richten unter Chiffre JD 1512 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Suchen Sie zwei tüchtige

### Chef de partie oder Alleinköche

Deutsche, 21 Jahre alt, seit längerer Zeit in der Schweiz tätig, perfekt in allen anfallenden Arbeiten der bürgerlichen und feinen Küche, hohes und sauberes Arbeiten gewöhnt, bestens aufeinander eingearbeitet, suchen Saison- oder Jahresstellen. Nicht unter 650 Fr. netto. Referenzen stehen zur Verfügung. Freundliche Angebote erbeten unter Chiffre CA 1395 an die Hotel-Revue, Basel 2.

20jähriger gelernter Konditor-Confiseur sucht auf nächsten Winter eine

### Lehrstelle als Koch

in lebhaftem, vielseitigem Betrieb. Offerten an Hotel Löwen, Zug. Telefon (042) 4 00 73.

Sprachkundige

### Barmaid

sucht Stelle auf 1. Juli in erstklassiges Haus. Offerten erbeten unter Chiffre 2143/39 an Publicitas AG, Rorschach.

Junges Schweizer Ehepaar sucht auf November oder nach Vereinbarung neuen Wirkungskreis in Zweisaison- oder Jahresbetrieb

### Direktion

(evtl. Pacht) eines Hotelrestaurants oder Restaurants

Ehemann hat die Hotelfachschule besucht. Vier Sprachen. Offerten erbeten unter Chiffre DN 1376 an die Hotel-Revue, Basel 2.

27jähriger Schweizer, zurzeit in Amerika tätig, sucht

### Direktionsstelle

Offerten unter Chiffre DS 1521 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Chef de partie (Suisse)

21 ans, de langue française, cherche emploi en Suisse romande. Entrée 1er août, de préférence hôtel. Références et certificats à disposition. Gaston Bresse, Brüsselerplatz 2, Köln (Deutschland).

Junges Mädchen und deutscher Kellner suchen Stellen zum 15. Nov. oder 1. Dez. 1964 als

### Zimmermädchen oder Buffettochter

und als Demi-chef oder Restaurantkellner. Erstklassiger Service, Schullenglisch, Jedem Slossgeschäft gewachsen. Offerten mit Gehaltsangaben erbeten unter Chiffre ZB 1397 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junges Ehepaar mit Fähigkeitsausweis (Er: Küchenchef, Sie: Service) suchen Tea-Room oder Restaurant auf Herbst, evtl. Winter in

### Gerance

zu nehmen. Ausführliche Offerten erbeten unter Chiffre GE 1524 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Konditor-Hotelpâtissier

26jährig, mit sehr guten Kochkenntnissen, 6 Jahre in der Schweiz tätig, sucht Stelle. Spreche mehrere Sprachen. Zuschriften erbeten an Karl Ankenhalder, Lindenhof 13, Innsbruck.

Young man graduated in the hotel catering in Switzerland and Germany with practices search

### Director

in South America, Spain or Portugal. Please write to ciffer EB 1399 to the Swiss Hotel Review, Basel 2.

Qualifizierte und seriöse

### Barmaid

sucht Engagement in Hotel mit Musik, in gepflegtem Betrieb. Gleichzeitig sucht junges Fräulein Stelle als

### Bar- oder Saaltochter

Da bald im Juli ihr Handelsdiplom abschliessen, kann der Eintritt etwa 20. Juli erfolgen. Offerten gefl. unter Chiffre BB 1519 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Stellen-Anzeiger

Moniteur du personnel Nr. 24

Offene Stellen  
Emplois vacants

Gesucht für Sommersaison (Eintritt Ende Juni): Zimmermädchen, Praktikantinnen für Zimmer und Saalservice, Offerten an Hotel Streiff, Arosa. (517)
Demanded pour saison d'été secrétaire-aidé du patron. Entrée immédiate ou date à convenir. Langues nécessaires: allemand et français (écrit). Faire offres avec photo, copies de certificats et présentations de salaire à Hôtel Mont-Riant, Leysin (Alpes vaudoises). (520)
Gesucht von Grand Hotel Kurhaus, St. Moritz: Nachportier, Etageportier, Chef de rang oder Demi-Chef, Officegouvernante, Anfangsgouvernante. Eintritt 20. Juni oder 1. Juli 1964. (519)
Gesucht per sofort: junger Chef de partie, angehende Küchenchef. Offerten an Hotel Oberland, Beatenberg (Berner Oberland). Telefon (036) 3 02 31. (521)

Briefporto

(lose beigelegt) für die Weiterleitung bitte nicht vergessen.

Vakanzenliste  
der Stellenvermittlung

Liste des emplois vacants  
Lista dei posti liberi
Offerten mit Vakanzen-Numer, Zeugniskopien, Passfoto und 40 Rp. in Briefmarken (lose beigelegt) (Ausland: ein internationaler Postwertcoupon) an Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basel. (061) 34 86 97
Offres avec numéro de la liste, copie de certificats, photo de passeport et 40 francs en timbres poste non collés (étranger: 1 coupon réponse international) à Hôtel-Bureau, Gartenstrasse 112, Bâle. (061) 34 86 97
L'offerta devono essere fornite del numero indicato nella lista delle copie dei certificati di buon servizio, di una fotografia e di 40 centesimi in francobolli non incollati (per l'estero: buono-risposta internazionale e devono essere indirizzate al Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basilea. (061) 34 86 97

Jahresstellen  
Places à l'année - Posti annuali

- 5666 Commis de rang, Barpraktikantin, Zimmermädchen, alle sprk., Economatgouvernante, sof., Erstklasshotel, Basel
5667 Buffettochter, sof., Grossrestaurant, Basel
5668 Chef de service, sof., Erstklassrestaurant, Basel
5669 Chef de partie, Commis de cuisine, Buffetdame oder -tochter, sof., Restaurant, Basel
5670 Restaurantkellner, Sekretärin, sof., Restaurant, Basel
5671 Kellner, Serviertochter, sof., Hotel-Restaurant, Nähe Basel
5672 Serviertochter, sof., Pasantenhotel, Basel
5673 Hausbursche-Portier, 15 Juni, Pasantenhotel, Basel
5674 Hausbursche-Portier, sof., Pasantenhotel, Basel
5675 Haus-Lingerie Mädchen, sof., Etageportier, 15 Juni, Sekretär, 1. August, grosses Pasantenhotel, Basel
5676 Portier (Nachportiers), 1. Zimmermädchen, beide Deutsche sprechend, sof., Pasantenhotel, Basel
5677 Restaurantkellner, sof., Pasantenhotel, Basel
5678 Chef Saucier, sof. oder n.U., Restaurant, Basel
5679 Zimmermädchen, sof., Erstklasshotel, Basel
5680 Buffetbursche, Mittelfrüh Service, Deutsch sprechend, sof., Pasantenhotel, Basel
5681 Kellner oder Commis de rang, sof., Zimmermädchen, Anfang Juli, Basel
5682 Portier-Hausbursche, Commis de rang, Zimmermädchen, sof., Pasantenhotel, Basel
5683 Portier (Schweizer), Entremetteur, Restaurantkellner, Serviertochter, sof., Restaurant, Basel
5684 Serviertochter, sof., kleines Hotel, Nähe Basel
5685 Allein Koch oder Kellner, Commis de cuisine, Lingerie-Mädchen, Küchenmädchen, sof., kleines Hotel, Aargau
5686 Restaurantkellner, Serviertochter, Buffetdame, Chef de partie, Commis Patissier, Commis de cuisine, Hausbursche, sof., Bahnhofbuffet, Aargau
5687 Chef de partie, Commis de cuisine, Kaffee Köchin, sof., 160 B., Graub.
5688 Restaurantkellner, Commis de cuisine, sof., Küchenbursche 15. 7., Thunersee
5689 Portier, Saaltöchter, Buffettochter, sof., 90 B., Wallis
5690 Buffettochter, Küchenmädchen, sof., kleines Hotel, Ki. Bern
5691 Sekretärin, sof., 60 B., Badoort, Aargau
5692 Chasseur, sof., Erstklasshotel, Bern
5693 Allein Koch, sof., 40 B., Zürichsee
5694 Chef de partie, Commis de cuisine, sof., Bahnhofbuffet, Graub.
5695 Allein Koch, Saaltöchter, Serviertochter, sof., kleines Hotel, Engadin
5696 Chef de partie, Commis de cuisine, sof., 40 B., Ki. Neuchâtel
5697 Demi-Chef de rang, sof., 60 B., Graub.
5698 Sekretärin-Praktikantin (Aide-Patron), sof., 30 B., Graub.
5699 Office Mädchen, sof., grosses Pasantenhotel, Genf
5700 Journalführer, sof., Erstklasshotel, Genf
5701 Commis de rang, Commis de cuisine, sof., 110 B., Genf
5702 Hilfs-Economatgouvernante, Réceptionist, Telephonist, Sekretärin (Muttersprache Französisch), sof. oder n.U., Erstklasshotel, Genf
5703 Küchenchef oder Commis de cuisine, sof., 40 B., B.O.
5704 Saalpraktikantin, Zimmermädchen, Küchenmädchen oder -bursche, Portier-Hausbursche, Allein Koch, sof. oder n.U., 40 B., B.O.
5705 Sekretärin-Praktikantin, sof., 90 B., Zürichsee
5706 Buffettochter, evtl. Anfänger, Kaffee Köchin, Commis de cuisine oder Köchin, sof., 70 B., Nähe Luzern
5707 Portier-Hausbursche, sof., 60 B., Wallis
5708 Servicepraktikantin, sof., Bahnhofbuffet, Genfersee
5709 Saalkellner, Hotelpraktikantin, sof., 70 B., Luzern
5710 Commis de cuisine, 1. Juli, 70 B., Genfersee
5711 Portier, Commis de cuisine, Demi-Chef, Chasseur, Hausbursche, Zimmermädchen, sof., 100 B., Ki. Neuchâtel
5712 Chasseur-Portier-Stellvertreter, sof. oder n.U., 40 B., Ki. Fribourg
5713 Allein Koch, Commis de cuisine, Saaltöchter, sof., 40 B., Wallis
5714 Serviertochter oder Kellner, Commis de cuisine, sof., Restaurant, Ki. Solothurn
5715 Allein Koch oder Kellner, 30 B., Wallis
5716 Buffettochter, sof., kleines Hotel, Nähe Bern
5717 Hausmädchen, Hausbursche, sof., 30 B., Ki. Fribourg
5718 Commis de cuisine, sof., 40 B., Zürichsee
5719 Portier, Kellner, sof., 80 B., Zentralschweiz
5720 Saalkellner, Serviertochter, sof., 30 B., Zentralschweiz
5721 Chef de partie, Commis de cuisine, sof., Restaurant, Bodensee
5722 Hilfsportier, Deutsch, Franz. sprechend, Commis de cuisine, sof., 40 B., Wallis
5723 Logenportier, Restaurantkellner, Kellnerpraktikant, Saalkellner, Sekretärin, sof., 80 B., Wallis

Stellengesuche  
Demandes de places

Bureau und Reception
Cassier-Chef de réception, Schweizer, sprachkundig und in allen Sparten des Hotels bewandert, sucht Jahresstelle in mittlerem Pasantenhotel. Offerten unter Chiffre 291
Salle und Restaurant
Restaurationskellner, Schweizer, sprachkundig, sucht Jahresstelle in kleinerem Stadrestaurant. Offerten unter Chiffre 292
Cuisine und Office
Küchekoch, 60jährig, ledig, sprachen- und entremetskundig, zuverlässig, sucht Saisonstelle. Lohnofferten bitte unter Chiffre 293
Officebursche, gut empfinden, frink, seriös und treu, sucht Saisonstelle für sofort. Letzte Stelle 15 Monate. Offerten unter Chiffre 293

Etage und Lingerie
Zimmermädchen, sprachen- und fachkundig, sucht Saisonstelle. Offerten an Paula Schmidt, Kochstrasse 10, Zürich 4. (289)

- 5724 Commis de cuisine, sof., kleines Hotel, Wallis
5725 Köchin, Buffettochter (Servicelösung), sof., kleines Hotel, Thunersee
5726 Küchenchef, sof., 100 B., Thunersee
5727 Commis de cuisine, Kellner oder Serviertochter, Buffettochter, sof., kleines Hotel, Aargau
5728 Patissier, Chef de partie, Tournant, sof., Bahnhofbuffet, Ostschweiz
5729 Büropraktikantin, sof., 60 B., Ki. St. Gallen
5730 Portier, Zimmermädchen, sof., 80 B., Ki. St. Gallen
5731 Saal- und Buffetbursche, Kellner, sof., 120 B., Ki. St. Gallen
5732 Lingerie Mädchen, Zimmermädchen, Serviertochter, Hilfsköchin, Küchenbursche und -mädchen (evtl. Ehepaar), sof., Hotel-Restaurant, St. Moritz
5733 Restaurantkellner, sof., 60 B., Thunersee
5734 Küchen- oder Officebursche, Buffetdame, sof., Bahnhofbuffet, Waadt
5735 Zimmermädchen, Küchenbursche, sof., 60 B., Zentralschweiz
5736 Saalkellner und -tochter, Serviertochter, Gardemanger oder Tournant, Küchenmädchen, sof. od. n. Ub., Ki. St. Gallen
5737 Zimmermädchen, Serviertochter, Koch oder Köchin, sof., 130 B., Zentralschweiz
5738 Aide-Patron/Kontrollleur, Commis de restaurant, Restaurantkellner, Chef de partie-Souschef, Hausbursche, Kellnerbursche, Buffetdame, Zimmermädchen, sof., 50 B., Ki. Solothurn
5739 Commis de cuisine, Lingerie Mädchen, Buffetbursche, sof., 100 B., Zürich
5740 Gouvernante, Stütze des Patrons, Commis Patissier, Buffetbursche, sof., 80 B., Zürich
5741 Restaurantkellner, Serviertochter, Koch, sof., Restaurant, Zürich
5742 Sekretärin, Commis de cuisine, Zimmermädchen, Tournante, sof., 80 B., Zürich
5743 Commis de cuisine, Chef de partie, sof., 80 B., Zürich
5744 Commis de rang, Deutsch sprechend, Serviertochter, Küchenbursche, Zimmermädchen, Kellnerbursche, 1. Aug. 80 B., Zürich

Sommersaison-Stellen  
Places d'été - Posti estivi

- 5745 Nachportier, Deutsch sprechend, Köchin oder Personal Köchin, Zimmermädchen, sprk., sof., 80 B., Lago Maggiore
5746 Telephonist, sof., 160 B., Tessin
5747 Sekrätärin, Koch, neben Chef, 70 B., B.O.
5748 Lingerie Mädchen, Chef de partie, Patissier oder Commis Patissier, Commis Rotisseur, Küchenbursche, 100 B., Tessin
5749 Etageportier, Commis de cuisine, sof., 80 B., Lago Maggiore
5750 Hilfszimmermädchen, Saaltöchter oder Kellner, sof., 80 B., B.O.
5751 Köchin oder Commis de cuisine, sof., 70 B., Graub.
5752 Lingerie Mädchen, Zentralschweiz, Saal-Serviertochter, sprk., sof., 40 B., Zentralschweiz
5753 Saaltöchter, sof., 40 B., Graub.
5754 Kellner, 100 B., Thunersee
5755 Chasseur-Telephonist, Commis für Halle, Wäscherin, sof., 120 B., Badoort, Aargau
5756 Serviertochter, Commis de cuisine, sof., 60 B., Ki. Glarus
5757 Etageportier, Saaltöchter, Serviertochter, sof., 90 B., View.
5758 Serviertochter, sof., 40 B., Lago Maggiore
5759 Commis de rang, Commis de cuisine, Chasseur, sof., Erstklasshotel, Ki. St. Gallen
5760 Lingerie Mädchen, Küchenbursche, sof., kleines Hotel, Aargau
5761 Kallner oder Saaltöchter, Haus-Lingerie Mädchen, sof., 60 B., Graub.
5762 Commis de rang, Deutsch sprechend, Hausburschen, sof., Hotel, B.O.
5763 Haus-Chef de rang, sof. oder n.U., Erstklasshotels View.
5764 Commis de cuisine, sof., 50 B., Ki. St. Gallen
5765 Chef de rang, sof., Erstklasshotel, View.
5766 Zimmermädchen, sof., 100 B., B.O.
5768 Alleinportier, Saaltöchter, Saalpraktikantin, sof., 100 B., Wallis
5769 Köchin, sof., 100 B., Wallis
5770 Oberkellner oder Obersaaltöchter, Küchenchef, 20 Juni, 70 B., Engadin
5771 Allein Koch, Saaltöchter oder Kellner, Tournant für Zimmer und Lingerie, Tournant für Office und allgemeinen Betrieb, sof., 50 B., Davos
5772 Küchenchef, sof., 90 B., Davos
5773 Kellner oder Serviertochter, sof., 50 B., Davos
5774 Chef de rang, Demi-Tel, Commis de rang, Nachportier, Kellnerbursche, sof., Erstklasshotel, Davos
5775 Sekretärin, Barmaid, evtl. Anfängerin, sof., 70 B., Davos
5776 Kellner oder Serviertochter, sof., 40 B., Zentralschweiz
5777 Chef de partie oder Köchin, Commis de cuisine, Commis de rang oder Demi-Chef, Küchenmädchen oder -burschen, 1. Juli, Hotel, Zentralschweiz
5778 Koch, sof., 40 B., Zentralschweiz
5779 Saalkellner, Etageportier, Officeburschen oder -mädchen, Küchenburschen oder -mädchen, sof., 80 B., Zentralschweiz
5780 Hausbursche, Saaltöchter, Tournante, sof., 60 B., Zentralschweiz
5781 Serviertochter, sof., kleines Hotel, Zentralschweiz
5782 Küchenbursche, Küchenmädchen (evtl. Ehepaar) 1. Juli, 40 B., Graub.
5783 Hausbursche, Hilfsköchin, Buffettochter, sof., 60 B., Zentralschweiz
5784 Portier, Zimmermädchen, sof., 100 B., Graub.
5785 Patissier, Zimmermädchen, Buffetdame oder -tochter, Zimmermädchen, sof., 150 B., Zentralschweiz
5786 Saalpraktikantin, Commis de cuisine, sof., 60 B., Graub.
5787 Restaurantkellner oder -tochter, Lingerie-Stopferin, 20 Juni, 70 B., Engadin
5788 Zimmermädchen, sof., kleines Hotel, Graub.
5789 Saalkellner, Saaltöchter, n.U., 90 B., B.O.
5790 Commis de cuisine-Tournant, sof., 100 B., Wallis
5791 Etageportier, Commis de rang oder Demi-Chef, Commis de cuisine, Lingerie Mädchen, Lingerie-gouvernante, 15 Juni, 90 B., B.O.
5792 Commis de cuisine, Hilfszimmermädchen, sof., 50 B., Zentralschweiz
5793 Allein Koch, Commis de cuisine, sof., 60 B., Zentralschweiz
5794 Commis de cuisine oder Hilfskoch, sof., 100 B., B.O.
5795 Zimmermädchen, Lingerie Mädchen, sof., 40 B., B.O.
5796 Allein Koch oder -köchin, sof., 40 B., B.O.
5797 Etageportier, Juli, Erstklasshotel, B.O.

- 5798 Portier-Conducteur, n.U., 50 B., B.O.
5799 Saal-Serviertochter, sof., 30 B., Thunersee
5800 Kellner, Serviertochter, Köche, sof., 60 B., B.O.
5801 Zimmermädchen, Chasseur, Portier, Küchenbursche sof., 90 B., Thunersee
5802 Patissier, Entremetteur oder Commis de cuisine, sof., 180 B., Interlaken
5803 Nachportier-Telephonist, Englisch sprechend, Conducteur, Chef de rang, Demi-Chef, Commis de rang, Buffetdame, Buffettochter, sof., 100 B., Interlaken
5804 Zimmermädchen, Hilfszimmermädchen, Commis de rang, Courier-Kellner, I. oder II. Kaffee Köchin, sof., Erstklasshotel, Interlaken
5805 Commis de cuisine, sof., 60 B., Interlaken
5806 Patissier, Küchenbursche, sof., Erstklassrestaurant, Interlaken
5807 Gardemanger, Telephonist, Englisch sprechend, sof., Lingerie-gouvernante, 1. Juli, Erstklasshotel, Interlaken
5808 Chef de rang, Demi-Chef, Commis de cuisine, sof., 140 B., Luzern
5809 Zimmermädchen, Kellner, sof., 80 B., B.O.
5810 Saucier, Commis de cuisine, Demi-Chef de rang, Serviertochter, Hallentöchter, (Mithilfe an der Bar), 15. Juni, Erstklasshotel, Graub.
5811 Direktionssekretärin, Lingerie-gouvernante, Chef de rang, Demi-Chef, Commis de rang, Zimmermädchen, Personalzimmermädchen, Wäscherin, Stopferin, sof. oder n.U., Erstklasshotel, Graub.
5812 Saalpraktikantin, Commis de cuisine, sof., 70 B., Luzern
5813 Küchenbursche oder -mädchen, Lingerie Mädchen, Allein Koch oder Köchin, sof., kleines Hotel, Graub.
5814 Telephonist, Commis de rang, Chef Tournant, sof., 110 B., Luzern
5815 Sekretärin, Zimmermädchen, sof., Erstklasshotel, Graub.
5816 Koch, sof. oder n.U., Commis de cuisine, Patissier mit Kochkenntnissen, sof., 60 B., Lugano
5817 Restaurantkellner, Commis de cuisine, sof., EXPO-Restaurant, Lausanne
5818 Chef Gardemanger, Serviertochter oder Kellner, sof., 80 B., Luzern
5819 Kellner oder Serviertochter, sof., 110 B., Tessin
5820 Chef de partie, Commis de cuisine, Bar-Hallenköchin, sof., 100 B., Lugano
5821 Commis de salle, sof., 120 B., Lugano
5822 Chef de rang, Commis de rang, Barmaid, Zimmermädchen, Conatogouvernante, Office-gouvernante Lingerie-Stopferin, Sofaklasshotel, Graub.
5823 Patissier, Saaltöchter, Saalkellner, Küchenbursche, sof., 80 B., Luzern
5824 Commis de cuisine oder Koch neben Chef, sof., Etageportier, 1. Juli, 110 B., Luzern
5825 Commis de cuisine, sof., 70 B., Lugano
5826 Sekretärin, Anfängerin, sof., kleines Hotel, Lugano
5827 Saaltöchter, sof., 50 B., Lago Maggiore
5828 Buffetbursche, sof., 90 B., Genfersee
5829 Patissier, Commis de rang, sof., Erstklasshotel, Luzern
5830 Büropraktikant, sof., Erstklasshotel, Luzern
5831 Restaurantkellner, Etageportier, sof., 70 B., Luzern
5832 Kellner, Portier, Küchenchef, Sekretär, Küchenbursche, sof., 60 B., Lugano
5833 Sekretärin, Deutsch sprechend, Commis de cuisine oder Hilfsköchin, sof., 60 B., B.O.
5834 Zimmermädchen, 1. Juli, kleines Hotel, Wallis
5835 Saaltöchter oder Kellner, sof. oder n.U., 60 B., Lago Maggiore
5837 Allein Koch, sof. oder n.U., kleines Hotel, Zentralschweiz
5838 Saalkellner, sof., 100 B., Wallis
5839 Commis de salle, sof., 50 B., B.O.
5840 Oberkellner, 15 Juni, Erstklasshotel, Engadin
5841 Chef de partie, Commis de cuisine, Commis de rang, sof., kleineres Hotel, Badoort, Aargau
5842 Sekretärin, Buffetdame, evtl. Anfängerin, Commis de cuisine, Hausburschen und -mädchen, sof. oder n.U., 60 B., Wallis
5843 Serviertochter, Sekretärinpraktikantin, sof., 30 B., B.O.
5844 Patissier, Portier, Buffetdame, Buffettochter, Serviertochter, Zimmermädchen, Küchenmädchen, Sofabursche, sof., 100 B., Wallis
5845 Zimmermädchen-Mithilfe in der Lingerie, Hausbursche-Portier, sof., 40 B., View.
5846 Saal-Serviertochter, evtl. Anfängerin, sof., 30 B., Engadin
5847 Büropraktikantin, Deutsch sprechend, sof., 100 B., Wallis
5848 Küchenchef, Kaffee Köchin-Officegouvernante, Buffettochter oder -bursche, Zimmermädchen, Lingerie, Commis de rang, sof., 100 B., Wallis
5849 Saalkellner, sof., 40 B., Thunersee
5850 Servicepraktikantin, sof. oder n.U., 40 B., Graub.
5851 Sekretärin, Lingerie Mädchen, Serviertochter, Commis de salle, Patissier, Wäscher, Garderobier, sof., 100 B., Engadin
5852 Oberkellner oder Chef de rang, Commis Patissier, Sofabursche, sof., 100 B., Engadin
5853 Commis de cuisine, Chef de partie, Restaurantkellner oder -tochter, Hilfszimmermädchen, sof., 80 B., View.
5854 Zimmermädchen, Franz. sprechend, sof., kleines Hotel, St. Moritz
5855 Buffetbursche, Kellner oder Saaltöchter, Etageportier, Zimmermädchen, Office Mädchen, n.U., 80 B., St. Moritz
5856 Chef de rang, Demi-Chefs, n.U., Erstklasshotel, St. Moritz
5857 Portier, Zimmermädchen, n.U., 40 B., St. Moritz
5858 Commis de rang, Patissier, Hilfsportier, Mitte Juni, 80 B., St. Moritz
5859 Commis de rang, Demi-Chefs, sof., Erstklasshotel, Graub.
5860 Serviertochter, Saalkellner oder -tochter, Commis de cuisine, Küchenbursche oder -mädchen, Officebursche oder -mädchen, Portier, 100 B., Ki. St. Gallen
5861 Küchenchef, Saalkellner oder -tochter, sof., 60 B., Graub.
5862 Commis de rang, sof., Erstklasshotel, Graub.
5863 Journalführer, Chef de rang, sof., Erstklasshotel, View.
5864 Buffetbursche oder -tochter, evtl. Anfänger(in), Deutsch sprechend, sof., 70 B., View.
5865 Oberkellner, Barkellner, Chef Saucier, Chef Entremetteur, Chef de cuisine, Zimmermädchen, Portier, sof., 90 B., B.O.
5866 Saalpraktikantin, Saaltöchter, Office Mädchen, n.U., 60 B., View.
5867 Kellner, Serviertochter, sof., 40 B., View.
5868 Saaltöchter, sof., 60 B., B.O.
5869 Kellner oder Serviertochter, Anfangs Buffetdame, Anfangsbuffettochter, sof., 60 B., Wallis
5870 Allgemeingouvernante, Portier, sof., 90 B., Wallis
5871 Zimmermädchen, evtl. Anfängerin, Lingerie Mädchen, Saaltöchter oder Commis de rang, n.U., 70 B., Wallis
5872 Küchenburschen, sof., 60 B., Wallis
5873 Zimmermädchen, Küchen-Economatgouvernante, Demi-Chef de rang, Etageportier, sof., Erstklasshotel, Wallis

Hôtel-Bureau, Lausanne
Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à:
Hôtel-Bureau, 112, rue Haldimand (Place Bel'Air), Lausanne Tél. (01) 21 91 41.
5745 femmes de chambre, garçon et fille d'office, commis de cuisine ou chef de partie, barmaid, commis de salle, hôtel moyen, Oberland bernois

- 9352 chefs de rang, commis de rang, commis de cuisine, fille ou garçon d'office, femmes de chambre, repasseuse, aide-lingère, grand hôtel, Oberland bernois
9360 saucier, hôtel moyen, alpes vaudoises
9361 chef de partie, Commis de cuisine, fille de salle ou demi-chef, fille de salle débutante ou commis, hôtel moyen, Oberland bernois
9365 femme de chambre, grand hôtel, Genève
9366 fille de salle/sommelière, hôtel moyen, Alpes valaisannes
9368 commis de cuisine, hôtel moyen, Valais
9369 secrétaire débutante, hôtel moyen, Valais
9364 fille de salle, femme de chambre, hôtel moyen, Alpes valaisannes
9376 femme de chambre, saison d'été, hôtel moyen, Alpes valaisannes
9378 patissier seul, hôtel moyen, Vaud
9380 garçon d'office, hôtel moyen, Lausanne
9381 cuisinier, hôtel moyen, région Sierr
9382 chef de cuisine, demi-chef, commis de rang, hôtel premier ordre, Oberland bernois
9385 Commis de rang, hôtel moyen, Lausanne
9386 demi-chef de rang, maicourantier, grand hôtel, Genève
9390 garçon de salle, hôtel moyen, Lausanne
9395 chef de cuisine, hôtel moyen, Oberland bernois
9398 Commis de rang, patissier, commis de cuisine, saucier, fille catererie, gouvernante, hôtel moyen, Alpes valaisannes
9404 commis de cuisine, hôtel moyen, Vaud
9405 Commis de cuisine, petit hôtel, alpes vaudoises
9432 tournante, femme de chambre, hôtel moyen, Lausanne
9434 aide-portier, aide-lingère, fille d'office, grand hôtel, région View.
9435 chasseur-téléphoniste, commis de rang, grand hôtel Genève
9437 femme de chambre, grand hôtel, Alpes vaudoises
9438 chef de cuisine, hôtel moyen, Oberland bernois
9468 garçon de salle, fille de salle, hôtel moyen, lac Léman
9472 fille de salle, petit hôtel, région View.
9473 chefs de rang, commis de rang, barman, aide-portier, hôtel moyen, Alpes valaisannes
9477 filles ou garçons de salle, petit hôtel, Alpes valaisannes
9479 fille de salle, aide-femme de chambre, petit hôtel, lac Léman
9486 commis ou chef de rang, grand hôtel, Oberland bernois
9482 chef de partie Buffet C.F.F., Canton de Fribourg
9526 commis ou filles de salle, serveuse, gouvernante d'office ou buffet, fille de buffet, garçons d'office/ cuisine, grand hôtel, Oberland bernois
9531 commelier restaurant/salle, hôtel moyen, Oberland bernois
9548 Commis de cuisine, grand hôtel, Lausanne
9555 commis de rang, demi-chef, barmaid, hôtel moyen, région Montreux
9563 Commis de rang, commis de cuisine, hôtel moyen, Vaud
9565 1er cuisinier, chef de partie, hôtel moyen, Zürich
9568 aide-lingère, garçon de cuisine, fille de salle ou chef de rang, grand hôtel, Grisons
9574 garçon de maison, hôtel moyen, région Lausanne
9575 garçon de cuisine, hôtel moyen, lac Léman
9576 chef de cuisine, commis de cuisine, garçons de cuisine/office, femmes de chambre, portier d'étage, repasseuse, commis ou filles de restaurant ou demi-chef, hôtel, Vaud
9587 garçons d'office, dame ou garçon de buffet, demi-chefs de rang, sommelière, commis de restaurant, hôtel moyen, lac Léman
9592 entremetteur ou commis de cuisine, grand hôtel, Alpes valaisannes
9593 Commis de cuisine, lingère, lingère-aide-femme de chambre, fille restaurant, un secrétaire, hôtel moyen, Alpes valaisannes
9598 fille de restaurant, grand hôtel, Grisons
9599 Commis de rang, sommeliers ou sommelières, grand hôtel, Lausanne
9602 chef de cuisine, commis de salle ou fille de salle, hôtel moyen, Grisons
9604 femmes de chambre, hôtel, Valais
9608 femme de chambre, chasseur, grand hôtel, région Montana
9611 fille de salle, sommelier, femme de chambre, hôtel moyen, région Montana
9614 fille de salle, hôtel moyen, Alpes valaisannes
9615 chef de rang, demi chef de rang, une secrétaire, portier, garçon d'office/cuisine, femme de chambre, hôtel moyen, canton de Neuchâtel
9621 secrétaire, barmaid, garçon de maison, hôtel moyen, Alpes valaisannes
9636 sommeliers, commis de cuisine, fille de buffet, hôtel moyen, Vaud
9639 serv. pour le dancing, fille pour le bar (débutante), saucier, restaurant, Fribourg
9642 commis de cuisine, hôtel moyen, lac Léman
9643 sommelier (salle/restaurant), hôtel moyen, région Montreux

Aushilfs-Offerten  
(Keine offenen Stellen)
Die Stellenvermittlung des SHV verfügt zurzeit über die folgenden:
F Stütze der Hausfrau/Buffetdame, F., D., E., 4. Juli bis 10. August.
25 Commis de rang, D., E., F., 1. Anfang Juli bis Anfang/Ende September.
26 Servicepraktikant/Chasseur/Hilfsportier, D., E., F., Anfang Juli bis Ende August/Mitte September.
27 Servicepraktikant/Chasseur/Hilfsportier/Hausbursche, E., F., D., sofort bis 20. November, Mitte Juni bis 25. September, 11. Juli bis Anfang September.
28 Servicepraktikant/Chasseur/Hausbursche, E., etwas F., etwas Sp., Anfang/Mitte Juli bis Ende August/Ende September.
29 Servicepraktikant/Hausbursche/Hilfsportier, E., F., D., etwas Sp., sofort bis Ende August.
10 Sekretärinpraktikant/Kellnerpraktikant, D., F., E., 1. Anfang Juli bis Anfang/Ende August (franz. Schweiz).
31 Servicepraktikant / Hilfsportier / Buffetbursche / Hausbursche, D., F., E., 20. Juli bis Mitte September.
32 Sekretärinpraktikantin/Hilfszimmermädchen, D., E., F., 1. August bis 30. September.
33 Servicepraktikantin/Hilfszimmermädchen E., F., D., Ende Juni bis Ende August/Ende September.
34 Servicepraktikantin/Hilfszimmermädchen, E., F., Juni bis Anfang September/Ende September.
35 Servicepraktikantin/Hilfszimmermädchen, E., F., D., I., etwas Sp., Anfang Juli bis Anfang August/Ende August.
36 Servicepraktikantin/Hilfszimmermädchen, E., F., Mitte Juli bis Ende August.
37 Kinder Mädchen, E., D., F., sofort.
38 Servicepraktikant / Zimmermädchen / Hilfspouvernante, E., D., Anfang Juli bis Ende August/September/Oktober.
Bewerbungsunterlagen mit Personallien und Photo werden sofort zugeschlacht, auf Anfrage an Stellenvermittlung SHV, Gartenstrasse 112, Basel, Telefon (061) 34 86 97.

Grand Hôtel Eden Montreux  
cherche  
commis de cuisine

Posthotel Rössli, Gstaad  
sucht:  
Chef de partie  
Commis de cuisine  
Saison- oder Jahresstellen. Offerten an Familie M. Widmer-Ammon.

Gesucht nach Zürich  
Lingerie-gouvernante  
Commis de cuisine  
Offerten sind zu richten an die Direktion Hotel Stadthof, Waisenhausstrasse 12, Zürich 1.

Gesucht:  
Commis de rang  
Bar-Lehrtochter oder Praktikantin  
Offerten an Hotel Drei Könige am Rhein, Basel.

Gesucht nach Übereinkunft:

## Commis de cuisine

und zu sofortigem Eintritt

## Kochlehrling

Offerten mit Zeugniskopien erbeten an Familie Stettler, Parkhotel Schoenegg, Grindelwald (Berner Oberland).

## Hotel Bristol, Bern

sucht in Jahresstellen:

## Restaurationsstochter

für Café-Restaurant

## Commis und Demi-chef de rang Portier für Bahndienst

Stellenantritt sofort oder nach Übereinkunft. Sehr guter Verdienst bei freier Kost und Logis im Hause. Telephone (031) 2 01 01.

## Grand Hotel Europe, Luzern

sucht zu sofortigem Eintritt, mit Saisondauer bis Ende Oktober und sehr gutem Verdienst:

## I. Lingeriegouvernante evtl. Lingère Stopferin Lingerie-mädchen Küchenbursche

Offerten mit Photo und Zeugniskopien sind an die Direktion zu richten.

## Hotel Schweizerhof Zürich

sucht:

## Kaffeeköchin Economattochter Commis de rang Kellerbursche

Offerten an die Direktion.

## LUGANO

Gesucht auf 15. Juni (Saison bis Ende Oktober):

## Saaltochter

selbständig, sprachenkundig (Deutsch u. Französisch)

## Zimmermädchen

selbständig, sprachenkundig (Deutsch u. Französisch)

## Tournante

für Saal und Zimmer (Ruhetagsablösung) sprachenkundig (Deutsch und Französisch)

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Helvetia, Lugano-Castagnola. Telephone (091) 2 43 13.

## Gesucht in Passantenhotel in Bern

## Büropraktikantin

(sprachenkundig)

Stellenantritt baldmöglichst oder nach Übereinkunft. Einführung in sämtliche Sparten des Hotelbüros. Dauer des Praktikums 6 Monate, hernach Anstellung als Sekretärin. Offerten sind Photo und Angabe über bisherige Tätigkeiten beizulegen. Offerten unter Chiffre PH 1450 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft:

## Chef de partie II. Sekretärin

sprachenkundig

## Serviertochter oder Kellner

## Buffetochter

(Schichtenbetrieb)

## Commis de cuisine Tournant

## Zimmermädchen Lingeriemädchen

Offerten mit Zeugnisausschnitten und Bild sind zu richten an H. Zaugg, Hotel Volkshaus, Winterthur.

## Hotel Schweizerhof, Basel

sucht:

## Commis de cuisine Entremetier Commis de rang Zimmermädchen Bartochter oder Commis Buffetdame Buffetochter



Gesucht für Sommer- und Wintersaison für das

## Hotel Monte Rosa (90 Betten) Zermatt

erstklassiger

## Küchenchef

Bevorzugt wird Bewerber, der Wert auf Dauerstelle legt. Vollständige Offerten mit Zeugnisausschnitten und Photo an die Direktion.

## Grand Hotel Kronenhof, Pontresina

sucht für sofort

## Servier- oder Restaurationsstochter

für Bündnerstuben. Offerten an L. Gredig.

## Hotel Adler, Grindelwald

sucht für sofort oder nach Übereinkunft:

## Patissier-Konditor Commis Patissier Commis de cuisine

Gutbezahlte Stellen, auch für Wintersaison. Offerten an die Direktion.

## Hotel Steffani, St. Moritz

sucht zum Eintritt auf sofort oder bis 15. Juli 1964:

## Chef Saucier Chef de garde Restaurationsstochter

(sprachenkundig)

Offerten bitte an Moritz Märky, Hotel Steffani, St. Moritz. Telephone (082) 3 38 41.

## L'Hôtel de l'Étrier



## Crans-sur-Sierre (Valais)

(Hôtel de Ire classe, 150 lits, piscine chauffée, ouvert toute l'année)

cherche pour entrée immédiate:

## commis de bar (pour bar et piscine chauffée) commis pâtissier

Faire offres avec copies de certificats à la Direction et à M. P. Faller, Barman.

Gesucht in Grosshotel am Genfersee

## Femme de chambre Tournante d'étage Aide Maincourante/ Caissière Chasseur

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

Offerten mit Gehaltsansprüchen, Zeugniskopien und Photo an die Direktion

## Grand Hôtel Territet-Montreux

## Erstklasshotel in Lugano

sucht für lange Saison:

## Sekretär-Korrespondent Chef de partie

Offerten mit Zeugniskopien an Casella postale 70, Lugano 3.



## Hôtel Lausanne Palace

cherche:

## commis pâtissier

qualifié pour tout de suite ou date à convenir et

## apprenti pâtissier

pour l'automne 1964

Adresser offre à la Direction

## Das Hotel National-Bellevue in Zermatt

sucht für die Sommersaison:

## Entremetier Chef de rang

Für das bedienungsgeldberechtigte Personal wird fester Monatslohn garantiert. Offerten mit Zeugniskopien und Lichtbild sind an die Direktion des Hotels zu richten.

Gesucht in bestbekanntem Gasthof bei Basel

freundliche, restaurationskundige

## Serviertochter

Sehr schöner Verdienst.

Offerten an Gasthof zum Ochsen, Reinach BL.



Wir suchen für unseren vielseitigen Betrieb (Stadtrestaurant Restaurant Français, Bankettsäle, SnackBar, Tea-Room)

## II. Chef de service

von dem wir wünschen:

gründliche Ausbildungen in allen Restaurationsparten, Fähigkeit, sich den Wünschen einer sehr verschiedenartigen Kundschaft in den einzelnen Restaurants anzupassen, sich in einem Team einzuordnen und das Servicepersonal sicher zu führen und zu instruieren, persönliche Initiative, Organisationstalent, Sprachenkenntnisse, freundliche Umgangsformen.

Alter etwa 30 Jahren  
Eintritt 1. Juli 1964 oder nach Übereinkunft.

Bei Eignung Dauerstelle mit fortschrittlichen Bedingungen, den Leistungen entsprechende Honorierung, eigene Pensionskasse.

Offerte mit vollständigen Unterlagen an Armin Strässle, Derby Hotel, Wil SG.

Gesucht in ruhiges Sport- und Familienhotel, per sofort oder per 15. Juni 1964:

tüchtiger  
**Alleinkoch**  
(entremetskundig)

**Saaltochter oder Saalcommis**  
(auch Anfängerinnen)

**Tournante**  
(für die Zimmer und die Lingerie)

**Tournante**  
(für Office und allgemeinen Betrieb)

Rechter Lohn und angenehmes Betriebsklima. Aussicht auf Anstellung für eine lange Wintersaison. Offerten mit Zeugnisabschriften richtet man bitte an Herrn Hermann L. Moser,

**Bellavista Sporthotel Davos 2**  
Telephon (083) 3 51 83.

Wir suchen zu baldigem Eintritt:

**Chef de rang**  
**Commis de rang**  
**Buffetochter**  
**Étagen-**  
**Hilfs-Gouvernante**  
**Office-**  
**Hilfs-Gouvernante**  
**Portier-Vorarbeiter**  
**Hausburschen**  
**Kellerbursche**

Gefl. Offerten sind erbeten an das Personalbureau, Kongresshaus, Zürich.

**Hotel National-Rialto, Gstaad**  
Gesucht per sofort

**Buffetbursche**  
**oder -mädchen**

Jahresstelle. Offerten an F. Burri-Gauch.

**Hotel Bellevue, Magglingen**  
(ob Biel)

sucht mit Eintritt per sofort oder nach Übereinkunft in gute Jahresstellen:

**Sekretärin oder Sekretär**  
(franz. Sprachkenntnisse)

**Chef de partie**  
**Portier für Etage und Halle**

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an W. Gantert, Telephon (032) 2 42 02.

**Arosa Parc-Hôtel**  
cherche pour entrée immédiate

**Kassier und Aufsicht**

pour le «Hallenbad». Homme de 25 à 45 ans, parlant si possible l'anglais, pas obligatoire, mais langue allemande nécessaire. Bon gain. Saison d'été, éventuellement jusqu'en automne. Adresser offres à Madame Hafner, Direction Parc-Hôtel, Arosa. Certificats et photo.

Gesucht zu baldigem Eintritt

**Koch oder**  
**Commis de cuisine**

Saison bis 30. Oktober. Guter Lohn. Restaurant Motel Lido, Melano TI.



Gesucht für sofort oder nach Übereinkunft:

**Commis de cuisine**  
**Buffetochter**

Offerten sind erbeten an Sporting Restaurants, Biel. Telephon (032) 3 92 44.



**Hotel Schwarzsee ob Zermatt**

sucht für die Sommersaison  
(evtl. auch für Wintersaison 1964/65):

**I. Buffetdame**  
**Büropraktikantin**  
**Serviertochter** sprachgewandt  
**Servierpraktikantin**

Offerten sind erbeten an die Direktion des Hotels Schwarzsee ob Zermatt.

**Das Restaurant-Dancing National in Zermatt**

sucht für die Sommersaison  
tüchtige

**Serviertochter**

Die Anstellung erfolgt auf der Basis eines Garantielohnes.

Bei Bewährung wird die Stelle auch für die Wintersaison 1964/65 zugesichert. Offerten mit Zeugniskopien und Lichtbild sind an die Direktion des Hotel National zu richten.

**Modernes Erstklasshaus in Basel**

sucht für Eintritt im August/September oder nach Übereinkunft

**Hotelgouvernante**

in Jahresstelle.

Bewerberinnen, die auf eine Dauerstelle in einem neuzeitlich organisierten Betrieb mit angenehmem Arbeitsklima Wert legen, sind gebeten, ihre Offerten unter Chiffre HG 1457 an die Hotel-Revue, Basel 2, zu richten.

**Ring-Hotel, Engelberg**

sucht für die Neueröffnung, mit Eintritt am 1. Juli 1964

**Oberkellner**

Offerten erbeten an W. Hediger, Ring-Hotel, Engelberg. Tel. (041) 74 12 45.

**Badhotel Limmathof, Baden**

sucht per sofort, wenn möglich in Jahresstellen:

**Bademeister-Masseur**

**II. Sekretärin**

evtl. auch Praktikantin

Offerten erbeten an Dir. Sigm. Schmid.

**Hotel Bad und Kurhaus Lenk i.S.**

sucht zu sofortigem Eintritt:

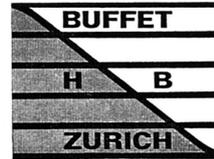
**Buffet-Officegouvernante**  
auch Anfängerin

**Buffetochter**  
**Hotelpraktikantin**  
**Saalkellner, Saaltöchter**  
**Servicepraktikantinnen**

**Serviertochter**  
für Passantencafé, selbstkassierend, hoher Verdienst zugesichert

**Aide de cuisine**  
**Commis de cuisine**

Offerten sind erbeten an die Direktion, Telephon (030) 31424.



Wir suchen per sofort oder später:

**Chef de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Office/Betriebs-Gouvernante**  
**Buffettöchter**  
**Restaurationstöchter od. Kellner**

Neuzeitliche Entlohnung, Sozialleistungen und geregelte Arbeitszeit. Bitte telefonieren oder schreiben Sie uns.

Bahnhofbuffet, Zürich-HB, Personalbüro. Telephon (051) 233793.

Gesucht zu baldigem Eintritt junger, fachtüchtiger

**Küchenchef**

in kleine Brigade. Hohes Salär, geregelte Freizeit, Jahresstelle. Evtl. Wohnung zur Verfügung.

Mittlerer Hotel- und Restaurantbetrieb in der Zentralschweiz.

Offerten unter Chiffre KN 1287 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hotel Majestic, Lugano**

sucht mit baldmöglichem Eintritt

**Chef de partie**

(Cuisinier)

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen sind erbeten an E. C. Helfenberger, Hotel Majestic, Lugano.



cherche pour entrée immédiate:

**femme de chambre** qualifiée  
**portier d'étage-tournant**  
**aide-caviste**  
**file d'office**  
**chef de rang**

Faire offres avec photo, références et prétentions de salaire à la Direction.



**Grand-Hotel**  
**Kurhaus, St. Moritz**

sucht für Sommersaison und bei Eignung lange Wintersaison:

**Officegouvernante**  
**Anfangsgouvernante**  
**Nachtportier**  
**Etagenportier**  
**Chef de rang**  
**Demi-Chef de rang**

Offerten sind erbeten an K. Illi-Werner, Dir.

## Hotel Ascona Ascona

sucht für die Sommersaison:

**Nachtportier  
Saaltochter  
Anfangssaaltochter  
Ragazza di guardaroba  
Ragazza di cucina**

Bestbekanntes Speiserestaurant-Hotel, Nähe Luzern, sucht in Saisonstellen:

**Restaurations-tochter  
Saaltochter  
Buffettochter  
Koch-Tournant**

Guter Verdienst, Kost und Logis im Hause. Offerten sind zu richten an:

**Peter Schmid, Hotel Waldhaus Horw**  
bei Luzern. Telefon (041) 73 11 85 oder 73 12 17.

**Hotel Engel, Küsnacht am Rigi**

sucht per 15. Juni oder 1. Juli tüchtigen

## Alleinkoch

Guter Lohn, geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten an E. Ulrich. Telefon (041) 81 10 57.



sucht für sofort oder nach Übereinkunft:

## Hotelsekretärin oder Bureaupraktikantin

Handgeschriebene Offerten mit Zeugnissen und Bild sowie Saläransprüchen erbeten.

Gesucht nach Übereinkunft, jüngerer

## Koch

neben Patron. Guter Lohn, geregelte Freizeit, angenehmes Arbeitsklima. Offerten an Hotel Enge, Murten-Morat. Telefon (037) 7 22 89.

## Restaurant Cosmopolite Expo Lausanne

Wir suchen per sofort:

## Commis de garde 2 commis de cuisine

Offerten an Max Good, Chef de cuisine. Tel. (021) 36 15 72.

**Wir suchen**  
für unser französisches Restaurant

## Commis de rang

Wir bieten angenehmes Arbeitsklima, geregelte Arbeitszeit, Unterkunft im Personalhaus. Wenden Sie sich an die Personalabteilung, Mövenpick Drinkingshaus, Beethovenstrasse 32, Zürich 2. Telefon (051) 25 09 10.

**Mövenpick**



## Seiler Hotels Zermatt

Gesucht für die Sommersaison:

tüchtigen

**Saucier  
Entremetier  
Nachtportier  
Etagenportier  
Demi-chef de rang  
Serviertochter**

**Saal- und Hallentöchter  
Küchen- und  
Economatgouvernanten  
Commis de cuisine  
Küchenhilfspersonal**

Offerten mit Zeugniskopien und Photos erbeten an das Zentralbüro der Seiler-Hotels.

## Grand Hotel Kronenhof, Pontresina

sucht für sofort

## Zimmermädchen

Offerten an L. Gredig.



Gesucht wird per sofort:

**Chef-Gardemanger Buffettochter  
Commis de cuisine Portier-Chasseur  
Buffetdame**

für modernstes Erstklasshotel am Bodensee.

Offerten und Zeugnisabschriften mit Lohnansprüchen und Photo an Charles Delway, Hotel Metropol, Arbon am Bodensee.

Wir suchen in Jahresstelle nach Basel

## tüchtigen, versierten Küchenchef

in mittlere Brigade. Geregelte Freizeit. Hohes Salär. Es wollen sich nur Bewerber melden, die eine gute Zusammenarbeit schätzen und dem Personal mit Takt und Autorität vorstehen können. Es handelt sich um einen selbständigen Posten. Eintritt 15. August/1. September 1964.

Sind Sie der Mann, der sich eine Zukunft aufbauen will, senden Sie uns Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre KU 1433 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft



**Chef de partie  
Chef Gardemanger  
Commis de cuisine  
Restaurationskellner  
Serviertochter  
Buffetdame  
Kellerbursche (Cantiniere)  
Office- und Küchenburschen**

Wir bieten sehr gute Verdienstmöglichkeiten. Grosszügige Arbeits- und Freizeitregelung, Personalfürsorge, Pensionskasse.

Offerten erbeten an Gebr. Pauli, Bahnhofbuffet SBB, Aarau. Telefon (064) 2 56 21.



## Elite Hotel, Thun

(I. Rang)

sucht in Saison- oder Jahresstellen:

**Zimmermädchen  
Kioskverkäuferin  
Restaurationstochter  
Alleinkellner  
Commis de rang**

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Angabe der Gehaltsansprüche sind erbeten an die Direktion.

**Hôtel Victoria, Villars sur Ollon**  
(Saison d'été et d'hiver)  
cherche pour entrée de suite ou à convenir:

**saucier  
femme de chambre  
portier d'étage**

Prière de faire offres à la direction. Tél. (025) 3 23 32

Gesucht nach Lugano:

**Bar- und Hallentochter  
Saucier  
Commis de cuisine**

Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen erbeten an Hotel Beau Regard, Lugano.



**Café-Tea-Room  
mit kleiner Bar  
in Hotel  
mit Schwimmbad**

sucht

## Serviertochter

(evtl. auch Anfängerin)

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Photo an Royal Bellevue Hotel, Kandersteg BE.

**Das Landhaus Römerburg  
Muttenz**

(Erstklassiges Speiserestaurant  
Telefon (061) 53 14 24), sucht

## Commis de rang

Überdurchschnittliche Verdienstverhältnisse.  
Offerten erbeten an H. Stolzenburg-Sutter.

## Brunnen am See Hotel Garni und Café Restaurant Schmid

sucht für sofort oder nach Übereinkunft:

**Buffettochter, evtl. Anfängerin  
Zimmermädchenhilfe  
Restaurationstochter  
(sprachkundig)  
Serviertochter  
für Tea-Room, evtl. Anfängerin**

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Angaben der Gehaltsansprüche an C. Hackl-Schmid, Brunnen (Vierwaldstättersee). Telefon (043) 9 18 82.

**Gesucht nach Klosters**  
in gutgehendes Gasthaus

## Serviertochter

(Alleinservice im Restaurant) in Saison- oder Jahresstelle. Familie Gadiant, Gasthaus Madrisa, Klosters-Dorf. Telefon (083) 4 14 62.

Gesucht per 1. Juni oder nach Übereinkunft tüchtige, nette

## Serviertochter

Geregelte Arbeits- und Freizeit. Hoher Verdienst. Offerten mit Zeugnissen und Foto an Café-Konditorei Merz, Bahnhofstrasse, Chur. Telefon (081) 2 34 26.



Wir suchen in Jahresstelle tüchtige, freundliche

### Empfangssekretärin

Eintritt 1., evtl. 15. August 1964. Guter Verdienst, geregelte Freizeit, angenehmes Arbeitsklima.

Offerten an

**Derby Hotel Wil SG**

Erstklasshotel in Zürich sucht

### Sekretärin

für Direktionsbüro. Erfahrung in administrativen und allgemeinen Büroarbeiten. Stenographie und perfektes Maschinenschreiben erwünscht. Zuschriften mit vollständigen Unterlagen an Direktion City Hotel, Löwenstrasse 34, Zürich 1.

Gesucht nach Arosa in Jahresbetrieb:

### Alleinkoch

(Saison mit Commis)

### Serviertochter

(hoher Verdienst)

### Buffetochter oder Anfängerin

Offerten sind zu richten an Hotel-Restaurant Bahnhof, Arosa.

Hotel Anker, Interlaken sucht für sofort

### Serviertochter oder Kellner

Guter Verdienst, geregelte Freizeit. Offerten erbeten an Familie Indermaur.

Gesucht seriöse

### Serviertochter

(evtl. Anfängerin)

### Tochter für Küche

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Bären, Oberhofen am Thunersee. Telefon (033) 7 13 22.

Gesucht für die Sommersaison

### Wäschegouvernante

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerte an Hotel Bristol, Montreux-Territet.

Gesucht nach Lugano

für sofort oder nach Übereinkunft

### Portier

bis Ende Oktober. Bitte telefonieren (091) 24812.

Gesucht nach Gstaad

junge

### Barmaid

(sprachkundig) für Sommersaison. Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften sind zu richten an W. Pavan, Bernerhof, Gstaad. Telefon (030) 4 12 51.

Hotel Bernerhof, Wengen (Berner Oberland)

sucht in Saison- oder Jahresstellen:

### Restaurationsstöchter Commis de cuisine

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Sehr gute Verdienstmöglichkeiten. Unterkunft und Verpflegung im Haus. Offerten mit Photo sind erbeten an H. Perler, Bernerhof, Wengen B.O.

### Kursaal Bern

sucht für sofort oder nach Übereinkunft:

### Chasseure Glätterin-Lingeriehilfe Office- und Hausburschen Kellerbursche

Wir bieten geregelte Arbeitszeit, zeitgemässe Entlohnung und angenehmes Betriebsklima in neuzeitlichem Betrieb.

Offerten an die Direktion, Kursaal, Bern. Telefon (031) 425466.

### Hotel Metropol, St. Gallen

sucht zu sofortigem Eintritt:

### Buffetburschen oder -töchter Commis de cuisine

Gute Entlohnung und geregelte Freizeit sind selbstverständlich.  
Hotel Metropol, St. Gallen. Dir. P. Musa, Telefon (071) 23 35 35.

Modernster, grosszügiger Restaurationsbetrieb in Nähe Zürich sucht für sofort oder nach Vereinbarung bestausgewiesenen

### Chef de service

der mit der Personalführung vertraut ist und Verantwortungsgefühl hat. Gute Verdienstmöglichkeiten. - Zimmer auf Wunsch im Hause.

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten unter Chiffre MR 1112 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Restaurant-Grill-Room Schützenmatte, Olten Snack-Bar «La Marmite»

Wir suchen tüchtigen, gut präsentierenden

### Kellner-Barman oder Barmaid

für absolut selbständigen Posten.

Wir verlangen: Sprachkenntnisse in Deutsch, Französisch und Englisch. Gepflegte Erscheinung, gute Umgangsformen, sichere Fachkenntnisse.

Wir bieten: Interessante Arbeit, sehr gute Verdienstmöglichkeiten und Arbeitsbedingungen.

Eintritt: ca. 20 Juni 1964.

Damen oder Herren, die in diesem Fach genügend versiert sind und gerne auf einen Chefposten reflektieren, wollen ihre Offerten senden an Hans Schmid, Restaurant Schützenmatte, Olten. Telefon (062) 52767.

In bekanntes Passantenhotel mit Restaurationsbetrieb suchen wir nach Übereinkunft junges

### GERANTEN-EHEPAAR

als Stütze des Patrons

Wenn Sie gelernter Koch sind und Ihre Frau wenn möglich Kenntnisse im Buffetdienst und Réception besitzt, dann bietet sich Ihnen eine Dauerexistenz bei guter Salarierung und angenehmem Arbeitsklima.

Schreiben Sie bitte Ihre Offerte unter Chiffre OFA 2313 S an Orell Füssli-Annoncen AG, Solothurn.

Wer Chiffre-Inserate aufgibt, mache sich zur Pflicht, die nicht berücksichtigten Offerten samt den Beilagen so rasch als möglich an die Bewerber zurückzusenden. Er erweist damit nicht nur diesen, sondern auch sich selbst einen Dienst.

Dancing de Suisse romande  
cherche

### barmaid

sérieuse, présentant bien et parlant le français. Débutante acceptée. Adresser offres avec photo à Case postale 797, Neuchâtel.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft:

jüngerer, tüchtiger

### Bar-Dancingkellner

in erstklassigen Stadtbetrieb.

Guter Verdienst, geregelte Freizeit. Ausführliche Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten unter Chiffre BD 1378 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Internationales Restaurant Flughafen Basel-Mülhausen

In Jahresstellen per sofort oder nach Übereinkunft gesucht:

### Chef de partie Commis de cuisine

Offerten mit Gehaltsansprüchen sind zu richten an die Direktion Postfach 25, Basel 25.

### Erstklassiges Hotel-Restaurant in Zürich

sucht

### I. Oberkellner

der auch befähigt ist, geschäftsleitende Funktionen zu übernehmen. Selbständige, entwicklungsfähige Dauerstellung mit gutem Einkommen. Tüchtige Bewerber, sprachkundig, mit besten Tranchier- und Flambierkenntnissen sind gebeten, ihre vollständigen Unterlagen einzureichen unter Chiffre OK 1464 an die Hotel-Revue, Basel 2.

In grösserem Hotelbetrieb mit alkoholfreiem Restaurant suchen wir initiative

### Leiterin

mit guter Allgemeinbildung, Fach- und Sprachkenntnissen und Erfahrung in der Personalführung.

Ausführliche Offerten unter Chiffre LE 1327 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Gesucht

### Geschäftsleiter

für Coniserie mit Tea-Room, Filialbetrieben und Versandgeschäft in Lugano.

Wir suchen: Initiative, dynamische, einsatzfreudige, selbständige und kontaktreiche Persönlichkeit; absolute Ehrlichkeit und Zuverlässigkeit; gute Fachkenntnisse; gute Umgangsformen und Eignung als Chef. Sprachen: Italienisch, Deutsch, wenn möglich auch Englisch und Französisch. Mitarbeit der Ehefrau sehr erwünscht.

Wir bieten: Selbständigen Vertrauensposten, erstklassige Honorierung und Sozialleistungen.

Offerten: Bitte senden Sie Ihre Bewerbung mit Lebenslauf und Handschriftproben sowie Fotos von Mann und Frau an Chiffre 44420-42 an Publicitas, Zürich.

## Hotel St. Gotthard, Basel

sucht auf 1. Juli oder nach Übereinkunft:

- 2 Portier
- 2 Commis de rang
- 2 Demi-chefs de rang
- 2 Zimmermädchen
- Buffetdame

Geregelte Freizeit und guter Verdienst zugesichert. Offerten erbeten an Hotel St. Gotthard, Basel. Telefon (061) 34 71 10.

**Grand Hotel Vereina, Klosters**  
sucht per sofort oder nach Übereinkunft

## Officegouvernante

Offerten erbeten an die Direktion. Telefon (083) 41161.

Gesucht per 1. Juli 1964

## Kantinen-Küchenchef

für Studentenheim St. Gallen. Geregelte Arbeits- und Freizeit, gutes Salär, zeitgemässe Sozialleistungen, angenehmes Arbeitsklima. Offerten erbeten an G. Murrug, Hotel Hecht, St. Gallen. Telefon (071) 22 65 02.

Gesucht per sofort in Saison- evtl. Jahresstellen:

## Buffettochter Tochter (für Privat) Serviertochter

Gute Bezahlung, Kost und Zimmer. Geregelte Arbeits- und Freizeit. Eisbahn-Restaurant, Davos. Telefon (083) 3 57 41.



Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft:

## Commis de Cuisine Saaltochter (sprachkundig) Zimmermädchen (Deutsch sprechend) Buffettochter (wird angelehrt)

Offerten mit Saläransprüchen und Bild erbeten.

Wir suchen einen tüchtigen, flinken

## I. Commis de cuisine

für unser Spezialitätenrestaurant. Kleine 4-Mann-Brigade (ohne Patisserie). Elektrische Küche. Wir legen grossen Wert auf saubere Qualitätsarbeit. Jahresstelle. Sehr guter Leistungslohn. Auf Wunsch Zimmer im Hause. Wir bitten um Offerten an Alois Gstrein, Hotel Krone, Dietikon ZH. Telefon (051) 88 60 11.

Gesucht per sofort

## Serviertochter

Hotel-Restaurant Terminus, Orsières VS.  
Telefon (026) 6 81 04.

Gesucht per sofort:

## Commis de rang Buffetdame

Offerten an Telefon (036) 415 12.

Gesucht für lebhaften Restaurationsbetrieb mit neu und modern eingerichteter Küche, auf dem Platze Bern.

## Koch oder Commis de cuisine

Dauerstelle, gute Entlohnung und Arbeitsverhältnisse nach neuem Gesamtarbeitsvertrag. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten sind zu richten an Tea-Room Romantic, Marktgasse 52, Bern. (Gerant: E. Stadler.)

## Kursaal Bern

sucht für sofort oder nach Übereinkunft:

### Gouvernante

(Aide-Patron) (auch Anfängerin)

### Buffetdamen Buffettöchter

### jüngere Chefs de partie Commis de cuisine

Wir bieten geregelte Arbeitszeit, zeitgemässe Entlohnung und angenehmes Betriebsklima in neuzeitlichem Betrieb.

Vollständige Offerten sind zu richten an die Direktion, Kursaal, Bern, Tel. (031) 425466.

### Hotel-Kurhaus, Handeck

Grimmel-Passtrasse BO, Telefon (036) 5 61 32

Gesucht für Sommersaison bis Ende Oktober

## Saucier

Evtl. wird tüchtigem Commis Gelegenheit geboten, diesen Posten zu versehen.

Wir bieten angenehmes Arbeitsklima in gut eingerichteter elektrischer Küche, guten Verdienst und erstklassige Unterkunft. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

Offerten sind erbeten an W. Huber, Direktion.

## Hotel-Restaurant Landgasthof, Riehen

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

### Chef de partie Chef de garde Commis de cuisine

Anfragen sind zu richten an A. Egli, Telefon (061) 51 2893.



Für unser renommiertes Spezialitäten-Restaurant suchen wir mit Eintritt nach Übereinkunft per August/September

## Chef de service- Oberkellner

Wir schätzen gute Zusammenarbeit, Initiative und grundlegende Berufskennnisse.

Wir erwarten Organisationstalent, Zuverlässigkeit und dem Mitarbeiterstab ein autoritärer Vorgesetzter.

Wir bieten den Leistungen entsprechende Entlohnung, geregelte Arbeitszeit und angenehme Arbeitsatmosphäre.

Wir ersuchen um Ihre schriftliche Offerte an M. Stalder, Alfa-Hotel, Basel-Birsfelden.

## Grand hôtel de ler rang à Genève

cherche

## concierge de jour et concierge de nuit

entrée, date à convenir.

Seule personne de 1er qualité, ayant déjà rempli un même poste et connaissant au moins 3 langues sera prise en considération.

S'adresser avec curriculum vitae, copies de certificats et photo sous chiffre CC 2774 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

## Europa Grand Hotel au Lac Lugano-Paradiso

sucht für lange Sommersaison bis Ende Oktober / Anfang November:

### Barmaid (Italienisch sprechend) Sommelier (Italienisch sprechend)

Wir bieten den heutigen Verhältnissen angepasste Löhne, geregelte Freizeit und bezahlte Ferien.

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo sind erbeten an das Personalbureau Europa Grand Hotel au Lac, Lugano 2.

### I. Klasshotel im Berner Oberland

sucht für sehr lange Sommersaison (evtl. Ende November) gute

## Lingeriegouvernante

Offerten mit Referenzen und Lohnansprüchen erbeten unter Chiffre LG 1359 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Einmalige Gelegenheit für Berufskoch!

Modernes, bestrenommiertes Hotel-Restaurant in der Zentralschweiz sucht: gutausgewiesenen

## Küchenchef

der in der Lage wäre, diesen Betrieb in etwa 2 Jahren als Pächter zu übernehmen. Offerten unter Chiffre GK 1391 an die Hotel-Revue, Basel 2. (Diskretion zugesichert.)

## Kongresshaus, Zürich

sucht zu baldigem Eintritt

eine tüchtige, energische

### Office-Küchen-Gouvernante Economatgouvernante Buffettochter Buffet-Anfängerin Barpraktikantin Oberkellner für unser Restaurant I. Lingère-Stopferin Weissnäherin (deutsch sprechend)

Gefälligst Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Angabe der Gehaltsansprüche sind erbeten an das Personalbüro.

## AG. Hotels Belvedere und Post Bad Scuol-Tarasp-Vulpera (Engadin)

sucht für lange Sommersaison:

### Chef de partie Commis de cuisine Demi-Chef de rang Commis de rang

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Lohnansprüchen an Dir. Hugo Ferr, Hotels Belvedere und Post, Scuol-Tarasp-Vulpera, erbeten.



## Seerestaurant, Rorschach SG

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

### Chef de partie Commis de cuisine

Sehr guter Verdienst zugesichert. Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten an die Direktion. Telefon (071) 41 55 66.

## Hotel «La Torre», Lugano

Gesucht mit Eintritt sofort oder nach Übereinkunft:

**Küchenchef/Alleinkoch**  
**Buffetdame**  
**Buffettochter**  
**Etagenportier**  
**Zimmermädchen**  
**Küchenbursche**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Max Schräml, Albergo «La Torre», Cassarate TI.

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft in Hotel-Restaurant:

## Sekretärin Büropraktikantin

Schriftliche Offerten sind zu richten an Hotel-Motel Krone, Muri bei Bern.

**Berghotel Schatzalp Davos**  
 sucht per 1. Juli

## Alleinkoch

für lange Sommersaison, eventuell auch Jahresstelle. Offerten mit Gehaltsansprüchen und Zeugniskopien sind an die Direktion zu richten.

Gesucht in modernen Jahresbetrieb (Erstklasshotel)

## Gouvernante

(Aide du patron)

tüchtig, verantwortungsfreudig, Selbständiger Posten mit gutem Verdienst. Offerten mit Gehaltsanspruch, Zeugniskopien und Photo unter Chiffre GO 1426 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort, evtl. auf 15. Juni:

## Commis de cuisine Buffetbursche (-tochter)

Deutsch sprechend

Gutbezahlte Jahresstelle. Persönliche Anmeldung an Tea-Room Haller, Bern. Telefon (031) 22 78 76.

Gesucht tüchtiges

## Küchenmädchen

und eine selbständige

## Serviertochter

Hoher Verdienst und geregelte Arbeitszeit. Offerten an Claire Hegglin, Restaurant und Heilquelle Bad Rans Sevelen SG. Telefon (085) 8 71 53.

Gesucht

## Küchenchef- Aushilfe

vom 27. 6. bis 10. 7. 1964.  
 Hotel Kraft, Basel.  
 Telefon (061) 33 61 00.

Gesucht tüchtige, ehrliche

## Buffethilfe

in schönen, alkoholfreien  
 Restaurationsbetrieb. Neuzeitliche Arbeitsbedingungen. Schönes Zimmer im Hause. Offerten erbeten an Alkoholfreies Restaurant Erlenhof, Winterthur. Telefon (052) 2 11 57.

Petit hôtel de Montreux  
 cherche

## jeune cuisinier

sachant travailler seul.  
 Téléphone (021) 62 41 44.

Gesucht in Zürcher Land-  
 spital zur Führung der Spitalküche tüchtige, selbständige

## Köchin oder Koch

mit Kenntnissen der Diätküche. Neuzeitliche Arbeitsbedingungen. Besoldung nach kant. Reglement. Offerten mit Foto erbeten unter Chiffre KK 1415 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## L'Hôtel des Alpes à Bulle

Téléphone (029) 2 92 92

demande pour entrée de suite ou date à convenir:

**cuisinier ou commis**  
 (pour seconder le chef)  
**demoiselle de réception**  
 (év. garçon)  
**garçon ou dame de buffet**  
**garçon de maison**  
**garçon ou fille de cuisine**  
**portier de nuit**

Faire offre ou se présenter.

## Hotel am Zürichsee

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:  
 jungen

## Entremetier Commis de cuisine Kochlehrling

Offerten erbeten an W. Elsener, Hotel Belvoir, Rüschlikon. Telefon (051) 92 03 02.

## Hotel Restaurant Salmen Schlieren

sucht per sofort tüchtigen

## Chef de service

für gutgehendes Speiserestaurant und grossen Saalbetrieb. Inhaber A. Pfenniger, Telefon (051) 98 60 71.

## Hotel Dischma, Davos-Dorf

sucht zu baldigem Eintritt:  
 jüngeren

## Kellner oder Serviertochter I. Zimmer-Lingerietochter

Telefon (083) 3 56 04.

Per sofort gesucht tüchtige

## Sekretärin

Hotel Belvédère, Spiez BE. Telefon (033) 7 63 42.

Gesucht in den Tessin

## Oberkellner- Chef de service Sekretärin

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten an H. Merkli, Taverna dei Pini, Melano TI. Tel. (091) 8 76 43.

Gesucht für Tessin  
 in Jahresstelle

## Direktions-Ehepaar

Berufstüchtigem, jungem Ehepaar wird Direktionsstelle zur selbständigen Leitung eines Restaurationsbetriebes in Stadtzentrum anvertraut. Geboten wird Fixlohn plus Umsatzbeteiligung. Kann auch käuflich oder in Pacht übernommen werden. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre DE 1490 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht:

## 2 Köche

(1 Chef de partie, 1 Commis)

## 2 Serviertochter

Offerten an H. Lehmann, Bahnhofbuffet, Rorschach-Hafen. Telefon (071) 41 60 25.

## Hotel La Perla Agno, Lugano

sucht für Eintritt ab sofort oder nach Vereinbarung erfahrenen

## Telefonisten

Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch.  
 Offerten mit den üblichen Unterlagen an M. Wetter.

Gesucht per sofort:

junger

## Chef de partie

angehender

## Küchenchef

Offerten an Hotel Oberland, Beatenberg B. O.  
 Telefon (036) 3 02 31.

Gesucht in Jahresstelle

## Buchhalter/Sekretär

in mittleren Restaurationsbetrieb der Zentralschweiz. Bilanzsicher. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Lohnansprüchen an Postfach 182, Zug.

Gesucht tüchtigen, zuverlässigen und fachlich gutausgewiesenen

## Koch

als Stütze der Meistersleute

in gutgeführten Landgasthof mit Metzgerei, Familienanschluss. Eintritt nach Vereinbarung. Offerten unter Chiffre KM 2946 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Restaurationsbetrieb in der Zentralschweiz

sucht per 1. Juli oder nach Übereinkunft für selbständigen, verantwortungsvollen Posten

## Allgemeingouvernante

Gutbezahlte Jahresstelle. Geregelte Arbeits- und Freizeit. Kein Feinächtebetrieb. Schriftliche Offerten mit Bild und Lohnansprüchen sind zu richten an Postfach 182, Zug.

Gesucht nette, freundliche

## Serviertochter

in neu renoviertes Hotel-Restaurant. 25 Betten. Saison- oder Jahresstelle. Guter Verdienst und geregelte Freizeit. Offerten an P. Sieber-Müller, Hotel National, Frutigen B.O.

Wir suchen zum baldigen Eintritt nach Zürich:

**jungen Koch**  
 (neben Küchenchef)  
**Chef de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Kochpraktikant**  
**Buffettochter**  
 (evtl. Anfängerin)

Wir erwarten: Freude an selbständiger Arbeitsweise, Zuverlässigkeit. Wir bieten: Jahresstelle mit guten Verdienstmöglichkeiten. Angenehmes Arbeitsklima. Geregelte Arbeitszeit. Auf Wunsch Zimmer im Hause. Offerten sind zu richten an Firma Rud. Bindella, Restaurationsbetriebe, Personalbüro, St. Jakobstrasse 6, Zürich 4. Telefon (051) 23 83 04. Herrn Heim verlangen.

**Maschlina-Bar, Triesen bei Vaduz**  
 sucht

## Koch oder Köchin Serviertochter

Sich melden bei A. Negele. Telefon (075) 2 26 90.



la bière de Copenhague  
 favorite des rois

Importateur: Ausländische Biere AG, Bâle, Tel. 061/34 28 26  
 Dépôts dans toutes les grandes localités

## The Little School of English

55, Ham Road, Worthing, Sussex (England)

Auch dieses Jahr führen wir einen verbilligten Spezialkurs für Hotelangestellte durch. Beginn: 12. September 1964, Dauer 12 Wochen. Vorbereitung auf alle anerkannten Englischprüfungen. Unterkunft in englischen Familien.

Weitere Auskünfte und Anmeldeformulare durch die Direktion oder ab 15. Juni bei Mlle G. Fawer, 33bis, Av. Pictet-de-Rochement, Genève.

## Für Ihre Gäste

der beliebte Ansichtskartenaufomat

Zeitsparend, praktisch und bequem. 16 verschiedene Ansichtskarten können mit dem günstigen und raumsparenden Aufomat gewählt werden. Verlangen Sie nähere Auskunft unter Chiffre 44234-42 an Publicitas Zürich.

Zu vergeben

## Konzession

für den Betrieb eines Hotels in Ferienort an der Mittelmeerküste Israels. Antwort erbeten unter Chiffre PV 38032 an Publicitas Lausanne.

## Hotel-Restaurant

mitten in Ortschaft des Neuenburger Juras gelegen, zu nur 300 000 Fr. (mit reichhaltigem Inventar und Mobiliar) zu verkaufen. Gute Gebäulichkeiten und Lokalitäten. 18 Hotelbetten. Auskunft erteilt unter Nr. 2295 G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, 3000 Bern.

## Hotel-Restaurant Salastrains, St. Moritz

sucht per 1. Juli 1964

**Commis de cuisine  
 oder Alleinkoch  
 2 Serviertochter  
 Zimmer- und Lingeriemädchen**  
 (evtl. Anfängerin)

Telefon (082) 3 34 41

## Mittlerer Hotelbetrieb am Vierwaldstättersee

sucht jüngere, tüchtige und sprachgewandte

## Tochter als Gouvernante

und für kleine Büroarbeiten (Maschinenschreiben). Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Evtl. Jahresstelle. Offerten unter Chiffre TG 1526 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Schlosshotel Locarno

sucht ab sofort oder nach Übereinkunft bis anfangs November 1964:

Junge  
**Saaltochter**  
**Saalpraktikantin**  
**Anfangszimmermädchen**  
**Haustochter**

Sehr guter Lohn. Es besteht die Möglichkeit, Fremdsprachkurse und Abendschule zu besuchen, Geregelte Freizeit und Familienanschluss. Offerten an Familie Franz Heibling-Wiedmann, Schlosshotel, Locarno TI.

### Tessin

Gesucht für sofort oder nach Übereinkunft:

### Saucier

bewandert in Restaurationsküche

### Kellner

zwei Sprachen

### Zimmermädchen

Offerten mit Zeugnissen erbeten an Hotel Dellavalle, Locarno-Brione.

### Hotel Seiler au lac Bönigen-Interlaken

Gesucht für baldigen Eintritt bis Oktober:

### Entremetier

### Commis de cuisine

Gesucht aufmerksame, freundliche

### Serviertochter

In bestbekanntes Tea-Room-Restaurant. Angenehmes Arbeitsklima. Guter Verdienst. Schönes Zimmer im Hause. Offerten erbeten an

**Hotel Haller, Lenzburg**

Gesucht für sofort oder nach Übereinkunft nette

### Restaurationsstochter Alleinportier

Guter Verdienst. Offerten an A. Reichen, Hotel Kreuz, Oberhofen.

Gesucht per sofort:

### Bürofräulein

sprachgewandt, für Reception, allgemeine Büroarbeiten und Kontrollen

### Buffetdame

für Ferienablösung, evtl. Dauerposten

### Koch

Ferienablösung

nette Tochter für Express-Café

### Zimmermädchen

sprachenkundig

Rechter Lohn, gute Behandlung und geregelte Arbeits- und Freizeit zugesichert. Offerten mit Ansprüchen, Zeugnissen, Photo an Hotel Volkshaus, Bern. Telefon (031) 38591, ab 1. Juni 222976.

### Hôtel de 1er ordre

cherche très bon

### chef de cuisine

Engagement à l'année. Entrée le 1er décembre 1964. Faire offre avec curriculum vitae, références et prétentions à F. Guanzirölli, Verbier VS.

Gesucht wegen Pensionierung unserer langjährigen Köchin

### Koch oder Köchin

als Küchenchef einer Spitalküche. Einige Diätkenntnisse erwünscht. Eintritt nach Übereinkunft, spätestens im Herbst 1964. Geboten wird regelmässige Arbeitszeit, rechte Entlohnung, Möglichkeit zur Aufnahme in die Pensionskasse. Für verheiratete Bewerber steht freundliche Wohnung zu günstigen Bedingungen zur Verfügung. Schriftliche Offerten mit Unterlagen sind zu richten an die Verwaltung der Solothurnischen Heilstätte, Allerheiligenberg SO.

### Derby Hotel, Wil SG

sucht:

**Chef-Saucier**  
**Chef-Entremetier**  
**Commis de cuisine**  
**Serviertochter**  
für Snackbar  
**Restaurationskellner**  
und -töchter  
für Stadrestaurant

Geregelte Arbeitszeit, gute Entlohnung. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten an

**Derby Hotel, Wil SG**  
Telephon (073) 6 26 76.

### Lugano

Per sofort oder nach Übereinkunft gesucht in Saison bis Mitte November, Hotel von 80 Betten:

**Saalpraktikantin**  
**Saalkellner**  
**Lingère**  
**Hotelpraktikantin**  
(Sprachen erwünscht.)

Geregelte Arbeits- und Freizeit. Bezahlte Ferien. Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an Direktion Hotel Boldt, Castagnola TI.

### Nach Klosters gesucht

für Sommersaison (Juni bis Ende September)

**Commis de cuisine**  
**Serviertochter**  
(Jahresstelle)  
**Saaltochter**  
**Tochter für Mithilfe im Saal**  
**Tochter für Mithilfe**  
**in den Zimmern**  
**Küchenmädchen**  
**Küchenbursche**

Offerten an Hotel Bündnerhof, Klosters, GR

Wir suchen zuverlässige

### Aide du patron

gesetzten Alters. Vielseitige Berufskennntnisse erwünscht. Saison bis November. Offerten mit Lohnanspruch an

**Hotel Speer, Rapperswil**  
am See  
Telephon (055) 2 17 20.

Wir suchen zu sofortigem Eintritt

### Saaltochter

für lange Sommersaison. Offerten erbeten an Familie Imfeld und Gasser, Hotel Löwen, Lungern. Telefon (041) 85 51 51.

Gesucht

### Serviertochter

oder junger

### Kellner

### Jungkoch oder

### Commis de cuisine

Offerten an Restaurant Aarhof, Olten.

Gesucht für sofort in Hotel am Vierwaldstättersee:

### Alleinkoch

### Commis de cuisine

Offerten sind erbeten unter Chiffre AC 1385 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Tessin** (Luganese)

Gesucht in neu aufgebautes Hotel zu sofortigem Eintritt:

### Saaltochter

### Tournante (für Saal und Zimmer)

### Officeburschen

### oder -mädchen

Guter Verdienst und geregelte Freizeit. Offerten mit Bild und Zeugniskopien sind zu richten an Familie C. Sorman-Jungi, Hotel del Pesce, Ponte-Tresa (Lugano).

### Hotel Weisskreuz-Belvédère, Klosters

Wir suchen per sofort, spätestens auf 1. Juli:

**Entremetier oder**  
**Commis de cuisine**  
**Patissier oder Commis Patissier**  
**Zimmermädchen**  
**Buffetochter**  
(auch zum Anlernen)

Auskunft erteilt H. Wacker, Dir. Telephon (083) 4 12 12.

### Neues Strandhotel Seeblick Faulensee/Spiez

sucht für lange Sommersaison (bis 31. Oktober):

**Küchenburschen**  
**Zimmermädchen**  
**Hausbursche**  
**Restaurationstochter** (sprachkundig)  
**Saaltochter**  
**Buffetochter**

Eintritt sofort. Offerten an O. Habegger-Jaek, Strandhotel Seeblick, Faulensee. Telephon (033) 7 63 21.

### L'hôtel Gambetta à Montreux

cherche pour entrée immédiate

### cuisinier ou cuisinière

Faire offres à la Direction.

### Lugano

Gesucht

### Alleinkoch

in modern eingerichtete Küche eines erstklassigen Kleinhotels. Sehr interessante Arbeitszeit und gute Entlohnung. Offerten mit Photo und Referenzen unter Chiffre LU 1387 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Café-bar au centre de Lugano

cherche pour ouverture fin juillet:

**I. barman**  
**II. barman**  
**aiuto barman**  
**camerieri**  
**ausiliario(a) office**

Places à l'année. Faire offres avec copies de certificats et photo à Case postale 509, Lugano 1.

Gesucht per sofort:

### Alleinkoch oder -köchin

Geregelte Arbeitszeit und guter Verdienst. Sich bitte melden an Sporthotel, Karl Hirschler. Tel. (028) 8 21 28. Oberwald VS.

### Grand Restaurant à Fribourg

engage pour places à l'année:

**2 chefs de partie**  
**2 commis de cuisine**  
**gouvernante d'économat**  
**dame de buffet**  
**2 serveuses (deux services)**  
**apprenti de bureau**

Entrée de suite ou à convenir. Prière de faire offres avec copies de certificats et prétentions sous chiffre PH 10893 à Publicitas Lausanne.

Gesucht per sofort oder nach Vereinbarung:

**Diät-Köchin/Koch**  
**evtl. Patissier/Koch**  
**Kaffeeköchin**  
**Hilfsköchin**

Selbständige Posten bei geregelter Arbeits- und Freizeit. Gute Entlohnung. Offerten erbeten unter Chiffre P 44389-42 an Publicitas Zürich.

### Park-Hotel Pontresina

(Erstklasshaus)

Sommer- und Wintersaison, sucht für sofort:

**Chef de rang**  
**Demi-Chef de rang**  
**Entremetier**  
**Commis Entremetier**  
**Zimmermädchen**  
**Hilfsgouvernante**

Offerten sind zu richten an E. Hofer, Dir.

### Central Hotel Wolter

### Grindelwald Neueröffnung

sucht zu baldigem Eintritt:

**Gouvernante für Etage und Office**  
**Buffetochter oder -bursche**  
**I. Saaltochter**  
**Saalpraktikantin**  
**Zimmermädchen**  
**Portier**  
sprachkundig  
**Lingeriehilfe**  
(kein Wäscheaufhängen)

Offerten mit Zeugnissen erbeten an Familie H. Balmer.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft:

### Entremetier

### Commis de cuisine

### Buffetochter

### Buffetbursche

Offerten erbeten an Hotel Schweizerhof, Olten.

On cherche pour

### Crans-sur-Sierre

de suite pour la saison d'été:

**serveuse ou sommelier**  
qualifié (gros gain assuré)  
**secrétaire de réception**  
**commis de salle**  
(à l'année)  
**apprenti cuisinier**

Faire offres à J. Antille, Hôtel du Mont-Blanc, Crans-sur-Sierre. Téléphone (027) 5 23 44.

### Hotel Camelia, Locarno

sucht für die Sommersaison auf 15. Juni oder 1. Juli bis Anfang/Mitte Oktober

### Saaltochter

### oder Saalkellner

Geregelte Arbeitszeit, Freizeit und bezahlte Ferien, angenehmes Betriebsklima. Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an die Direktion.

Gesucht per sofort in Jahresstellen:

### Chef de partie

### Commis de cuisine

Offerten an Hotel Bahnhof-Terminus, Rheinfelden AG. Telefon (061) 87 51 11.

### Hotel Federal, Lugano

sucht für sofortigen Eintritt:

### II. Koch

### Commis de cuisine

Offerten mit Lohnangabe an die Direktion.

### Hôtel Terminus, Sierre

cherche pour entrée immédiate ou à convenir

### secrétaire débutante

Téléphone (027) 5 04 95.

### Hotel Braunwald-Bellevue in Braunwald GL

sucht für Sommersaison:

**Obersaaltochter**  
evtl. **Chef de service**  
**Commis de cuisine**  
**Commis de rang**

Offerten sind erbeten an die Direktion.

Gesucht nach Rapperswil

### Koch oder Köchin

Lohn und Eintritt nach Übereinkunft. Familie Oswald, Bellevue, Rapperswil SG. Telefon (055) 2 12 01.

Gesucht:

### Saaltochter oder Kellner Zimmermädchen, Hausbursche

Hotel Bergsonne, Rigi-Kaltbad. Telefon (041) 831147.

**Hotel Lauberhorn, Wengen**  
sucht per 1. Juli oder früher:

### Küchenchef Buffet- & Officetochter Restaurations/Saaltochter

Geregelt Freizeit und guter Lohn. Offerten an Hotel Lauberhorn, H. Zoss, Wengen. Telefon (036) 3 47 41.

**Hôtel Touring au lac Neuchâtel**  
cherche pour tout de suite ou date à convenir:

### portier d'étage chasseur

(pour la vente de cigarettes et pâtisseries)

Faire offre avec copies de certificats et photographie à la Direction.

Gesucht per sofort:  
freundliche

### Serviertochter Kellner Pâtisserie-Chasseur

in neuemgebautes Café. Sehr guter Verdienst. Café Tobler, Bad Ragaz. Telefon (085) 9 18 35.

**Le Grand Hôtel Observatoire  
à St-Cergue VD**  
demande pour saison d'été

### aide-gouvernante économat

Jeune à former acceptée. Entrée en service d'ici au 20 juin 1964. Prière de faire offres à la Direction.

## Hotel Schiller LUZERN TEL. 041-24821

sucht in Jahresstelle

### Etagenportier

sprachenkundig, Eintritt 1. Juli

Schriftliche Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind zu richten an Personalbüro Hotel Schiller, Luzern.

**Hôtel de 1er ordre**

demande pour le 1er décembre 1964:

### maître d'hôtel femme de chambre- gouvernante

Faire offre avec curriculum vitae, références et présentations à F. Guanziroli, Verbier VS.

### Hotel Krone am Rhein Rheinfeldern

Wir suchen für sofort oder nach Übereinkunft:

**Sekretärin**  
**Küchenbursche**  
**Küchenmädchen**

Offerten erbeten an K. Bischoff, Hotel Krone am Rhein, Rheinfeldern AG. Telefon (061) 87 55 55.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft:

**Serviertochter**  
**Kellner**  
sowie  
**Buffettochter**  
**Buffetbursche**

Schichtbetrieb, Zimmer im Hause. Offerten an Hotel Schweizerhof und Bahnhofbuffet, Wetzikon bei Zürich. Telefon (051) 77 04 25.

Wir suchen in unsern Betrieb:

**Buffetdame**  
**Economatgouvernante**  
**Serviertochter**  
(für Tea-Room)

Offerten an J. Rovina, Café de la Paix, Bern. Tel. (031) 22 69 51.

Gesucht in gutgehendes Restaurant an der EXPO:

## Koch Serviertöchter Officebursche und -mädchen Küchenbursche

Französische Sprache nicht Bedingung.

Restaurant Rebe, Sektor 6, «Feld und Wald», EXPO Lausanne. Telefon (021) 36 16 72.

## „MERKUR“

vergrössert seinen Mitarbeiterstab und zieht im Herbst 1964 in ein modernes, neuerstelltes Verwaltungsgesamte in Bern, Bümpliz-Nord, und sucht zum Eintritt nach Vereinbarung

### Leiter des Vertreterstabes

zugleich Stellvertreter des Leiters «Eigene Gaststätten».

Kaufmännische Ausbildung mit Kenntnissen im Hotelfach erforderlich.

Die Anstellungsbedingungen sind neuzeitlich. Eigene Kantine mit günstiger Verpflegungsmöglichkeit im neuen Verwaltungsgebäude.



Offerten mit den üblichen Unterlagen sind der Personalabteilung der Merkur AG, Laupenstr. 8, Bern, einzureichen.

Wir haben eine grosse Bitte

an die Absender von Offerten. Legen Sie Ihren Eingaben keine Originalzeugnisse und ähnliche wertvolle Unterlagen bei. Es ist uns leider nicht möglich, für solche Dokumente irgendeine Verantwortung zu übernehmen, falls sie vom Inserenten nicht zurückerstattet werden. - Wo nicht ausdrücklich Originale verlangt sind, genügen gute Kopien.

Jüngerer, erstklassiger

### Chef de réception

für nächsten Herbst nach Übersee gesucht. Spanisch erwünscht, jedoch nicht Bedingung. Reise bezahlt. Überdurchschnittlicher Verdienst.

Kontaktnahme durch Chiffre CR 1309 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Hotel Schweizerhof Bern

sucht in Jahresstellen, für sofort:

**Zimmermädchen**  
**Chasseur**  
für Eintritt September 1964:  
**Commis de rang**

Bewerbungen erbeten an die Direktion.

On cherche un

### commis de cuisine

Faire offres détaillées avec prétentions à l'Hôtel du Poisson, Auvornier NE. Téléphone (038) 8 21 93.

**Hôtel-Restaurant Terminus**  
**Orsières VS**

cherche pour entrée de suite ou à convenir un jeune

### cuisinier ou cuisinière

Téléphone (026) 6 81 04.

Gesucht für Sommersaison

### Alleinkoch

(Köchin)

Hoher Lohn. Zuschriften erbeten an Sporthotel Splügen in Splügen GR.

### Hotel Beau-Site Zermatt

sucht für lange Sommersaison (Mitte Juni bis Ende Sept.):

**Commis de salle**  
**Gouvernante**

Bei Zufriedenheit Winterengagement zugesichert. Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion.

Per sofort nach Gstaad gesucht

**Commis de cuisine**  
**Chef de partie**  
**Commis de salle**  
**Demi-Chef de salle**  
**Portier**  
**Femme de chambre**  
**Officebursche**  
**Officemädchen**

Saison- oder Jahresstellen. Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften sind zu richten an W. Pavan, Hotel Bernerhof, Gstaad. Telefon (030) 4 12 51.

### Parkhotel Giessbach (am Brienzensee)

sucht per sofort für Sommersaison bis 20. September 1964:

**Commis de rang**  
**Chef Saucier**  
**Sekretär**  
**Nachtconciierge**  
**Wäscher**  
**Buffetdame**

Telephon (036) 4 15 12.

**Hôtel Excelsior**  
**Crans-sur-Sierre**

Pour cause d'élection cherché pour saison d'été

### secrétaire-aide de direction

Faire offres à la direction.

**Bar-Dancing Pellicano**  
**Bellinzona**

sucht per sofort tüchtige

### Barmaid, Barkellner

Offerten an Hotel Pellicano, Bellinzona. Tel. (052) 55644.

Wir suchen flinke, freundliche und ehrliche

### Serviertochter

die sich im Speiservice auskennt. Hoher Verdienst und gute Behandlung. Offerten an Hotel Löwen, Langenthal BE. Telefon (063) 2 18 61.

Gesucht auf 1. Juli oder nach Übereinkunft:

### Entremetier Commis de cuisine

Jahresstellen. Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnanspruch an Bahnhofbuffet, Chur.

Wanted for England:

**Commis Entremetier**  
**Chef de partie**  
**Chef Tournant**  
**Chef Gardemanger**  
**Lounge Barmaids**

Required for a-la-carte restaurant. Applicants must be 21-30 years of age. Please write to: J. W. Dryden M.H.C.I., The Manor House, Stone Cross, West Bromwich Staffs. Enclosing copies of recent references, details of experience and a photograph.



suffisent à la préparation de délicieuses crèmes ou coupes: délayer le contenu d'un sachet dans un litre de lait froid - pas de cuisson - battre énergiquement et verser dans les coupes ou les petites assiettes à dessert. Décorer à volonté de fruits ou de crème fouettée, ou aromatiser au sucre caramélisé DAWA. La COUPE HOTEL DAWA, le dessert instantané moderne au prix très avantageux, est des plus profitables et offre de multiples possibilités d'emploi. Unités d'expédition de 20 sachets de chaque arôme.

sans cuisson

nouveau

Sur demande, nous vous adressons avec plaisir un échantillon gratuit.

DrA.Wander S.A. Berne

**COUPE HÔTEL**  
**DAWA**  
AROME VANILLE  
CHOCOLAT



mit sep. Anhänge-Etikette, auf Wunsch versehen mit Hotelbenennung u. laufend nummeriert. Anfragen u. bestellte Offerten verlangen E. Schwägler, Zürich, Gummiwaren, Seefeldstr. 4.

## Teller

Dunkel-wolkige Teller (Tassen, Badewannen) werden mit «Renovin» wieder wie NEU. Sie ersparen Neuschaffungen. Verlangen Sie bitte Muster und Offerte. Fa. J. Ulrich, chem. Spezialitäten, Stationsstrasse 51, Zürich 23, Fach 3253.

Zu verkaufen:

**Hotel in Ascona**

sowie

**Motel**

Nähe Bellinzona

Vermittler verboten. Auskunft unter Chiffre Q 36017

Publicitas, Lugano.

Sehr günstig zu verkaufen für nächste Saison

## Skilift

aus Serienproduktion, in modernster Bauart, mit Sommerabatt. Länge etwa 450 m oder beliebig kürzer. Eilanfragen unter Chiffre 12361-42 an Publicitas Zürich.

Enorm günstige

## Gartenmöbel

Stahlrohrstühle, feuerverzinkt, Plastikbespannung, stapelbar. Preise: Stühle ab 12 Stück Fr. 28.-; Fauteuils ab 12 Stück Fr. 38.-; Tische abklappbar. Direkt vom Hersteller. Grossenbacher, Gartenmöbel, Farbgasse 87, Langenthal BE. Telefon (063) 2 22 65.

Aus Gegengeschäft ausserst günstig abzugeben

## Friteuse «Burfrit»

fabrikneu, vollautomatisch, 12 Liter, 80/40/50 cm, 380 V. Fr. 850 (Verkaufspreis Franken 1450). Anfragen unter Chiffre SA 5493 B an Schweizer Annoncen AG «ASSA», Bern.

Revue-Inserate haben Erfolg!

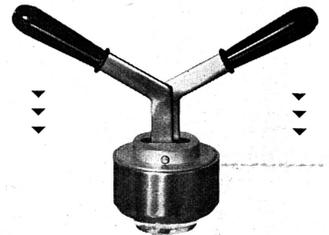
## Eine umwälzende Neuheit

Eine CONFI-Portion in neuzeitlicher Aufmachung, welche Sie inskünftig auf Vorrat selbst abfüllen können! (Für Saisonbetriebe z. B. in der Vor- und Zwischensaison)

Ihre persönliche CONFI-Portion so einladend und attraktiv für Ihren Gast - so überraschend günstig für Sie (Einstandspreis 10-13 Rappen inkl. CONFI und Verschlussdeckel)



Zum selbst Abfüllen in formschöne, solide Glasgobelets (immer wieder verwendbar!)



Rasch und kinderleicht zu verschliessen mit dem robusten Handverschliessapparat



... stets servierbereit  
ist Ihre hausgemachte CONFI-Portion mit der persönlichen, exklusiven Note!

In Ihrem gepflegten Gastbetrieb bringt diese REMA-Neuheit die Ideallösung für den Frühstückstisch; Ihre persönliche CONFI-Portion, verlockend repräsentativ und preisgünstig!

# REMA

Hermann Fäh

Lebensmittel-Agentur und Grosshandel

Regensdorferstrasse 155

Telefon (051) 564020

Zürich 10/49 - Höngg

Bitte verlangen Sie meine Werbeprospekte und Muster

Mitglied und Aussteller vom Einkaufszentrum für das Gastgewerbe, Seestrasse 301, Zürich 2

## Hotel Engel Vaduz FL

sucht in Jahresstellen:

## Commis de cuisine Serviertöchter

Geregelte Freizeit. Offerten mit Zeugnisabschriften, Gehaltsansprüchen und Foto an Familie Marchner-Schlegel, Hotel Engel, Vaduz FL. Eintritt sofort

Wir suchen per 1. Juli nette, freundliche sprachenkundige

## II. Sekretärin

für Empfang, Kassa, Telefon und Korrespondenz.

Geregelte Arbeitszeit (Schichtenbetrieb). Guter Lohn.

Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild sind erbeten an H. Zaugg, Hotel Volkshaus, Winterthur.

## Geranten-Ehepaar

wird gesucht in neu zu eröffnendes

**Alpen-Hotel  
im Fürstentum  
Liechtenstein**

Dienstantritt voraussichtlich im Frühjahr 1965. Bewerbungen erbeten an Gemeindevorsteherung Vaduz (Liechtenstein).

## Chefs

für Londoner West-End-Luxushotel gesucht. Stellen zum sofortigen Antritt für Commis frei.

Gutes Gehalt für Bewerber mit mindestens 5 Jahren praktischer Erfahrung in einem Hotel/Restaurant oder entsprechende Ausbildung an einer Hotelfachschule. Bewerbungen mit Zeugnisabschriften und Passbild bitte an die Personalabteilung Westbury Hotel, New Bond Street, London W. 1. Arbeitsgenehmigung für erfolgreiche Bewerber können von hier aus beantragt u. nach der Schweiz geschickt werden.

Zufolge Umstellung auf automatische Betriebsverpflegung haben wir eine

## vollständige Fabrikantinnen- Kücheneinrichtung

(elektrischer Kochherd, Kippkessel, Kaffeemaschine, Kartoffelschälmaschine, Söleinrichtungen usw.) per sofort günstig abzugeben. Wirkwarenfabrik Vollmoeller AG, Uster ZH. Telefon (051) 87 22 22.



Le bon café

tel que vous  
le désirez

fort  
aromatique

avec ou sans caféine

**GRAND-DUC**

ROTISSERIE DE CAFÉ CASE POSTALE 160 SION

Echantillons et offres sur demande



Charlotte Dessert enthält alle Zutaten, die der  
Fachmann für die Herstellung einer feinen Crème  
benötigt.

Charlotte Dessert wird nur mit kaltem Wasser  
angerührt und ist in einer Minute zubereitet.  
Charlotte Dessert ist die Grundcrème für eine  
Vielzahl feiner Desserts.

**Charlotte Dessert  
spart Arbeit und Zeit!**

Verlangen Sie unseren Rezept-Prospekt

Oel- & Fettwerke SAIS

Postfach Zürich 31

Tel. 051/44 44 71

CD 1/84



Größen für 6, 10, 20 und 30 kg  
Trommelinhalt. Elektrisch-, gas- oder  
dampfbeheizt.

Vollautomatische

**LEIS** Waschmaschinen  
und **LEIS** -

Absaugmangen, speziell für  
das Hotel- und Gastgewerbe



Modelle mit 100, 140, 165, 180 oder  
200 cm Arbeitsbreite. Heizung elek-  
trisch oder Gas. Automatische Tem-  
peraturregulierung.

**A. CLEIS AG. SISSACH**  
Wäschereimaschinen-Fabrik

Telefon 061 - 85 13 33

Bureaux in Basel Bern Lausanne Lugano Zürich



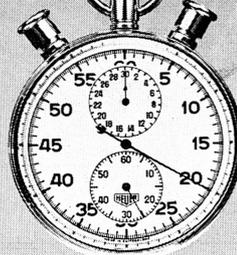
Alkoholfreies Tafelgetränk,  
gezuckert und mit Kohlensäure

chininhaltig,  
imprägniert

ein prickelnd herber Durstlöcher

Instant  
**spreda**

Ein Begriff für  
zeitgemässe Ernährung



Wohlschmeckende, gesunde und natürliche Mahlzeit?

SPREDA-Instant-Produkte!

Zeit- und Personaleinsparung durch schnelle Zubereitung?

SPREDA-Instant-Produkte!

Unerwartete Gäste - Zusätzliche Portionen?

SPREDA-Instant-Produkte!

Lange Haltbarkeit?

SPREDA-Instant-Produkte!

Einfache, platzsparende Lagerung?

SPREDA-Instant-Produkte!

**Darum**

**Instant-Produkte**

küchenfertig, von hoher Qualität,

hergestellt von Spreda AG,

Burgdorf/BE.

Telephon 034 2 51 52



Ihre hausgemachte Glace  
– die kühlt ohne zu kälten –  
ist und bleibt die beste dank

# Graziella

**GRAZIELLA**

ist das hochwertige Basis-Produkt für hausgemachte Glace-Spezialitäten.

GRAZIELLA ergibt, dank seinem hohen Nährgehalt, eine Glace, die nicht kälte, eine Glace von herrlich-zartschmelzender, vollmündiger Bekömmlichkeit eine Glace, die nicht übersättigt eine Glace, die in der Kühltruhe auch bei mehrtägiger Lagerung nicht auskristallisiert.

Einfachste Zubereitung zur Herstellung einer individuellen Haus-Spezialität: GRAZIELLA in Wasser auflösen, mit Frischfrucht, Fruchtmark, Schokolade, Mocca etc. aromatisieren, gefrieren... fertig.

Verlangen Sie die neue, illustrierte GRAZIELLA-Rezeptbroschüre und GRATIS-Material für Ihre eigene Werbung.



Schweiz. Milch-Gesellschaft AG  
Hochdorf/LU — Tel. 041/88 13 13



OSRAM-LINESTRA®  
das Licht, das allen Frauen schmeichelt



OSRAM-LINESTRA-Röhren spenden angenehmes, warmgetöntes Licht, das nicht blendet. Sie sind dank der preiswerten Montageleisten schnell und leicht anzubringen und eignen sich besonders für Toiletten- und Garderobenbeleuchtung und für dekorative Zwecke. Fragen Sie Ihren Elektrofachmann.

# OSRAM

OSRAM AG, Zürich 22, Tel. 051 32 72 80

## Immer frische Nahrungsmittel

Für das Gastgewerbe werden geeignete Tiefkühltruhen und -schränke immer notwendiger. Der Trend zu neuzeitlicher Ernährung und die stets wachsenden Ansprüche der Gäste verlangen vom Gastgewerbe reichere Speisezetteln und Unabhängigkeit von saisonbedingten Angeboten an frischen Früchten, Beeren, Gemüsen, Fischen usw.

In einer General Electric-Tiefkühltruhe lassen sich grosse Mengen verschiedenster Tiefkühlprodukte vollkommen einwandfrei aufbewahren. So können Sie diese hochwertigen Nahrungsmittel Ihren Gästen das ganze Jahr hindurch stets frisch servieren.

General Electric-Tiefkühltruhen erreichen Temperaturen bis -23°. Die Kälte lässt sich nach Wunsch regulieren, und ein Thermostat sorgt dafür, dass sie konstant bleibt. Ein Kontrollämpchen am Truhendeckel zeigt einen allfälligen Stromausfall sofort an.

Das hier abgebildete Modell General Electric CB-248 fasst 650 Liter Tiefkühlgut. In den zwei Warenkörben und dank der vertikalen Unterteilungswand kann Tiefkühlgut verschiedenster Art übersichtlich und vorteilhaft gelagert werden. Der Deckel ist mit Schlüssel verschliessbar.

General Electric-Tiefkühltruhen sind mit eingebannter, schlag- und kratzester Emaille überzogen; mit neuartiger hochwirksamer Isolation ausgerüstet, die mehr nützlichen Innenraum bietet.

5 Jahre Garantie auf den hermetisch gekapselten wartungsfreien Kühlaggregaten; 1 Jahr auf die ganzen Möbel.

Rascher und zuverlässiger Kundendienst in der ganzen Schweiz: 13 Servicestellen, 110 Servicewagen und über 130 geschulte Spezialisten.

Novelectric AG — Zürich, Claridenstrasse 25 (Ausstellung)  
Büro: Buchs ZH, Tel. 051 94 66 22  
Bern, Aarberggasse 40, Tel. 031 91091  
Genève, 9, rue Céard, Tel. 022 26 03 38



**Coupon**

Einsenden an Novelectric AG,  
Abt. Gewerbliche Kühlung, Dällikerstr., Buchs ZH.  
Bitte senden Sie mir die Dokumentation über Kühl- und Tiefkühltruhen.

Name und Vorname: \_\_\_\_\_  
Adresse: \_\_\_\_\_  
Wohnort: \_\_\_\_\_

Einfach  
Klein  
Schnell  
Sicher



## Grosse Auswahl

Modelle mit 1-18 Service- und 1-9 Sparten-Addierwerken

Neue Kassen ab Fr. 880.-

## Zur Geldkontrolle

# Anker Kassen

Zürich 4

Militärstrasse 106  
Telephon 238600

## Lugano

Zu verkaufen gesundheitshalber (langjähriger Familienbesitz) bestbekanntes

## Speiserestaurant

mit Bauland. Geeignet zum Umbau für Motel. Nähe künftiger Autostrasse. Offerten unter Chiffre T 8779 an Publicitas, Lugano.



**GEHRIG**

F. Gehrig & Cie SA Ballwil-Luzern Tel. 041 891403



**Schuster  
Teppiche**

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14  
Telephon (071) 22 15 01

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18  
Telephon (051) 23 76 03

**Krinkle-  
Piquédecken**

sind leicht und daher angenehm, knittern nicht, müssen nicht gebügelt werden, helfen Wäsche sparen.

180/220 cm weiss Fr. 19.50  
rosa, blau, gelb, grün Fr. 22.-

Wir bitten unverbindlich eine Ansichtssendung zu verlangen.



+ CIE  
**PFEIFFER  
MOLLIS**

Wäschefabrik  
Telephon (058) 4 41 64  
Ladengeschäft Zürich  
Pelikanstrasse 36  
Telephon (051) 25 00 93

**Geschirr  
abwaschen**



leicht gemacht  
mit dem entfettenden  
Reinigungspulver



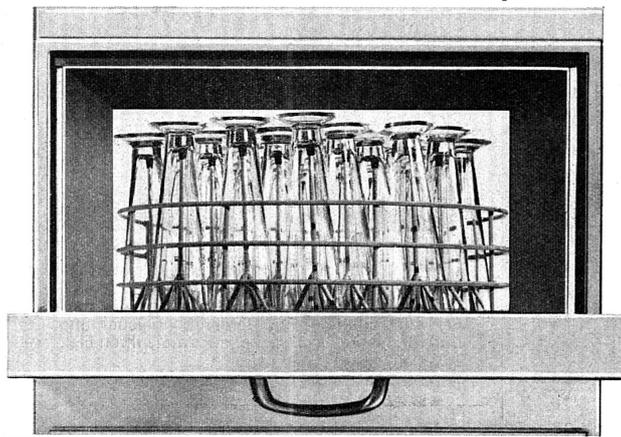
Es gibt Ihrem Geschirr strahlende Sauberkeit und Frische

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42  
Tel. (051) 28 60 11

SAP wird auch in Geschirrspülmaschinen mit Erfolg angewandt.

**Der Schweizer  
Gläserspülautomat**

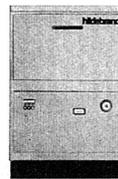
für höchste Ansprüche



**hildebrand**

Ed. Hildebrand Ing.  
Fabrik elektrischer Apparate  
Seefeldstr. 45 Zürich 8  
Telefon (051) 34 88 66  
Fabrik in Aadorf / TG

Hildebrand Gläserspülmaschine  
H 30 EG. Stundenleistung  
bis zu 1200 Gläser, je nach Art  
und Grösse.  
Vielfach erprobt und bewährt.



Unser Fabrikationsprogramm umfasst Geschirrwashmaschinen für jeden Bedarf.

**Spannteppiche  
eine Spezialität von  
Geelhaar**

In unsern Kollektionen, welche wir extra für Hotels zusammenstellten, finden Sie maximale Qualitäten in vielen aparten Dessins, die teilweise sofort ab Lager geliefert werden können.

Unsere gutgeschulten Equipen verlegen Spannteppiche überall in der Schweiz.

Bitte verlangen Sie unsere Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters.



Teppichhaus W. Geelhaar AG., Bern  
Thunstrasse 7, Telephon (031) 43 11 44

Fächertüchtiges Ehepaar mit langjähriger, erfolgreicher Tätigkeit im Hotel- und Restaurationsfach, zurzeit Pächter eines grossen, gemischten Betriebes, sucht in Pacht oder Kauf

**Hotel-Restaurant  
evtl. Hotel garni**

Evtl. käme auch gutbezahlte Direktion in Frage. Wir interessieren uns nur für einen neuzeitlichen, gutausgebauten Betrieb. Kanton Bern bevorzugt. Offerten unter Chiffre HR 1389 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hotel-Mobiliar**

wenn Sie oder technische Einrichtungen zu kaufen suchen oder zu verkaufen haben, so lassen Sie eine Annonce in der Schweizer Hotel-Revue erscheinen.

**GAGGIA**

Kaffeemaschinen  
Zurich ☎ 051 256717

**Restaurant-Tea-Room**  
(sans alcool), à

**Malleray** (Jura bernois)

centre du village, créé dans immeuble neuf. Ouverture prévue pour fin 1964. Location accordée à restaurateur ou confiseur présentant toutes garanties. Conditions favorables pour débiter.

Pour renseignements, s'adresser à Fred Schaublin, industriel, Bévillard.

**TOASTvit**

Der einzige Apparat speziell konstruiert für die Hotelindustrie

**Der automatische Grosstoaster**

Der Apparat ist gebaut für Drehstromanschluss im Vollbetrieb: 4500 Watt

**Riesige Leistung bei billigstem Betrieb durch Stromsparschalter**

2/3 Leistung für 12 Brotscheiben  
1/3 Leistung für 8 Brotscheiben  
1/6 Leistung für 1-4 Brotscheiben

Apparate gleicher Ausführung für 1-4) Toastscheiben, 1/2) Brötchen 1-2) «Croque-Monsieur», etc.

Alleinverkauf:  
INTERCO, Postfach 24, VEVEY

ganzer Apparat rostsicher

**Sie bestimmen Ihren Umsatz selbst ...**

- Mit den an keinen festen Standort gebundenen COOL-FRESH-Kühlvittrinen präsentieren Sie Ihre Fleisch- und Wurstwaren, Sandwiches, Patisserie usw. frisch und appetitanregend in Sichtweite Ihrer Gäste, dadurch höchstmögliche Verkaufschancen.
- Auf kleinstem Raum grösste Ausstellfläche
- COOLFRESH-Kühlvittrinen kühlen ohne auszutrocknen, deshalb keine Verluste
- Keine Kosten für Montage Steckdose genügt.
- Völlig wartungsfrei

**COOL FRESH**

COOLFRESH-Kühlvittrinen und Kühlwagen  
International geschützt - Schweizer Fabrikat

Hch. Graf, Uster, Steigstr. 13, Tel. (051) 87 38 33

NAME:  
ADRESSE:

Coupon für Prospekte - kostenlose Beratung - Vorführung